來！學華語 5

第五冊

Let's Learn Mandarin

課本 Textbook

來！學華語 5 第五冊

Let's Learn Mandarin

課本 Textbook

序言 Foreword

華語熱是當前國際社會語言學習的普遍現象，全球各地學習需求日益殷切，學習人數不斷攀升，特別是長期投注華語教學的海外僑校也掌握華語學習需求熱潮，參與非華裔社群的華語教學工作，朝與主流接軌的方向發展。

在僑教發展的基礎上，為推展海外華語文教育，並因應全球華語文教學趨勢變化以及學習環境改變等情勢，本會特別邀集專業編撰團隊，編寫《來！學華語》系列教材。第一至第四冊著重於語言基礎的建立；而第五、六冊則進一步將文化與語言學習結合，涵蓋居住、旅行、飲食、信仰及工藝等多元主題，使學習者能在語言訓練之外，更加深入體驗臺灣文化，拓展學習視野。

本會多年來於海外推動僑民教育及華語文學習不遺餘力，企盼本書不僅能提升華語文教學技巧與內涵，展現正體字華語文優質、多元及豐富特色，也能推展具臺灣特色的華語文市場。

僑務委員會

The Huayu (Mandarin) fever is an emerging phenomenon in current international society. The demand for learning and the number of learners are increasing steadily worldwide. Overseas compatriot schools have long been involved in Mandarin teaching and, abreast of the burgeoning demand for learning Mandarin, have been moving toward integration with the mainstream.

To promote overseas Mandarin learning and respond to changes in global teaching trends and the learning environment, the Overseas Community Affairs Council (OCAC) assembled a professional team to develop the *Let's Learn Mandarin* series. While the first four volumes focus on building a solid foundation in language, the fifth and sixth volumes further integrate culture with language learning, covering diverse themes such as housing, travel, beliefs, cuisine, and craftsmanship. In this way, learners can move beyond language training to gain a deeper experience of Taiwan's culture and broaden their perspectives.

The OCAC has tirelessly promoted overseas compatriot education and Mandarin learning for many years. It is hoped that this textbook will not only enhance the quality of Mandarin teaching but also expand the market and showcase the richness and diversity of Taiwan's traditional characters.

Overseas Community Affairs Council, R.O.C (TAIWAN)

編者的話 Editor's Note

一、編輯理念

1. 海外成人學習者，在學習《來！學華語》一～四冊後，對臺灣文化方面更感興趣，五、六冊將透過結合了文化的語言學習，使學習者深入與廣泛地了解臺灣文化。
2. 非使用《來！學華語》的學習者，只要達到臺灣華測會 A2 程度後，能藉由此書繼續提升語言與文化方面的能力與知識。
3. 以臺灣之傳統文化，及現代社會常見的文化面向為取材範圍，著重傳統與創新的結合，增加課本的實用性。
4. 以國家教育研究院制定的「臺灣華語文能力基準（TBCL）」詞語及語法點分級標準為編寫依據。
5. 課文採篇章形式，符合一般文化主題的呈現方式，提升學習者篇章閱讀理解及段落表達之能力。
6. 採主題單元形式編寫，安排課程時具彈性。每個單元包含兩個主題相關卻不同面向的內容，教師可依學習者需要的，或選擇學習者較感興趣的單元來教學。

二、教材架構

1. 課本：第五冊分為五個單元，一個單元兩課，共十課。
   第一單元：居住與建築
   第二單元：樂行臺灣
   第三單元：信仰與文化
   第四單元：食在臺灣
   第五單元：工藝之美
2. 課文：採篇章短文方式呈現。以正體字為主，同時呈現簡化字。課文漢字搭配注音符號。另，漢拼課文、英文課文列於課文之後。期盼學習者到達一定程度後，能培養不依靠漢拼來閱讀漢字，了解課文內容之能力。
3. 生詞：標示注音符號及漢語拼音、詞性及英文翻譯。依據國教院（TBCL）語詞分級。第五冊以第四、五級詞語為主，生詞及專有名詞共 534 個。
4. 語法與句型：以國教院（TBCL）第三、四、五級語法條為主，共 30 條語法與練習。
5. 課後任務：每課指定與課文主題相關的任務活動，由學生自己查找、認識相關內容，進而能與該國文化對比，討論、表達對主題之看法。
6. 補充資源：提供與主題相關的網站、影片，透過這些真實的社會資源，學習者可以進一步了解臺灣的現況，不只文字的描述，更能透過眼睛看到真實的臺灣。
7. 詞彙索引附錄於後。

I. Editorial Philosophy

1. Volumes 5 and 6 of *Let's Learn Mandarin* enable overseas adult learners, whose interest in Taiwanese culture has been piqued following study using Volumes 1 to 4, to gain a deeper and broader understanding of Taiwanese culture via instruction that combines culture and language.
2. Learners who have not previously used *Let's Learn Mandarin* need only attain the TOCFL A2 language proficiency level to be able to use these volumes for continuing to enhance their language capabilities and cultural knowledge.
3. The lesson material drawn from Taiwan's traditional culture and cultural aspects frequently apparent in its modern society stresses the integration of tradition with innovation to enhance the practicality of lesson content.
4. The "Taiwan Benchmarks for the Chinese Language" (TBCL) developed by the National Academy for Educational Research comprise the editorial basis of these volumes.
5. A chapter format has been adopted for the lesson texts to accord with the presentation of general cultural topics and boost the reading comprehension and paragraph expression capabilities of learners.
6. The lessons herein have been written in a thematic unit format for flexibility in course arrangement. Each unit includes content for two thematically related yet distinct topics. Teachers can provide instruction according to learner needs or choose a unit of comparative interest to learners.

II. Textbook Structure

1. Textbook: Volume 5 of the *Let's Learn Mandarin* series contains 5 units, each of which comprises 2 lessons, for a total of 10 lessons.
   Unit 1: Housing and Architecture
   Unit 2: The Joys of Taiwan Travel
   Unit 3: Beliefs and Culture
   Unit 4: Eating in Taiwan
   Unit 5: The Beauty of Craftsmanship
2. Text: Each lesson text is presented in the form of short passages principally rendered in traditional characters and also in simplified characters. The characters of the text are accompanied by Mandarin phonetic symbols. This is followed by a rendering of the text in Hanyu Pinyin and then in English. It is hoped that upon reaching a certain level of proficiency, learners will cultivate the ability to read the characters without relying on Hanyu Pinyin for an understanding of text content.
3. Vocabulary: Each vocabulary item is presented in Mandarin phonetic symbols, Hanyu Pinyin with tone markings, Traditional Chinese characters, part of speech, and English translation. Volume 5 presents 534 words and proper names in all, primarily from TBCL vocabulary Level 4 and Level 5.
4. Grammar/Sentence Patterns: Volume 5 presents a total of 30 grammar items and exercises principally drawn from TBCL Level 3, Level 4 and Level 5.
5. After-class assignments: Each lesson includes assigned activities pertaining to the lesson topic, in which students independently search for and identify relevant content, then compare it with the culture of their own country and discuss it to express their views on the topic.
6. Supplemental resources: Links to websites and videos pertaining to the topic are provided so that learners can further understand the current situation in Taiwan via these real-life social resources and not just written descriptions, and get to see the real Taiwan with their own eyes.
7. A glossary index is appended hereafter.

目次 Contents

序　　言 Foreword II
編者的話 Editor's Note IV
詞類略表 Abbreviations of Grammatical Terms VIII

第一單元：居住與建築
Unit 1 : Housing and Architecture 001

第一課　住宅的類型
Lesson 1　Types of Housing 002

第二課　建築和生活的改變
Lesson 2　Architecture and Lifestyle Changes 018

第二單元：樂行臺灣
Unit 2 : The Joys of Taiwan Travel 033

第三課　鐵道之旅
Lesson 3　Railway Adventures 034

第四課　單車自在行
Lesson 4　Free Spirit Cycling 050

第三單元：信仰與文化
Unit 3 : Beliefs and Culture 067

第五課　與媽祖同行
Lesson 5　Traveling with Mazu 068

第六課　原住民族的祭典
Lesson 6　Indigenous Peoples Festivals 084

第四單元：食在臺灣
Unit4 : Eating in Taiwan 101

第七課 臺灣味
Lesson 7 Taiwanese Flavor 102

第八課 臺灣節慶美食
Lesson 8 Taiwan's Festival Cuisine 118

第五單元：工藝之美
Unit 5 : The Beauty of Craftsmanship 135

第九課 陶瓷與藍染
Lesson 9 Ceramics and Indigo Dyeing 136

第十課 木雕與油紙傘
Lesson 10 Wood Carvings and Oil-Paper Umbrellas 152

生詞索引 Vocabulary Index 168

詞類略表 Abbreviations of Grammatical Terms

Symbols	Parts of speech	詞類	Examples
Adv	Adverb	副詞	也、都
Conj	Conjunction	連接詞	和、可是
Det	Determiner	限定詞	這、那
M	Measure	量詞	個、雙
N	Noun	名詞	學生、公司
Num	Numeral	數詞	一、二
Pron	Pronoun	代名詞	你 / 妳、他 / 她
Ptc	Particle	助詞	嗎、呢
Prep	Preposition	介詞	在、給
QPr	Question Pronoun	疑問代詞	什麼、哪裡
V	Verb	動詞	叫、吃
Vs	State Verb	狀態動詞	忙、好
Vaux	Auxiliary Verb	助動詞	想、會

第一單元
Unit 1

居住與建築
Housing and Architecture

第一課：住宅的類型
第二課：建築和生活的改變

圖片來源：吳志學攝

第一課 住宅的類型
Lesson 01 Types of Housing

大樓 *dàlóu* ▶

▼ 公寓 *gōngyù* ▼

▲ 華廈 *huáxià*

◀ 透天厝 *tòutiāncuò*

圖片來源：麥薰元攝

課文 Text

來臺灣的國際朋友，無論是學習還是工作，租房子都是很重要的事。臺灣的房屋類型主要有公寓、華廈、大樓和透天厝，這些房子各有特色，適合不同需求的人。這篇文章說明了這四種房屋類型的特色，讓大家認識一下臺灣的居住環境。

公寓

公寓有四層或是五層，每層有兩戶。由於屋齡老，設備比較舊，也沒有電梯，所以公寓的租金比較便宜，適合預算不高的人。此外，公寓一般都在生活機能良好的地區，附近很容易找到餐廳、便利商店和超市。交通也方便，通常公車站、捷運站都有。不過，公寓

的住戶一般要自己處(处)理垃圾，而且公寓停車(车)位少，甚至完全沒(没)有。

華厦(华厦)

華厦(华厦)的高度大約(约)是六層(层)到十二層(层)，一定有電(电)梯。華厦(华厦)比公寓新，設備(设备)比較(较)現(现)代，一般有停車(车)位。有的有垃圾集中處(处)理區(区)，有的沒(没)有。租金比公寓高，可是比大樓(楼)便宜，適(适)合需要電(电)梯，但是不想付太多房租的人。

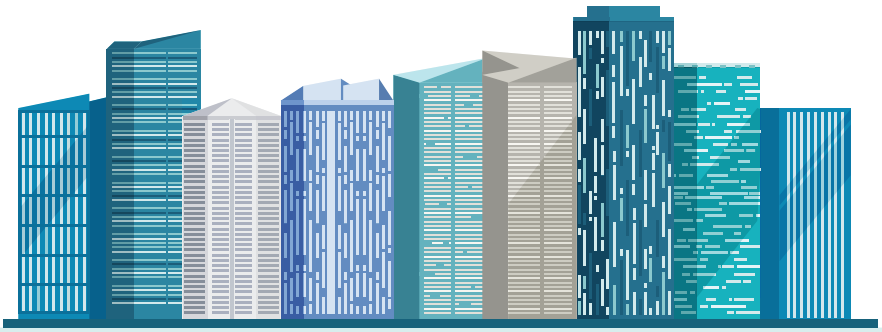
大樓(楼)

大樓(楼)通常超過(过)十層(层)，有電(电)梯、管理員(员)、垃圾處(处)理系統(统)，有些還(还)有健身房、游泳池，甚至連(连)KTV 都有。安全管理相當(当)良好，有 24 小時(时)警衛(卫)，住戶需要用門(门)禁卡才能進(进)大樓(楼)，甚至到自己住的樓(楼)層(层)

也得用。 但是大楼的管理费高， 如果房东不付管理费， 住戶就要自己付了。 重視安全和設备充足， 而且預算比較高的人， 可以考虑住在大楼里。

透天厝

透天厝是獨棟建築， 通常是兩层到四层， 有独立的大門、 自己的院子和車庫， 適合一般家庭居住。 透天厝的空間大， 環境安靜， 生活比較自由。 不過， 很多透天厝都在郊區， 大眾交通工具少， 一般來說， 大部分的住戶都自己開車。 此外， 垃圾也需要住戶自己處理。



比較一下四種房屋類型：

房屋類型	樓層	電梯	租金	生活機能	適合對象
公寓	4～5層	沒有	便宜	便利	預算不高的人
華廈	6～12層	有	中等	便利	需要電梯的人
大樓	10層以上	有	高	便利，管理好	重視安全和管理的人
透天厝	2～4層	不一定	高	大眾交通工具少	家庭

希望這篇文章能幫助大家更了解臺灣的居住環境，租房子的時候，每個人可以根據自己的需求選擇最適合自己的房屋。

拼音課文 Text in Pinyin

Lái Táiwān de guójì péngyǒu, wúlùn shì xuéxí háishì gōngzuò, zū fángzi dōu shì hěn zhòngyào de shì. Táiwān de fángwū lèixíng zhǔyào yǒu gōngyù, huáxià, dàlóu hàn tòutiāncuò, zhèxiē fángzi gè yǒu tèsè, shìhé bùtóng xūqiú de rén. Zhè piān wénzhāng shuōmíngle zhè sì zhǒng fángwū lèixíng de tèsè, ràng dàjiā rènshì yíxià Táiwān de jūzhù huánjìng.

Gōngyù

Gōngyù yǒu sì céng huòshì wǔ céng, měi céng yǒu liǎng hù. Yóuyú wūlíng lǎo, shèbèi bǐjiào jiù, yě méiyǒu diàntī, suǒyǐ gōngyù de zūjīn bǐjiào piányí, shìhé yùsuàn bù gāo de rén. Cǐwài, gōngyù yìbān dōu zài shēnghuó jīnéng liánghǎo de dìqū, fùjìn hěn

róngyì zhǎodào cāntīng, biànlì shāngdiàn hàn chāoshì. Jiāotōng yě fāngbiàn, tōngcháng gōngchēzhàn, jiéyùnzhàn dōu yǒu. Búguò, gōngyù de zhùhù yìbān yào zìjǐ chǔlǐ lèsè, érqiě gōngyù tíngchēwèi shǎo, shènzhì wánquán méiyǒu.

Huáxià

Huáxià de gāodù dàyuē shì liù céng dào shíèr céng, yídìng yǒu diàntī. Huáxià bǐ gōngyù xīn, shèbèi bǐjiào xiàndài, yìbān yǒu tíngchēwèi. Yǒu de yǒu lèsè jízhōng chǔlǐ qū, yǒude méiyǒu. Zūjīn bǐ gōngyù gāo, kěshì bǐ dàlóu piányí, shìhé xūyào diàntī, dànshì bù xiǎng fù tài duō fángzū de rén.

Dàlóu

Dàlóu tōngcháng chāoguò shí céng, yǒu diàntī, guǎnlǐyuán, lèsè chǔlǐ xìtǒng, yǒuxiē hái yǒu jiànshēnfáng, yóuyǒngchí, shènzhì lián KTV dōu yǒu. Ānquán guǎnlǐ xiāngdāng liánghǎo, yǒu 24 xiǎoshí jǐngwèi, zhùhù xūyào yòng ménjìnkǎ cái néng jìn dàlóu, shènzhì dào zìjǐ zhù de lóucéng yě děi yòng. Dànshì dàlóu de guǎnlǐfèi gāo, rúguǒ fángdōng bú fù guǎnlǐfèi, zhùhù jiù yào zìjǐ fù le. Zhòngshì ānquán hàn shèbèi chōngzú, érqiě yùsuàn bǐjiào gāo de rén, kěyǐ kǎolǜ zhùzài dàlóu lǐ.

Tòutiāncuò

Tòutiāncuò shì dúdòng jiànzhú, tōngcháng shì liǎng céng dào sì céng, yǒu dúlì de dàmén, zìjǐ de yuànzi hàn chēkù, shìhé yìbān jiātíng jūzhù. Tòutiāncuò de kōngjiān dà, huánjìng ānjìng, shēnghuó bǐjiào zìyóu. Búguò, hěn duō tòutiāncuò dōu zài jiāoqū, dàzhòng jiāotōng gōngjù shǎo, yìbān láishuō, dàbùfèn de zhùhù dōu zìjǐ kāichē. Cǐwài, lèsè yě xūyào zhùhù zìjǐ chǔlǐ.

Xīwàng zhè piān wénzhāng néng bāngzhù dàjiā gèng liǎojiě Táiwān de jūzhù huánjìng, zū fángzi de shíhòu, měi ge rén kěyǐ gēnjù zìjǐ de xūqiú xuǎnzé zuì shìhé zìjǐ de fángwū.

英文課文 Text in English

For international friends coming to Taiwan for study or work, renting a place to live is very important. The primary types of residential structures in Taiwan are low-rise, mid-rise, high-rise apartment buildings, as well as townhouses. Each type has its own characteristics and suitability for people of different needs. This article explains the features of these four housing structure types to provide an understanding of Taiwan's residential situation.

Low-rise apartment buildings

A low-rise apartment building typically has four or five floors, with two residential units per floor. Since these are generally older buildings with aging facilities, and feature walk-up apartments with no elevator access, the rent is relatively modest, making them suitable for those on tight budgets. In addition, low-rise apartment buildings are generally located in areas with excellent amenities, so restaurants, convenience stores and supermarkets are easily found nearby. Transportation is also convenient, usually with the presence of bus stops and Mass Rapid Transit stations. However, low-rise apartment building residents generally have to take out their own trash, and apartment parking spaces are scarce or even nonexistent.

Mid-rise apartment buildings

Mid-rise apartment buildings span approximately six to twelve stories in height and always have elevators. They are relatively newer than low-rise apartment buildings, have more modern facilities, and generally include parking spaces. Some have centralized trash disposal areas, while some do not. The rent is higher than low-rise walk-up apartments, but cheaper than high-rise building units, making them suitable for people who need an elevator but don't want to pay too much rent.

High-rise apartment buildings

High-rise apartment buildings are usually more than ten stories high and have elevators, building managers, and trash disposal systems, and some are outfitted with gyms, swimming pools, and even KTV rooms. Security management is quite good, with 24-hour security guards. Residents must use electronic access cards to enter the building, even to the floor where they live. However, the building management fees are high. If the landlord does not pay the management fee, the residents have to pay it themselves. People who value safety and adequate amenities, and who have a relatively ample budget can consider living in a high-rise building.

Townhouses

A townhouse is a single-family residence, usually two to four stories high, with an independent front gate, its own yard and garage, making it suitable housing for an ordinary family. Townhouses offer plenty of space, quiet surroundings, and relative freedom of living. However, many are located in the suburbs, where there are few means of mass transportation. Generally speaking, most residents drive themselves. In addition, residents must take out their own trash.

It is hoped that this article can help foster greater understanding of Taiwan's housing circumstances, so that when renting a place to live, everyone can choose a dwelling best suited to their needs.

生詞 Vocabulary

1.	住宅	zhùzhái	N	housing
2.	類型	lèixíng	N	type, kind
3.	國際	guójì	Vs	international
4.	無論	wúlùn	Conj	whether, no matter
5.	房屋	fángwū	N	dwelling, house, residence
6.	主要	zhǔyào	Vs	primary, main, principal
7.	需求	xūqiú	N	need, requirement
8.	篇	piān	M	[measure word for a written text]
9.	文章	wénzhāng	N	article, essay
10.	戶	hù	M	[measure word for a household]
11.	由於	yóuyú	Conj	due to
12.	屋齡	wūlíng	N	age of a dwelling or residence
13.	設備	shèbèi	N	facilities, furnishings, fixtures, equipment
14.	預算	yùsuàn	N	budget
15.	此外	cǐwài	Adv	in addition, also

16.	一般	yìbān	Adv	in general
17.	生活機能	shēnghuó jīnéng	N	amenities
18.	良好	liánghǎo	Vs	excellent, superb
19.	地區	dìqū	N	area, district
20.	通常	tōngcháng	Adv	usually, generally
21.	住戶	zhùhù	N	resident, inhabitant
22.	處理	chǔlǐ	V	dispose of, deal with
23.	停車位	tíngchēwèi	N	parking space
24.	甚至	shènzhì	Adv	even [to the point of…]
25.	大約	dàyuē	Adv	approximately
26.	集中	jízhōng	V	collect
27.	超過	chāoguò	V	exceed, go beyond
28.	管理員	guǎnlǐyuán	N	administrator, manager
29.	系統	xìtǒng	N	system
30.	健身房	jiànshēnfáng	N	gym, exercise room
31.	管理	guǎnlǐ	V	take care of, manage
32.	警衛	jǐngwèi	N	[security] guard
33.	門禁卡	ménjìnkǎ	N	[electronic] access card
34.	樓層	lóucéng	N	floor/story of a building

35.	管理費	guǎnlǐfèi	N	management fee
36.	充足	chōngzú	Vs	ample
37.	考慮	kǎlǜ	V	consider
38.	獨立	dúlì	Vs	independent
39.	車庫	chēkù	N	garage, carport
40.	空間	kōngjiān	N	space
41.	郊區	jiāoqū	N	suburb
42.	大眾	dàzhòng	N	mass
43.	中等	zhōngděng	Vs	mid-level
44.	以上	yǐshàng	N	above [a certain amount]
45.	根據	gēnjù	Prep	according to, based on

專有名詞 Proper Nouns & Specialized Terms

1.	華廈	huáxià	N	mid-rise apartment building
2.	透天厝	tòutiāncuò	N	townhouse
3.	獨棟	dúdòng	N	single-family residence

文法／句型 Grammar/Sentence Patterns

1 無論 *wúlùn*…都 *dōu*… whether [A or B] /no matter [what …]

(1) 來臺灣的外國朋友，無論是學習還是工作，租房子都是很重要的事。

Renting a place to live is very important for all foreign friends, regardless of whether they are coming to Taiwan for study or work.

(2) 無論是買房子還是租房子，都要仔細考慮附近的環境。

(3) 無論做什麼運動，都可以給自己帶來健康。

練習 Exercise

1 那些運動服很好看，無論是紅色的還是白色的，_____

_____。

2 A：氣象預報說明天可能會下雨，你們還要去爬山嗎？

B：_____，我們都會去爬山。

2 此外 *cǐwài* in addition, also

(1) 公寓的租金比較便宜，適合預算不高的人。此外，公寓一般都在生活機能良好的地區。

The rent for low-rise apartments is relatively modest, making them suitable for those on tight budgets. In addition, low-rise apartment buildings are generally located in areas with excellent amenities.

(2) 臺灣的悠遊卡相當方便，又可以搭捷運，又可以租自行車。此外，也能在便利商店買東西。

(3) 參加臺灣人的婚禮，送紅包要注意數字。此外，也要說祝福的話，比方說，「百年好合、早生貴子」。

練習 Exercise

1 這家咖啡店的咖啡相當好喝，此外，_____

_____。

2 A：你常常參加社區活動，對你有什麼幫助？

B：我覺得參加社區活動可以幫助我_____，

_____。

3 甚至 *shènzhì* even [to the point of…]

(1) 公寓的住戶一般要自己處理垃圾，而且公寓停車位少，<u>甚至</u>完全沒有。

Low-rise apartment building residents generally have to take out their own trash, and apartment parking spaces are scarce or <u>even</u> nonexistent.

(2) 他太喜歡喝珍珠奶茶了，有的時候甚至一天可以喝五、六杯。

(3) 王明文常常加班，甚至連週末都去公司整理資料。

練習 Exercise

1 李先生最近太忙了，忙得甚至_____。

2 A：你為什麼不開車來？

B：這條街熱鬧極了，開車來的人很多，_____

_____。

▲ 大樓 *dàlóu*

圖片來源：麥薰元攝

問題與討論 Questions and Discussion Topics

1. 請說出臺灣常見的四種房屋類型。
2. 公寓的設備有什麼特色？為什麼租金比較便宜？
3. 華夏與公寓有什麼不同？
4. 為什麼大樓的安全和管理比別的房屋類型好？
5. 大樓除了電梯以外，還有哪些設備？
6. 透天厝通常在哪裡？在這樣的地方會有哪些麻煩？
7. 如果一家六口人一起生活，哪一種房屋最適合？為什麼？
8. 如果你要到臺灣去學習一年華語，你會選擇哪種房屋？為什麼？
9. 你覺得「垃圾集中處理區」對住戶有什麼幫助？在你的國家怎麼處理？
10. 如果要到臺灣學習一年，除了租一棟適合的房子以外，還要有健康保險，才能舒服地生活。請問你對臺灣的「全民健康保險」了解多少？

任務 Assignments

任務一：我要租的房子

Assignment One: The Place I Want to Rent.

After reading through this lesson, select your preferred type of housing and explain your reasons for choosing it.

1. 請閱讀本課課文，了解各種房屋的特色與適合的對象。
2. 選出自己最喜歡的房屋類型。
3. 製作一張海報、PPT 或口頭報告。內容包括：房型介紹、特色、優缺點、自己選擇的原因。

任務二：臺灣的租屋資訊

Assignment Two: Taiwan Housing Rental Information

Go to a Taiwan housing rental platform, find three places according to your budget and needs, compare them by rent, location and amenities. Then explain the reasons for which residence you ultimately chose.

找臺灣的租屋資訊
（例如：591 租屋網，網址：https://rent.591.com.tw）

1. 請先考慮自己的需求和預算，想一想要租哪種房子。
2. 選出三到四個房屋，做一張比較的表格。包含租金、地點、設備等資訊，想一想是否符合自己的需求。
3. 說明選擇這幾個房屋的原因和最後的決定，也請說明怎麼決定的。

※ 補充資源 Supplementary Resources

1. 591 租屋網
   591 Rental Website
   https://rent.591.com.tw

2. 崔媽媽基金會
   Tsuei Ma Ma Foundation for Housing and Community Services
   https://www.tmm.org.tw/

3. 好房網
   HouseFun Real Estate Website
   https://www.housefun.com.tw/

4. 樂屋網
   Rakuya Real Estate Website
   https://www.rakuya.com.tw/

▲ 臺北市景觀 *Táiběishì jǐngguān*

圖片來源：吳志學攝

第二課
Lesson 02

建築和生活的改變
Architecture and Lifestyle Changes

三合院▶
（龍安坡黃宅濂讓居）
sānhéyuàn (Lóngānpō Huángzhái Liánràngjū)

公共運動中心▼
gōnggòng yùndòng zhōngxīn

▲公共圖書館
gōnggòng túshūguǎn

◀木造的日式房子
mùzào de rìshì fángzi

圖片來源：1 2 3 參薰元攝
4 徐偉閔攝

課文 Text

台湾 间 筑 随着
臺灣的居住空間和公共建築，隨著
会 发 变
社會和科技的發展有了很大的改變，房
们
子不但是人們生活的地方，而且可以看
个 区 劳动
出一個地區的勞動文化和生活方式。

台湾 这种传
以前，臺灣有很多三合院，這種傳
统 强调
統住宅主要強調大家庭的生活，「三代
来
同堂」的家人住在一起。三合院看起來
个 状
像一個「冂」的形狀，三面是房屋，中
间 个 广场 获 时
間有一個廣場。除了收穫的時候可以晒
谷 广场
稻穀，平常家人也可以在廣場上一起做
里 来
很多事情，小孩子在那裡跑來跑去，大
会 里 邻
人也會在那裡做家事或是跟家人、鄰居
茶 时 台湾 盖
喝茶聊天。日治時期，日本人在臺灣蓋
许
了許多居住用的日式房子，日本式的房
盖
子是木造的，蓋的方法和用的材料可以

防止潮溼，調節溫度，讓人住起來覺得很舒服。

▲ 三合院（李騰芳古宅）*sānhéyuàn (Lǐténgfāng Gǔzhái)*

圖片來源：莊信賢攝

都市化以後，搬到城市工作的人越來越多，於是有了公寓和大樓。這樣的房子可以住很多人，而且地點一般靠近公司、學校和商業區，交通便利，生活機能相當良好。不過，也因為大樓裡住戶多，鄰居可能互相都不認識。另外，為了適合小家庭或者單身住戶居住，現

代的住宅越來越重視功能和空間的利用，比方說，開放式的廚房除了做飯，還有飯廳、客廳的功能。

除了住宅，公共建築也越來越重要了。以前，傳統市場或是廟口是大家見面談話、建立情感的地方，現在，住宅區附近出現了公共的圖書館、健身房、社區中心，讓人們可以參加各種活動，互相認識。

近年來，在建築技術方面，融入了智慧系統和綠建築的概念，智慧系統的科技設備讓生活更方便，比方說，手機可以調節燈光，也可以控制電器設備的開關。綠建築則裝置了許多保護環境的設備，這些設備不但可以保護環境，還可以省電、省水。

從三合院到大樓、從傳統市場到社區中心，臺灣的建築反映了人們生活習慣的改變。未來，建築還會繼續發展，給人們帶來更好的生活品質。

▲綠建築（北投圖書館）*lǜ jiànzhú (Běitóu Túshūguǎn)*

圖片來源：陳秀慧攝

拼音課文 Text in Pinyin

Táiwān de jūzhù kōngjiān hàn gōnggòng jiànzhú, suízhe shèhuì hàn kējì de fāzhǎn yǒule hěn dà de gǎibiàn, fángzi búdàn shì rénmen shēnghuó de dìfāng, érqiě kěyǐ kànchū yí ge dìqū de láodòng wénhuà hàn shēnghuó fāngshì.

Yǐqián, Táiwān yǒu hěn duō sānhéyuàn, zhè zhǒng chuántǒng zhùzhái zhǔyào qiángdiào dà jiātíng de shēnghuó, "sāndài tóngtáng" de jiārén zhùzài yìqǐ. Sānhéyuàn kànqǐlái xiàng yí ge “ 冂 ” de xíngzhuàng, sānmiàn shì fángwū, zhōngjiān yǒu yí ge guǎngchǎng. Chúle shōuhuò de shíhòu kěyǐ shài dàogǔ, píngcháng jiārén yě kěyǐ zài guǎngchǎng shàng yìqǐ zuò hěn duō shìqíng, xiǎoháizi zài nàlǐ pǎolái pǎoqù, dàrén yě huì zài nàlǐ zuò jiāshì huòshì gēn jiārén, línjū hē chá liáotiān. Rìzhì shíqí, Rìběnrén zài Táiwān

gàile xǔduō jūzhù yòng de rìshì fángzi, Rìběn shì de fángzi shì mùzào de, gài de fāngfǎ hàn yòng de cáiliào kěyǐ fángzhǐ cháoshī, tiáojié wēndù, ràng rén zhùqǐlái juéde hěn shūfú.

Dūshìhuà yǐhòu, bāndào chéngshì gōngzuò de rén yuèláiyuè duō, yúshì yǒule gōngyù hàn dàlóu. Zhè yàng de fángzi kěyǐ zhù hěn duō rén, érqiě dìdiǎn yìbān kàojìn gōngsī, xuéxiào hàn shāngyèqū, jiāotōng biànlì, shēnghuó jīnéng xiāngdāng liánghǎo. Búguò, yě yīnwèi dàlóu lǐ zhùhù duō, línjū kěnéng hùxiāng dōu bú rènshì. Lìngwài, wèile shìhé xiǎo jiātíng huòzhě dānshēn zhùhù jūzhù, xiàndài de zhùzhái yuèláiyuè zhòngshì gōngnéng hàn kōngjiān de lìyòng, bǐfāngshuō, kāifàngshì de chúfáng chúle zuòfàn, háiyǒu fàntīng, kètīng de gōngnéng.

Chúle zhùzhái, gōnggòng jiànzhú yě yuèláiyuè zhòngyào le. Yǐqián, chuántǒng shìchǎng huòshì miàokǒu shì dàjiā jiànmiàn tánhuà, jiànlì qínggǎn de dìfāng, xiànzài, zhùzháiqū fùjìn chūxiànle gōnggòng de túshūguǎn, jiànshēnfáng, shèqū zhōngxīn, ràng rénmen kěyǐ cānjiā gè zhǒng huódòng, hùxiāng rènshì.

Jìnniánlái, zài jiànzhú jìshù fāngmiàn, róngrùle zhìhuì xìtǒng hàn lǜ jiànzhú de gàiniàn, zhìhuì xìtǒng de kējì shèbèi ràng shēnghuó gèng fāngbiàn, bǐfāngshuō, shǒujī kěyǐ tiáojié dēngguāng, yě kěyǐ kòngzhì diànqì shèbèi de kāiguān. Lǜ jiànzhú zé zhuāngzhìle xǔduō bǎohù huánjìng de shèbèi, zhèxiē shèbèi búdàn kěyǐ bǎohù huánjìng, hái kěyǐ shěngdiàn, shěngshuǐ.

Cóng sānhéyuàn dào dàlóu, cóng chuántǒng shìchǎng dào shèqū zhōngxīn, Táiwān de jiànzhú fǎnyìngle rénmen shēnghuó xíguàn de gǎibiàn. Wèilái, jiànzhú hái huì jìxù fāzhǎn, gěi rénmen dàilái gèng hǎo de shēnghuó pǐnzhí.

英文課文 Text in English

Taiwan's living spaces and public buildings have changed greatly in step with social and technological developments. Houses are not only places where people live, but also allow us to discern the labor culture and way of life of an area.

In the past, there were many sanheyuan (three-sided courtyard houses) in Taiwan. This traditional type of housing principally highlighted the way of life for a large family. Family members lived together in the manner of "three generations under one roof." A sanheyuan looked like a square or rectangle with one side open, comprising dwellings on the three sides and a small plaza or open space in the middle. Besides drying rice in the open area during harvest time, the family could also ordinarily do many things together in the space. Children would run around it, and adults would do household chores there or drink

tea and chat with family and neighbors. During the Japanese colonial era, the Japanese built many Japanese-style dwellings in Taiwan for residential use. Japanese-style houses were made of wood. The way in which they were built and the materials used could guard against dampness and moderate temperature, making those living in them feel very comfortable.

Following urbanization, more and more people moved to the city for work, thereafter low-rise and high-rise apartment buildings appeared. This kind of housing can accommodate many people and is usually located near companies, schools, and commercial areas, with convenient transportation and excellant amenities. However, because there are many residents in a high-rise apartment building, neighbors may not know each other. In addition, in order to be suitable for small families or single residents, modern housing increasingly values functionality and utilization of space. For example, in addition to food preparation, open kitchens also function as dining rooms and living rooms.

Besides residences, public buildings are also becoming more and more important. In the past, traditional markets or temple environs were sites where people met, talked, and established emotional connections. Now, public libraries, gyms, and community centers have appeared nearby residential areas, allowing people to participate in various activities and get to know each other.

In recent years, construction techniques have been infused with smart-system and green-building concepts. Smart-system technology and devices make life more convenient. For example, mobile phones can adjust lighting and switch electrical appliances on and off. Green-buildings are equipped with many environmentally friendly devices, which not only protect the environment, but also conserve electricity and water.

From sanheyuan to high-rise apartment buildings, from traditional markets to community centers, Taiwan's architecture reflects changes in how people live. In the future, architecture will continue to develop and bring an even better quality of life.

生詞 Vocabulary

1.	改變	gǎibiàn	N/V	change
2.	公共	gōnggòng	Vs	public, common, communal
3.	隨著	suízhe	Prep	along with, in the wake of, in pace with
4.	社會	shèhuì	N	society
5.	勞動	láodòng	N	labor
6.	方式	fāngshì	N	manner, way, fashion, pattern
7.	強調	qiángdiào	V	emphasize, stress, underline
8.	三代同堂	sāndài tóngtáng	N	three generations living together
9.	形狀	xíngzhuàng	N	shape, form, appearance, likeness
10.	面	miàn	N	face, side, aspect, surface, scope, scale, extent
11.	中間	zhōngjiān	N	middle, center
12.	廣場	guǎngchǎng	N	plaza, courtyard, square, esplanade
13.	收穫	shōuhuò	V	harvest, gather, reap
14.	晒	shài	V	dry in the sun, bask
15.	稻穀	dàogǔ	N	threshed and dehulled rice
16.	大人	dàrén	N	adult, grown up
17.	家事	jiāshì	N	household chores
18.	蓋	gài	V	build, construct

19.	木ㄇㄨˋ造ㄗㄠˋ	mùzào	Vs	built of wood
20.	材ㄘㄞˊ料ㄌㄧㄠˋ	cáiliào	N	material, makings
21.	防ㄈㄤˊ止ㄓˇ	fángzhǐ	V	prevent, guard against, forestall, avoid
22.	潮ㄔㄠˊ溼ㄕ	cháoshī	Vs	damp, moist, humid
23.	調ㄊㄧㄠˊ節ㄐㄧㄝˊ	tiáojié	V	regulate, moderate, adjust, monitor, control
24.	溫ㄨㄣ度ㄉㄨˋ	wēndù	N	temperature
25.	都ㄉㄨ市ㄕˋ化ㄏㄨㄚˋ	dūshìhuà	N	urbanization
26.	地ㄉㄧˋ點ㄉㄧㄢˇ	dìdiǎn	N	location, place, site, locale
27.	靠ㄎㄠˋ近ㄐㄧㄣˋ	kàojìn	V	be near to, close to, by
28.	商ㄕㄤ業ㄧㄝˋ區ㄑㄩ	shāngyèqū	N	commercial district
29.	單ㄉㄢ身ㄕㄣ	dānshēn	N	single, unmarried
30.	功ㄍㄨㄥ能ㄋㄥˊ	gōngnéng	N	function
31.	開ㄎㄞ放ㄈㄤˋ式ㄕˋ	kāifàngshì	Vs	open-plan, open-style
32.	飯ㄈㄢˋ廳ㄊㄧㄥ	fàntīng	N	dining room
33.	廟ㄇㄧㄠˋ口ㄎㄡˇ	miàokǒu	N	temple esplanade, open area in front of or surrounding a temple
34.	建ㄐㄧㄢˋ立ㄌㄧˋ	jiànlì	V	build, set up, establish
35.	情ㄑㄧㄥˊ感ㄍㄢˇ	qínggǎn	N	feeling, emotion, sentiment
36.	出ㄔㄨ現ㄒㄧㄢˋ	chūxiàn	V	appear, manifest, arise, emerge, turn up

37.	圖書館	túshūguǎn	N	library
38.	社區中心	shèqū zhōngxīn	N	community center
39.	近年來	jìnniánlái	Adv	in recent years
40.	技術	jìshù	N	technique, skill, art
41.	融入	róngrù	V	infuse
42.	智慧	zhìhuì	N	smart, intelligent
43.	概念	gàiniàn	N	concept, notion, idea
44.	控制	kòngzhì	V	control, regulate, manage
45.	電器	diànqì	N	electrical device, appliance
46.	開關	kāiguān	N	on-off switch
47.	裝置	zhuāngzhì	V	install, fit, furnish with, equip with, mount
48.	保護	bǎohù	V	protect, safeguard, guard, defend
49.	反映	fǎnyìng	V	reflect, mirror, report, make known

專有名詞 Proper Nouns & Specialized Terms

1.	三合院	sānhéyuàn	N	sanheyuan, three-sided courtyard house
2.	日治時期	Rìzhì shíqí	N	Japanese colonial era (1895-1945)
3.	綠建築	lǜ jiànzhú	N	green architecture, buildings or structures

文法／句型 Grammar/Sentence Patterns

1 V 來 *lái* V 去 *qù* V back and forth

(1) 家人可以在廣場上一起做很多事情，小孩子在那裡跑來跑去，大人在那裡喝茶聊天。
Family members could do many things together in the courtyard. Children would run back and forth, while adults would drink tea and chat.

(2) 小張想租一個合適的房子，他看來看去，還是決定住在大樓裡，因為覺得有管理員比較安全。

(3) 他緊張的時候，總是一個人在院子走來走去。

練習 Exercise

1 這家餐廳的菜，我吃來吃去，_____。

2 A：你怎麼還沒決定週末去哪裡玩？

B：我已經想了很久，_____。

2 於是 *yúshì* after which, thereupon, thereafter

(1) 都市化以後，搬到城市工作的人越來越多，於是有了公寓和大樓。
Following urbanization, more and more people moved to the city for work, after which low-rise and high-rise apartment buildings appeared.

(2) 他學會了華語，於是決定到臺灣去工作。

(3) 今天天氣變冷了，於是大家都穿上了外套。

練習 Exercise

1 臺北 101 的建築非常有特色，於是_____

_____。

2 A：王先生下個月開始要到新的公司上班，你聽說了嗎？

B：對，他一直對現在的工作不太滿意，_____

_____。

3 則 zé by way of contrast, on the other hand, while…

(1) 智慧系統的科技設備讓生活更方便，綠建築則裝置了許多保護環境的設備。

Smart system technology and devices make life more convenient, while green buildings are equipped with many environmentally friendly devices.

(2) 三合院強調大家庭一起生活，大樓則適合單身或小家庭居住。

(3) 我喜歡住在熱鬧的城市，他則喜歡住在安靜的鄉下。

練習 Exercise

1 王先生喜歡吃甜的點心，王太太則_____。

2 A：你們決定租哪棟房子了嗎？

B：我打算租公寓，比較便宜，我太太_____

_____。

問題與討論 Questions and Discussion Topics

1. 臺灣建築的改變和什麼有關係？
2. 三合院的生活方式有什麼特色？
3. 日式的木造房子有什麼特色？
4. 為什麼都市化以後出現了公寓和大樓？
5. 現代建築為什麼重視空間和功能？
6. 現代社區的公共建築可以用來做什麼？
7. 智慧系統和綠建築各有哪些特別的地方？
8. 公共建築應該有哪些功能才能幫助社區居民？
9. 你認為應該發展綠建築嗎？為什麼？
10. 建築能不能反映文化？請說說你的想法。

任務 Assignments

任務一：理想的建築
Assignment One: Ideal Buildings

After completing this lesson, split into groups and discuss your favorite buildings, their features and functions, and whether or not they incorporate smart systems or green building concepts. Then express your opinion.

1. 請閱讀本課課文，了解住宅和公共建築。
2. 分組討論喜歡的建築，有什麼特色和功能，要不要融入智慧系統或綠建築的概念。
3. 小組成果發表：製作一張海報或 PPT，然後向大家說明心中理想的建築。

任務二：觀看建築影片和報告
Assignment Two: Watch a Video on Buildings and Report

Watch a YouTube video on green buildings or smart residences, such as https://www.youtube.com/watch?v=V7CoNTvjxbg, state its main points and describe two things learned from it.

1. 觀看一段介紹綠建築或智慧住宅的影片（如「臺灣的綠建築案例介紹」），說出影片重點並說出學到的兩件事。
2. 影片來源建議：YouTube 關鍵詞「臺灣綠建築」、「智慧家居」等。

   例如：綠建築北投圖書館

   https://www.youtube.com/watch?v=V7CoNTvjxbg

※ 補充資源 Supplementary Resources

1. 會呼吸的城市美景！台灣 10 大公共綠建築（聯合新聞網）
   Breathtaking Urban Landscapes! Taiwan's Top 10 Public Green Buildings (United Daily News)
   https://udn.com/news/story/7266/8272167

2. 最酷綠建築之一 納涼夯點北投圖書館（公視新聞）
   One of the Coolest Green Buildings — Beitou Library, a Popular Spot to Relax (PTS News)
   https://www.youtube.com/watch?v=V7CoNTvjxbg

3. 臺北市立圖書館－北投分館簡介
   Taipei Public Library — Beitou Branch Introduction
   https://tpml.gov.taipei/News_Content.aspx?n=4F66F55F388033A7&s=8D29886CA91B88A4

第二單元
Unit 2

樂行臺灣
The Joys of Taiwan Travel

第三課：鐵道之旅
第四課：單車自在行

圖片來源：莊信賢攝

第三課 鐵道之旅
Lesson 03 Railway Adventures

1

◀ 平溪支線
Píngxī zhīxiàn

阿里山小火車 ▼
Ālǐshān xiǎohuǒchē

2

3

▲集集支線 *Jíjí zhīxiàn*

4

◀ 內灣支線 *Nèiwān zhīxiàn*

圖片來源：1 2 3 莊信賢攝
4 加斌有限公司

課文 Text

想好好欣賞臺灣之美，但是不想讓計畫受到交通和天氣影響的話，建議你坐上火車，來一趟輕鬆自在的鐵道旅行。

臺灣本島的鐵道，東、西、南、北各主要路線連接成完整的環島鐵路網，旅客可以根據自己的時間和興趣，安排適合自己的旅行計畫，相當便利。再加上臺灣鐵路已經有一百多年的歷史，一些支線的車站充滿古意，各有各的特色，對第一次到臺灣旅行的人來說，搭支線觀光小火車是相當新奇、有趣的經驗。

如果打算到平溪放天燈，可以利用臺鐵平溪支線。平溪支線原來的目

的是運送煤，沒想到現在發展成有重要觀光價值的鐵道支線。這條路線不但有山、水、瀑布等美景，還能感受小鎮的氣氛，非常受觀光客歡迎。

◀ 平溪天燈
Píngxī tiāndēng
圖片來源：吳志學攝

要是你想參觀有名的客家庄，可以在新竹轉內灣支線。隨著火車慢慢往前走，窗外的風景讓人有回到以前的感覺。還有，來到內灣，當然非嚐嚐客家美食不可，讓肚子也滿載而歸。

連接彰化、南投的集集線是臺鐵最長的支線。這條鐵路當初建造的原因是為了運送日月潭水庫發電需要的機器，後來因為附近有綠色隧道、老街和歷史建築等豐富的觀光資源，越來越有名，成為臺灣最早的觀光鐵道。

綠色隧道 *lǜsè suìdào* ▶
圖片來源：吳志學攝

除了上面提到的鐵路支線，想利用有限的時間完成環島旅行的人，「環島之星」是不錯的選擇。這種火車會在幾個有特色的車站停留，旅客可以下

車玩玩、逛逛再上車；一些特別的路段火車還會開得很慢，讓旅客一邊欣賞美景，一邊照相，享受鐵道之旅的樂趣。另外，根據選擇的路線，在車上能吃到不同種類的鐵路便當，讓你用味道留下旅行的記憶。

鐵路不僅是交通工具，也跟當地的文化、歷史和社會發展有緊密的關係，因此，火車永遠有其他交通工具比不上的魅力。計畫一趟火車旅行吧，臺灣的鐵道之旅一定不會讓你失望！

拼音課文 Text in Pinyin

Xiǎng hǎohǎo xīnshǎng Táiwān zhī měi, dànshì bù xiǎng ràng jìhuà shòudào jiāotōng hàn tiānqì yǐngxiǎng de huà, jiànyì nǐ zuò shàng huǒchē, lái yí tàng qīngsōng zìzài de tiědào lǚxíng.

Táiwān běndǎo de tiědào, dōng, xī, nán, běi gè zhǔyào lùxiàn liánjiē chéng wánzhěng de huándǎo tiělù wǎng, Lǚkè kěyǐ gēnjù zìjǐ de shíjiān hàn xìngqù, ānpái shìhé zìjǐ de lǚxíng jìhuà, xiāngdāng biànlì. Zàijiāshàng Táiwān tiělù yǐjīng yǒu yìbǎi duō nián de lìshǐ, yìxiē zhīxiàn de chēzhàn chōngmǎn gǔyì, gè yǒu gè de tèsè, duì dì-yī cì dào Táiwān

lǚxíng de rén lái shuō, dā zhīxiàn guānguāng xiǎo huǒchē shì xiāngdāng xīnqí, yǒuqù de jīngyàn.

Rúguǒ dǎsuàn dào Píngxī fàng tiāndēng, kěyǐ lìyòng Táitiě Píngxī zhīxiàn. Píngxī zhīxiàn yuánlái de mùdì shì yùnsòng méi, méi xiǎngdào xiànzài fāzhǎn chéng yǒu zhòngyào guānguāng jiàzhí de tiědào zhīxiàn. Zhè tiáo lùxiàn búdàn yǒu shān, shuǐ, pùbù děng měijǐng, háinéng gǎnshòu xiǎozhèn de qìfēn, fēicháng shòu guānguāngkè huānyíng.

Yàoshi nǐ xiǎng cānguān yǒumíng de Kèjiā zhuāng, kěyǐ zài Xīnzhú zhuǎn Nèiwān zhīxiàn. Suízhe huǒchē mànmàn wǎng qián zǒu, chuāng wài de fēngjǐng ràng rén yǒu huídào yǐqián de gǎnjué. Háiyǒu, láidào Nèiwān, dāngrán yě fēi chángcháng Kèjiā měishí bùkě, ràng dùzi yě mǎnzài'érguī.

Liánjiē Zhānghuà, Nántóu de Jíjí xiàn shì Táitiě zuì cháng de zhīxiàn. Zhè tiáo tiělù dāngchū jiànzào de yuányīn shì wèile yùnsòng Rìyuètán shuǐkù fādiàn xūyào de jīqì, hòulái yīnwèi fùjìn yǒu lǜsè suìdào, lǎojiē hàn lìshǐ jiànzhú děng fēngfù de guānguāng zīyuán, yuèláiyuè yǒumíng, chéngwéi Táiwān zuì zǎo de guānguāng tiědào.

Chúle shàngmiàn tídào de tiělù zhīxiàn, xiǎng lìyòng yǒuxiàn de shíjiān wánchéng huándǎo lǚxíng de rén, “Huándǎo Zhī Xīng” shì búcuò de xuǎnzé. Zhè zhǒng huǒchē huì zài jǐ ge yǒu tèsè de chēzhàn tíngliú, lǚkè kěyǐ xiàchē wánwán, guàngguàng zài shàngchē; yìxiē tèbié de lùduàn huǒchē háihuì kāi de hěn màn, ràng lǚkè yìbiān xīnshǎng měijǐng, yìbiān zhàoxiàng, xiǎngshòu tiědào zhī lǚ de lèqù. Lìngwài, gēnjù xuǎnzé de lùxiàn, zài chēshàng néng chī dào bùtóng zhǒnglèi de tiělù biàndāng, ràng nǐ yòng wèidào liúxià lǚxíng de jìyì.

Tiělù bùjǐn shì jiāotōng gōngjù, yě gēn dāngdì de wénhuà, lìshǐ hàn shèhuì fāzhǎn yǒu jǐnmì de guānxì, yīncǐ, huǒchē yǒngyuǎn yǒu qítā jiāotōng gōngjù bǐbúshàng de mèilì. Jìhuà yí tàng huǒchē lǚxíng ba, Táiwān de tiědào zhī lǚ yídìng búhuì ràng nǐ shīwàng!

英文課文 Text in English

If you want to fully appreciate the beauty of Taiwan but don’t want your plans to be affected by traffic and weather, take a train for a relaxing and carefree railway adventure.

The major railway routes throughout the east, west, south, and north parts of the main island of Taiwan are linked together to form an integral railroad network that spans the island. Travelers can arrange travel plans that suit themselves according to their own time and interests, which is quite convenient. In addition, Taiwan Railway has a history of more than one hundred years. Some of its branch line stations are full of old-time charm, each with its own character. For first-time travelers to Taiwan, taking a branch-line sightseeing train is a very novel and interesting experience.

Those planning on releasing sky lanterns in Pingxi can use the Taiwan Railway Pingxi Branch Line. Its original purpose was to transport coal, but it has now developed into a railway branch line of major tourist value. This route not only offers beautiful views of mountains, water, and waterfalls, it also affords an experience of small-town atmosphere, making it very popular with tourists.

If you want to visit the famous Hakka Village, you can transfer to the Neiwan branch line at Hsinchu. As the train slowly moves forward, the scenery outside the window evokes a feeling of being back in past times. Also, when coming to Neiwan, you simply must try the Hakka cuisine so that you head back on a full stomach.

The Jiji Line connecting Changhua and Nantou is Taiwan Railway's longest branch line. This line was originally built to transport machinery needed for power generation at the Sun Moon Lake Reservoir. Later, as it grew increasingly famous for the abundant tourism resources nearby, such as green tunnels, old streets, and historical buildings, it became Taiwan's earliest sightseeing railway.

In addition to the aforementioned rail branch lines, the Formosa Express is a good choice for those who want to complete a trip around the island in a limited period of time. This type of train stops at several distinctive stations where passengers can get off to have some fun and stroll around before getting back on. In some particular sections of the route, the train slows down, allowing passengers to admire the beautiful scenery, take photos, and enjoy the pleasure of the railway journey. In addition, depending on the route you choose, you can eat different types of railway lunch boxes on the train, allowing flavor to be among your memories of the trip.

Railways are not only a means of transportation; they are also closely connected to local culture, history, and social development. Therefore, trains will always have the charm that no other means of transportation can match. Plan a train trip—Taiwan’s railway adventures will surely not disappoint you!

生詞 Vocabulary

1.	鐵道	tiědào	N	railway, railroad
2.	之	zhī	Ptc	possessive/linking particle
3.	受影響	shòu yǐngxiǎng	V	be affected/influenced by
4.	自在	zìzài	Vs	carefree, unconstrained
5.	本島	běndǎo	N	main island
6.	連接	liánjiē	V	link together
7.	完整	wánzhěng	Vs	complete, integrated, whole
8.	鐵路網	tiělù wǎng	N	railroad network
9.	旅客	lǚkè	N	traveler
10.	支線	zhīxiàn	N	branch line
11.	充滿	chōngmǎn	V	full of
12.	古意	gǔyì	N	old-time atmosphere/feeling
13.	新奇	xīnqí	Vs	novel, fresh
14.	放天燈	fàng tiāndēng	V	release a sky lantern
15.	目的	mùdì	N	purpose, objective
16.	運送	yùnsòng	V	transport
17.	煤	méi	N	coal
18.	價值	jiàzhí	N	value
19.	瀑布	pùbù	N	waterfall

20.	美景	měijǐng	N	pleasing or beautiful scenery
21.	鎮	zhèn	N	rural township
22.	氣氛	qìfēn	N	atmosphere
23.	窗	chuāng	N	window
24.	滿載而歸	mǎnzài'érguī	V	return fully laden
25.	建造	jiànzào	V	build, construct
26.	水庫	shuǐkù	N	reservoir
27.	發電	fādiàn	V	[electric] power generation
28.	機器	jīqì	N	machine, machinery
29.	隧道	suìdào	N	tunnel
30.	資源	zīyuán	N	resources
31.	成為	chéngwéi	V	turn into, become
32.	有限	yǒuxiàn	Vs	limited
33.	完成	wánchéng	V	accomplish, complete, fulfil, finish
34.	停留	tíngliú	V	stop [off]/linger for a while
35.	路段	lùduàn	N	section of road/path/way
36.	樂趣	lèqù	N	delight, pleasure, joy
37.	種類	zhǒnglèi	N	type, kind
38.	記憶	jìyì	N	memory
39.	不僅	bùjǐn	Conj	not only

40.	當地	dāngdì	Vs	local
41.	緊密	jǐnmì	Vs	closely, intimately
42.	因此	yīncǐ	Conj	thus
43.	永遠	yǒngyuǎn	Adv	always, forever, in perpetuity
44.	魅力	mèilì	N	charm, charisma
45.	失望	shīwàng	V	disappoint

專有名詞 Proper Nouns & Specialized Terms

1.	平溪	Píngxī	N	Pingxi (place name)
2.	臺鐵	Táitiě	N	Taiwan Railway
3.	客家庄	Kèjiā zhuāng	N	Hakka Village
4.	新竹	Xīnzhú	N	Hsinchu (place name)
5.	內灣	Nèiwān	N	Neiwan (place name)
6.	彰化	Zhānghuà	N	Changhua (place name)
7.	南投	Nántóu	N	Nantou (place name)
8.	集集	Jíjí	N	Jiji (place name)
9.	日月潭	Rìyuètán	N	Sun Moon Lake (place name)
10.	環島之星	Huándǎo Zhī Xīng	N	Formosa Express

文法／句型 Grammar/Sentence Patterns

1 V 成 *chéng* [v] into

(1) 臺灣本島的鐵道，東、西、南、北各主要路線連接成完整的環島鐵路網。

The major railway routes throughout the east, west, south, and north parts of the main island of Taiwan are linked together to form an integral railroad network that spans the island.

(2) 平溪支線原來的目的是運送煤，沒想到現在發展成有重要觀光價值的鐵道支線。

(3) 很多大家認為是垃圾的東西，如果好好整理，也能變成有用的資源。

練習 Exercise

1 這個小鎮以前沒有這麼多人知道，沒想到現在發展成_____

_____。

2 雖然他小時候對運動沒興趣，可是後來變成了_____

_____。

2 不僅 *bùjǐn* ⋯，也 *yě* ⋯ not only …, also

(1) 鐵路不僅是交通工具，也跟當地的文化、歷史和社會發展有緊密的關係。

Railways are not only a means of transportation; they are also closely connected to local culture, history, and social development.

(2) 他不僅會說華語和英語，法語、德語也都說得很好。

(3) 到臺灣東部旅行不僅可以看到美麗的風景，也能參觀原住民族部落，了解原住民族的文化。

練習 Exercise

1 A：聽說他的工作經驗非常豐富，你知道他做過哪些工作嗎？

B：他不僅做過＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿，也＿＿＿＿＿＿＿＿

＿＿＿＿＿＿＿＿。

2 A：學習不同國家的語言有什麼好處？

B：我認為學習不同國家的語言不僅＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿，

也＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

3 比不上 *bǐbúshàng* cannot rival/compare with…, no match for…

(1) 火車永遠有其他交通工具比不上的魅力。
Trains will always have the charm that no other means of transportation can match.

(2) 公寓的租金雖然比較便宜，但是安全管理比不上大樓。

(3) 對他來說，世界最貴的餐廳、最好吃的菜都比不上媽媽做的菜的味道。

練習 Exercise

1 夜市裡賣的東西雖然價錢比較便宜，但是品質可能比不上_____。

2 A：你看，這裡的風景好漂亮！

B：可是我覺得這裡的風景比不上_____。

◀ 集集火車站
Jíjí Huǒchēzhàn
圖片來源：吳志學攝

問題與討論 Questions and Discussion Topics

1. 利用火車旅行有什麼好處？
2. 臺灣的鐵路有什麼特色？你的國家也有鐵路嗎？有多久的歷史？
3. 平溪支線原來是做什麼的？你認為這條路線為什麼有重要的觀光價值？
4. 文章說，內灣線的風景「讓人有回到以前的感覺。」這句話想告訴我們什麼？「讓肚子也滿載而歸。」是什麼意思？
5. 集集線有哪兩個「最」？附近有什麼觀光資源？
6. 你想不想搭支線觀光小火車？這三條路線你覺得最有意思的是哪一條？為什麼？
7. 對你來說，環島之星最吸引人的是哪個部分？你也想坐火車環島嗎？
8. 你同意「火車永遠有其他交通工具比不上的魅力」這句話嗎？為什麼？
9. 你坐過火車嗎？請說一說你搭火車的經驗。
10. 如果有機會來一趟臺灣鐵道之旅，你打算怎麼安排呢？

任務 Assignments

任務一：我喜歡的鐵路支線
Assignment One: My Favorite Rail Line

After completing this lesson, find where your favorite rail line is located on a map of Taiwan and describe from which station it starts and what places along the way are worth visiting.

你知道課文裡面提到的鐵路支線在臺灣的哪裡嗎？請選擇一條你最有興趣的支線，找一找資料，然後利用地圖介紹一下。比方說，這條路線從哪一站到哪一站，有什麼特別的風景或是值得去參觀的地方……等等。

任務二：會等人的火車－郵輪式列車
Assignment Two: When the Train Waits for You – "Cruise Train"

Visit the website, https://www.eztravel.com.tw/activity/cruisestrain/, then describe what you find most interesting. Would you want to ride on this kind of train?

請看看這個網站：「郵輪式列車」

https://www.eztravel.com.tw/activity/cruisestrain/

你覺得這個網站裡面最有意思的是什麼？你想不想搭這種車？為什麼？

▲ 藍皮解憂號 *Lánpí Jiěyōuhào*

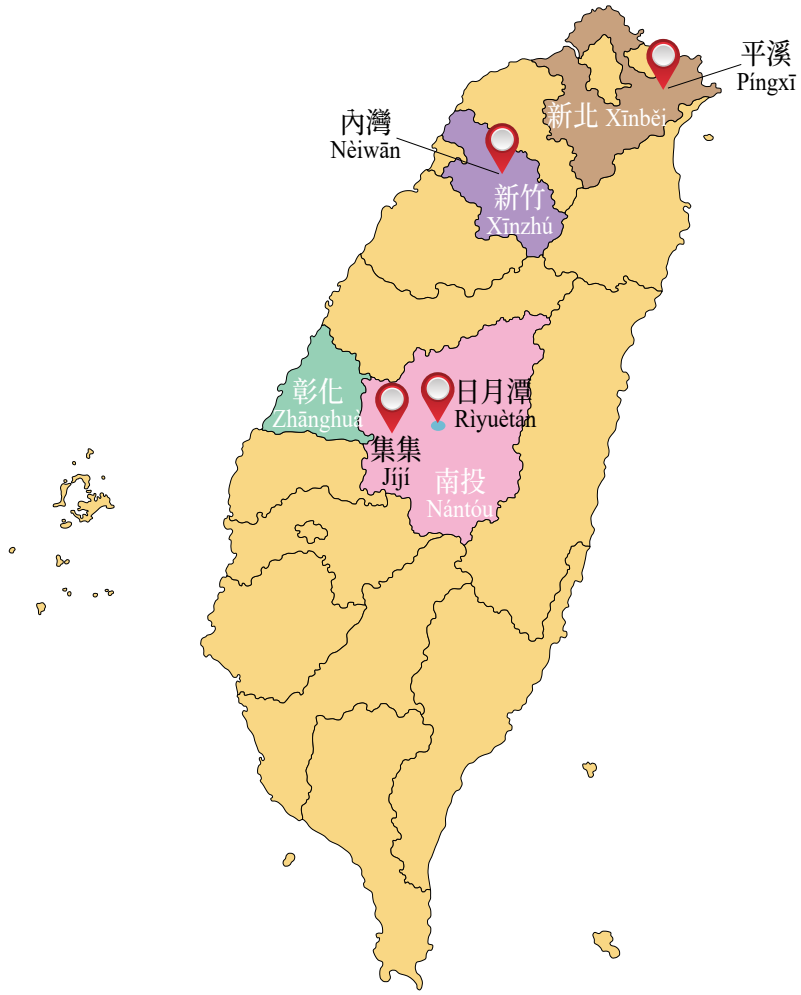
圖片來源：吳致瑋攝

※ 補充資源 Supplementary Resources

1. 鐵道之旅（交通部觀光署）
   Rail Tour (Tourism Administration, MOTC)
   https://www.taiwan.net.tw/m1.aspx?sNo=0001039

2. 鐵道旅遊－觀光列車（臺鐵公司）
   Railway Tour – Taiwan Railway Tourism Train (Taiwan Railway)
   https://www.railway.gov.tw/tra-tip-web/tip/tip00N/tipN01/journey/index

3. 郵輪式列車－會等人的火車（ezTravel 易遊網）
   Cruise Trains – The Trains That Wait for You (ezTravel)
   https://www.eztravel.com.tw/activity/cruisestrain/



第四課 單車自在行
Lesson 04 Free Spirit Cycling

公共自行車▶
gōnggòng zìxíngchē

關山環鎮自行車道▼
Guānshān huánzhèn zìxíngchēdào

▲ 花梁鋼橋
Huāliáng Gāngqiáo

◀ 九號隧道 *Jiǔhào Suìdào*

圖片來源：
1 麥薰元攝
2 交通部觀光署花東縱谷國家風景區管理處提供
3 4 臺中市政府觀光旅遊局提供

課文 Text

騎車欢闲
騎自行車一直是很受歡迎的休閒活動。尤其臺灣是有名的「自行車王國」，擁有捷安特、美利達等世界知名的自行車公司。臺灣地方不大，卻有著丰富多樣的地理環境，不管是哪種類型的單車騎士，都可以在臺灣找到喜歡的路線。

臺东关环镇车台湾
臺東的關山環鎮自行車道是臺灣第一條自行車专專用道。因為是自行車专專用，路上不會出現汽車或是機车，相當安全，很適合親子旅遊。在这里裡，春、夏、秋、冬各有不同的鄉村風景，所以每到放假的時候，都會吸引許多人。

臺中的后豐铁马来铁
臺中的后豐鐵馬道原來是西部鐵道主要路線的一部分，長 5.8 公里。這条條

路線最有名的是花梁鋼橋，在寬廣的大甲溪上，相當壯觀。另一個熱門景點是九號隧道，隧道裡面明亮，而且涼快。無論騎橋還是穿過隧道，都是很特別的經驗。

對歷史古蹟和自然景色有興趣的人，則可以選擇下面這兩條線路：

北部——淡水河自行車道

整條車道都在淡水河旁邊，不但能享受在河岸騎車的樂趣，也可以參觀附近的文化古蹟，像迪化街、臺北孔廟等，順便看看紅樹林自然保留區。淡水紅樹林有全球最大的水筆仔林區，是校外教學的熱門地點。

淡水河自行車道 ▶
Dànshuǐhé zìxíngchēdào
圖片來源：莊信賢攝

南部—雙博自行車道

這條路線從台臺南的台臺灣歷史博物館出發。前面的路段有安平古堡、億載金城等有名的歷史建築，後面會經過河岸和海岸，生態環境豐富。欣賞了歷史和自然景點，最後到達終點——奇美博物館。

還有，2012 年 CNNgo 網站公布了全球十大最美的單車路線，日月潭環湖自行車道也在名單上。車道沿著湖邊建造，

可以邊騎邊欣賞日月潭美景。其中最迷人的路段是四百公尺左右的水上自行車道，讓人好像騎進了風景明信片裡面一樣。騎腳踏車繞日月潭一圈差不多三十公里，一般來說，只要半天就可以完成。

◀ 水上自行車道
shuǐ shàng zìxíngchēdào
圖片來源：莊信賢攝

現在全球都重視環境保護，騎單車不僅是一種休閒活動，用自行車當作交通工具，更讓旅遊多一點綠色。歡迎你騎上鐵馬，認識臺灣的美好。

拼音課文 Text in Pinyin

Qí zìxíngchē yìzhí shì hěn shòuhuānyíng de xiūxián huódòng. Yóuqí Táiwān shì yǒumíng de “zìxíngchē wángguó”, yǒngyǒu Jié’āntè, Měilìdá děng shìjiè zhīmíng de zìxíngchē gōngsī. Táiwān dìfāng bú dà, què yǒuzhe fēngfù duōyàng de dìlǐ huánjìng, bùguǎn shì nǎ zhǒng lèixíng de dānchē qíshì, dōu kěyǐ zài Táiwān zhǎodào xǐhuān de lùxiàn.

Táidōng de Guānshān huánzhèn zìxíngchēdào shì Táiwān dì-yī tiáo zìxíngchē zhuānyòng dào. Yīnwèi shì zìxíngchē zhuānyòng, lùshàng bú huì chūxiàn qìchē huòshì jīchē, xiāngdāng ānquán, hěn shìhé qīnzǐ lǚyóu. Zài zhèlǐ, chūn, xià, qiū, dōng gè yǒu bùtóng de xiāngcūn fēngjǐng, suǒyǐ měi dào fàngjià de shíhòu, dōu huì xīyǐn xǔduō rén.

Táizhōng de Hòufēng tiěmǎdào yuánlái shì xībù tiědào zhǔyào lùxiàn de yíbùfèn, cháng 5.8 gōnglǐ. Zhè tiáo lùxiàn zuì yǒumíng de shì Huāliáng Gāngqiáo, zài kuānguǎng de Dàjiǎxī shàng, xiāngdāng zhuàngguān. Lìng yí ge rèmén jǐngdiǎn shì Jiǔhào Suìdào, suìdào lǐmiàn míngliàng, érqiě liángkuài. Wúlùn shì qízài qiáo shàng, háishì chuānguò suìdào, dōu shì hěn tèbié de jīngyàn.

Duì lìshǐ gǔjī hàn zìrán jǐngsè yǒu xìngqù de rén, zé kěyǐ xuǎnzé xiàmiàn zhè liǎng tiáo lùxiàn:

Běibù - Dànshuǐhé zìxíngchēdào

Zhěng tiáo chēdào dōu zài Dànshuǐhé pángbiān, búdàn néng xiǎngshòu zài hé’àn qíchē de lèqù, yě kěyǐ cānguān fùjìn de wénhuà gǔjī, xiàng Díhuàjiē, Táiběi Kǒngmiào děng, shùnbiàn kànkàn Hóngshùlín zìrán bǎoliúqū. Dànshuǐ Hóngshùlín yǒu quánqiú zuì dà de Shuǐbǐzǐ línqū, shì xiàowài jiàoxué de rèmén dìdiǎn.

Nánbù - Shuāngbó zìxíngchēdào

Zhè tiáo lùxiàn cóng Táinán de Táiwān Lìshǐ Bówùguǎn chūfā. Qiánmiàn de lùduàn yǒu Ānpíng Gǔbǎo, Yìzǎijīnchéng děng yǒumíng de lìshǐ jiànzhú, hòumiàn huì jīngguò hé’àn hàn hǎi’àn, shēngtài huánjìng fēngfù. Xīnshǎngle lìshǐ hàn zìrán jǐngdiǎn, zuìhòu dàodá zhōngdiǎn —— Qíměi Bówùguǎn.

Háiyǒu, 2012 nián CNNgo wǎngzhàn gōngbùle quánqiú shí dà zuì měi de dānchē lùxiàn, Rìyuètán huánhú zìxíngchēdào yě zài míngdān shàng. Chēdào yánzhe húbiān jiànzào, kěyǐ biān qí biān xīnshǎng Rìyuètán měijǐng. Qízhōng zuì mírén de lùduàn shì sìbǎi gōngchǐ zuǒyòu de shuǐ shàng zìxíngchēdào, ràng rén hǎoxiàng qíjìnle fēngjǐng míngxìnpiàn lǐmiàn yíyàng. Qí jiǎotàchē rào Rìyuètán yì quān chābùduō sānshí gōnglǐ, yìbān láishuō, zhǐyào bàntiān jiù kěyǐ wánchéng.

Xiànzài quánqiú dōu zhòngshì huánjìng bǎohù, qí dānchē bùjǐn shì yì zhǒng xiūxián huódòng, yòng zìxíngchē dàngzuò jiāotōng gōngjù, gèng ràng lǚyóu duō yìdiǎn lǜsè. Huānyíng nǐ qíshàng tiěmǎ, rènshì Táiwān de měihǎo.

英文課文 Text in English

Bicycling has always been a popular leisure activity. Taiwan is particularly well-known as a "bicycle kingdom," with world-renowned bicycle companies such as Giant and Merida. Taiwan may not be large, yet it has a rich and diverse geographical environment. No matter what type of cyclist you may be, you can find your favorite route in Taiwan.

Taitung's Guanshan Township Loop Bike Lane was Taiwan's first bicycle-only path. Because it is for bicycles only, no cars or motorcycles appear on the road, making it very safe and quite suitable for family touring. The countryside scenery differs here in spring, summer, autumn, and winter, so whenever there is a holiday, it attracts many people.

Taichung's Houfeng Bikeway was originally part of the main route of the Taiwan Railway Western Main Line and is 5.8 kilometers long. The most famous part of this route is the Hualiang Steel Bridge spanning the broad Dajia River, which is quite spectacular. Another popular attraction is the No. 9 Tunnel, which is bright and pleasantly cool inside. Whether riding over the bridge or through the tunnel, the experience is very special.

Those who are interested in historic sites and natural scenery can opt for the following two routes:

North - Tamsui Riverside Bikeway

The entire bike path is alongside the Tamsui River. Not only can you enjoy riding along the river, but you can also visit nearby cultural sites, such as Dihua Street, the Taipei Confucius Temple, and the like, as well as check out the Mangrove Nature Reserve. The Tamsui Mangrove has the world's largest stretch of Kandelia obovata mangrove, which is a popular place for school field trips.

South - Dual Museum Cycling Path

This route starts from the National Museum of Taiwan History in Tainan. The front section has famous historical structures such as Fort Zeelandia and Eternal Golden Castle, while the back section passes by the riverbank and the coast, with a rich ecological environment. After enjoying the historical and natural attractions, you ultimately arrive at the end point—Chimei Museum.

In addition, in 2012, the CNNgo website posted the top ten most beautiful cycling routes in the world, and the Sun Moon Lake Bikeway was on the list. The path is built lakeside, so you can enjoy the beautiful scenery of Sun Moon Lake while riding. The most charming section is the 400-meter-long lakeside bike path, which makes one feel as if one had ridden into a scenic postcard. A complete loop around Sun Moon Lake by bicycle amounts to roughly 30 kilometers, which, generally speaking, only takes half a day to complete.

Nowadays, the whole world attaches great importance to environmental protection. Cycling is not just a leisure activity; using a bicycle as a means of transportation makes travel greener. We welcome you to hop on a bicycle and experience the beauty of Taiwan.

生詞 Vocabulary

1.	單車	dānchē	N	bicycle
2.	王國	wángguó	N	kingdom, realm
3.	擁有	yǒngyǒu	V	possess, have, own
4.	知名	zhīmíng	Vs	well-known, celebrated, famous, noted
5.	多樣	duōyàng	Vs	various, varied
6.	騎士	qíshì	N	cyclist
7.	車道	chēdào	N	traffic lane
8.	專用道	zhuānyòngdào	N	special-purpose lane, dedicated pathway
9.	親子	qīnzǐ	N	parent and child
10.	旅遊	lǚyóu	N	tour, tourism
11.	鄉村	xiāngcūn	N	village, countryside, rural area

12.	鐵ㄊㄧㄝˇ馬ㄇㄚˇ	tiěmǎ	N	bicycle (dialect borrowing)
13.	公ㄍㄨㄥ里ㄌㄧˇ	gōnglǐ	M	kilometer
14.	寬ㄎㄨㄢ廣ㄍㄨㄤˇ	kuānguǎng	Vs	broad, vast, extensive
15.	壯ㄓㄨㄤˋ觀ㄍㄨㄢ	zhuàngguān	Vs	spectacular
16.	熱ㄖㄜˋ門ㄇㄣˊ	rèmén	Vs	popular, hot, in vogue
17.	明ㄇㄧㄥˊ亮ㄌㄧㄤˋ	míngliàng	Vs	well-lit, bright
18.	涼ㄌㄧㄤˊ快ㄎㄨㄞˋ	liángkuài	Vs	pleasantly cool
19.	穿ㄔㄨㄢ過ㄍㄨㄛˋ	chuānguò	V	pass through, cross over
20.	古ㄍㄨˇ蹟ㄐㄧ	gǔjī	N	historic site
21.	自ㄗˋ然ㄖㄢˊ	zìrán	N	nature
22.	景ㄐㄧㄥˇ色ㄙㄜˋ	jǐngsè	N	scenery, view, landscape
23.	整ㄓㄥˇ	zhěng	Adv	as a whole
24.	河ㄏㄜˊ岸ㄢˋ	hé'àn	N	riverbank
25.	全ㄑㄩㄢˊ球ㄑㄧㄡˊ	quánqiú	N	the whole world
26.	校ㄒㄧㄠˋ外ㄨㄞˋ教ㄐㄧㄠˋ學ㄒㄩㄝˊ	xiàowài jiàoxué	N	field trip
27.	出ㄔㄨ發ㄈㄚ	chūfā	V	set out, leave, depart
28.	生ㄕㄥ態ㄊㄞˋ	shēngtài	N	ecology
29.	到ㄉㄠˋ達ㄉㄚˊ	dàodá	V	arrive, get to, reach
30.	終ㄓㄨㄥ點ㄉㄧㄢˇ	zhōngdiǎn	N	destination, terminus

31.	公ㄍㄨㄥ布ㄅㄨˋ	gōngbù	V	announce, make public
32.	湖ㄏㄨˊ	hú	N	lake
33.	名ㄇㄧㄥˊ單ㄉㄢ	míngdān	N	roster, name list
34.	沿ㄧㄢˊ著ㄓㄜ	yánzhe	Prep	along
35.	迷ㄇㄧˊ人ㄖㄣˊ	mírén	Vs	charming, fascinating, entrancing
36.	公ㄍㄨㄥ尺ㄔˇ	gōngchǐ	M	meter
37.	明ㄇㄧㄥˊ信ㄒㄧㄣˋ片ㄆㄧㄢˋ	míngxìnpiàn	N	postcard
38.	繞ㄖㄠˋ	rào	V	move round, circle, revolve, wind, coil
39.	圈ㄑㄩㄢ	quān	M	circle, ring
40.	當ㄉㄤˋ作ㄗㄨㄛˋ	dàngzuò	V	treat as, regard as, look upon

專有名詞 Proper Nouns & Specialized Terms

1.	捷ㄐㄧㄝˊ安ㄢ特ㄊㄜˋ	Jié'āntè	N	Giant Manufacturing Co. Ltd.
2.	美ㄇㄟˇ利ㄌㄧˋ達ㄉㄚˊ	Měilìdá	N	Merida Industry Co., Ltd
3.	關ㄍㄨㄢ山ㄕㄢ	Guānshān	N	Guanshan Township (place name)
4.	臺ㄊㄞˊ中ㄓㄨㄥ	Táizhōng	N	Taichung (place name)
5.	后ㄏㄡˋ豐ㄈㄥ	Hòufēng	N	Two-syllable abbreviation for the terminal points of a bikeway between the Houli Equestrian Ranch and Fengyuan (place name)

6.	花ㄏㄨㄚ 樑ㄌㄧㄤˊ 鋼ㄍㄤ 橋ㄑㄧㄠˊ	Huāliáng Gāngqiáo	N	Hualiang Steel Bridge
7.	大ㄉㄚˋ 甲ㄐㄧㄚˇ 溪ㄒㄧ	Dàjiǎxī	N	Dajia River
8.	淡ㄉㄢˋ 水ㄕㄨㄟˇ 河ㄏㄜˊ	Dànshuǐhé	N	Tamsui River (place name)
9.	迪ㄉㄧˊ 化ㄏㄨㄚˋ 街ㄐㄧㄝ	Díhuàjiē	N	Dihua Old Street (place name)
10.	臺ㄊㄞˊ 北ㄅㄟˇ 孔ㄎㄨㄥˇ 廟ㄇㄧㄠˋ	Táiběi Kǒngmiào	N	Taipei Confucius Temple
11.	紅ㄏㄨㄥˊ 樹ㄕㄨˋ 林ㄌㄧㄣˊ 自ㄗˋ 然ㄖㄢˊ 保ㄅㄠˇ 留ㄌㄧㄡˊ 區ㄑㄩ	Hóngshùlín Zìrán Bǎoliúqū	N	Tamsui River Mangrove Nature Reserve
12.	水ㄕㄨㄟˇ 筆ㄅㄧˇ 仔ㄗㄞˇ 林ㄌㄧㄣˊ 區ㄑㄩ	Shuǐbǐzǐ Línqū	N	Kandelia obovata mangrove forest
13.	臺ㄊㄞˊ 南ㄋㄢˊ	Táinán	N	Tainan (place name)
14.	臺ㄊㄞˊ 灣ㄨㄢ 歷ㄌㄧˋ 史ㄕˇ 博ㄅㄛˊ 物ㄨˋ 館ㄍㄨㄢˇ	Táiwān Lìshǐ Bówùguǎn	N	National Museum of Taiwan History
15.	安ㄢ 平ㄆㄧㄥˊ 古ㄍㄨˇ 堡ㄅㄠˇ	Ānpíng Gǔbǎo	N	Fort Zeelandia
16.	億ㄧˋ 載ㄗㄞˇ 金ㄐㄧㄣ 城ㄔㄥˊ	Yìzǎijīnchéng	N	Eternal Golden Castle
17.	奇ㄑㄧˊ 美ㄇㄟˇ 博ㄅㄛˊ 物ㄨˋ 館ㄍㄨㄢˇ	Qíměi Bówùguǎn	N	Chimei Museum

◀ 奇美博物館
Qíměi Bówùguǎn
圖片來源：麥薰元攝

文法／句型 Grammar/Sentence Patterns

1 卻 *què* yet (contrary to expectation)

(1) 臺灣地方不大，卻有著豐富多樣的地理環境。
Taiwan is not a large place, yet it has a rich and diverse geographical environment.

(2) 天氣預報說今天是晴天，可是早上卻下雨了。

(3) 這間房子的地點很好，交通也方便，租金卻不貴，所以很快就有人租了。

練習 Exercise

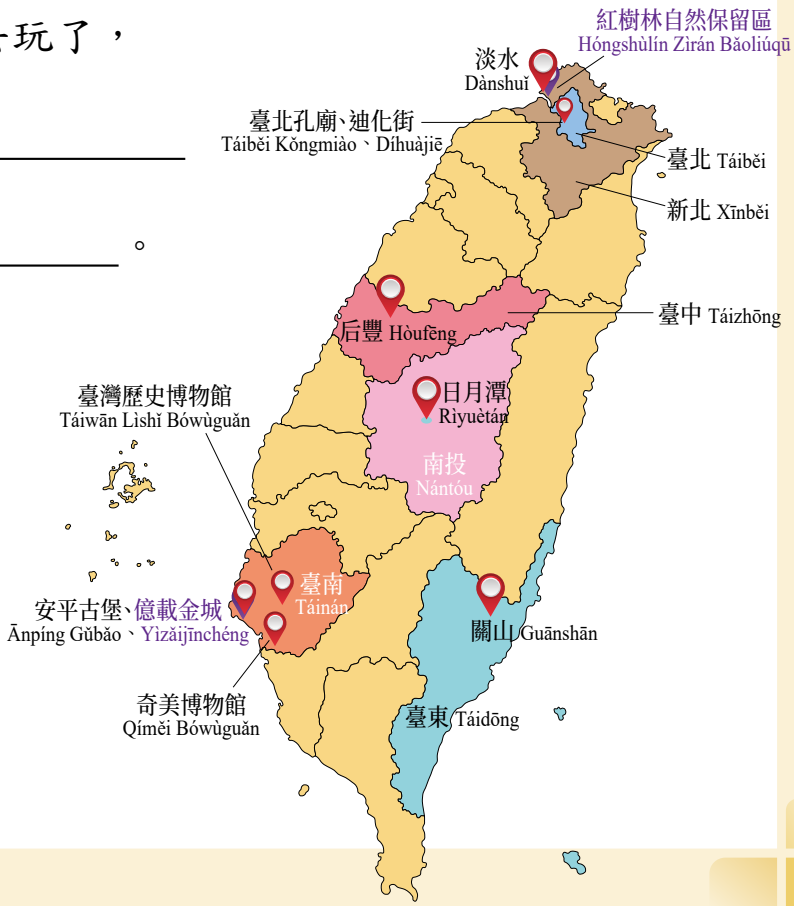
1 我以為自己大學畢業以後很容易找到工作，但是已經半年了

卻_____。

2 今天放假，朋友們都出去玩了，

他卻_____

_____。



2 每到 *měidào…*，都 *dōu…*

At/during/whenever it is [time/date] [something] always [happens].

(1) 這條自行車道很適合親子旅遊。每到放假的時候，都會吸引許多人。

This bike trail is very suitable for family trips. Whenever there is a holiday, it always attracts a lot of people.

(2) 每到上下班的時候，這條路都會塞車，搭捷運比較不容易遲到。

(3) 每到比賽前一天，他都很緊張，總是擔心自己練習得不夠。

練習 Exercise

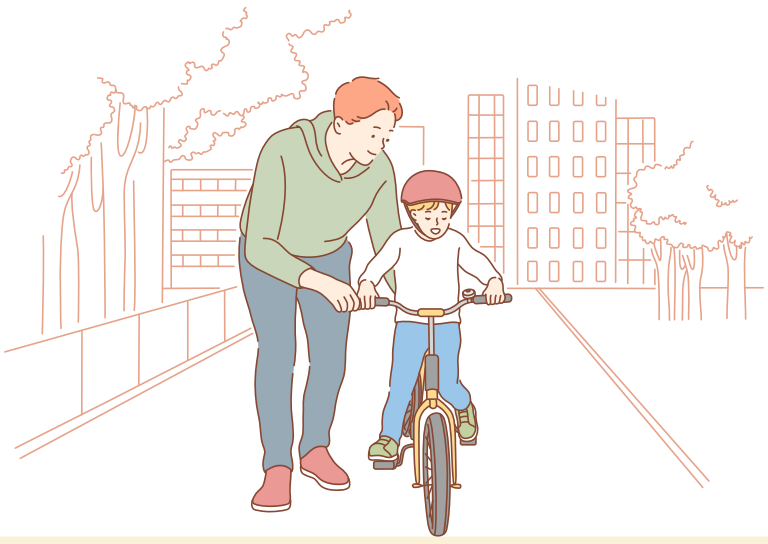
1 每到＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿，

海邊都＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

2 A：我們星期六去這家餐廳吃飯，怎麼樣？

B：這家餐廳每到＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿，

都＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿，我們去別家吧。



3 其中 *qízhōng* among [them], in which …

(1) 日月潭環湖車道差不多三十公里，其中最迷人的路段是四百公尺左右的水上自行車道。
A complete loop around Sun Moon Lake by bicycle amounts to roughly 30 kilometers, in which the most charming section is the 400-meter-long lakeside bike path.

(2) CNNgo 網站公布了全球十大最美的單車路線，其中一條在臺灣。

(3) 他買了很多紀念品帶回國送給朋友，其中最受歡迎的是臺灣茶。

練習 Exercise

1 這家店買得到各種新科技產品，其中_____賣得最好。

2 A：你第一次去臺灣旅行，對臺灣有什麼印象？

B：臺灣有很多好吃的東西、好玩的地方，其中_____。

問題與討論 Questions and Discussion Topics

1. 你聽過「捷安特」或是「美利達」嗎？說說你對他們的印象。
2. 你騎自行車嗎？你覺得自己是哪種類型的騎士？為什麼各種類型的騎士都可以在臺灣找到喜歡的路線？
3. 什麼是「自行車專用道」？為什麼需要這種車道？
4. 關山環鎮自行車道吸引人的原因是什麼？
5. 后豐鐵馬道原來是做什麼的？騎這條路線會有什麼特別的經驗？
6. 淡水河自行車道有哪些景點？為什麼淡水紅樹林是校外教學的熱門景點？
7. 雙博自行車道的名字是怎麼來的？這條路線在哪裡？可以看到什麼？
8. 日月潭環湖自行車道的特色是什麼？「騎進風景明信片裡面」是什麼感覺？你想不想去日月潭騎自行車？為什麼？
9. 你的國家適合騎自行車旅遊嗎？文章中說的「讓旅遊多一點綠色」是什麼意思？
10. 自行車有哪些不同的名字？你覺得其中最有意思的是哪個？為什麼？

任務 Assignments

任務一：我喜歡的自行車路線
Assignment One: My Favorite Bike Route

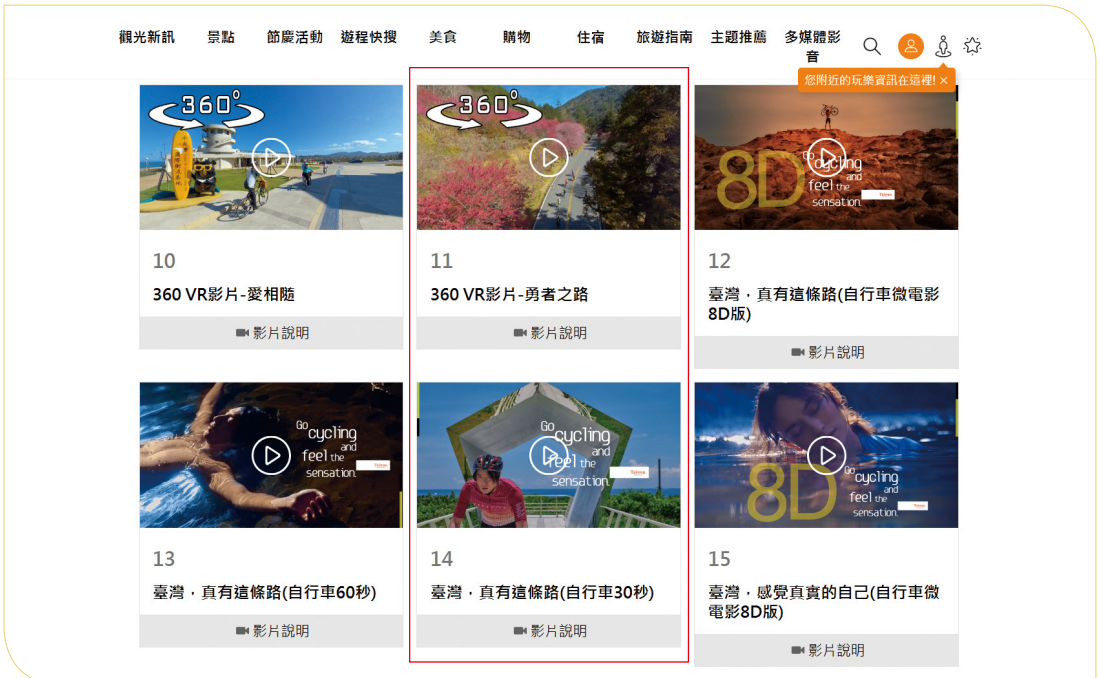
Taiwan has many different bikeways. Find a bike route you like, describe its characteristics and why it suits you.

除了課文裡面介紹的自行車道，臺灣各地還有很多不同類型的自行車道。請你找一條適合你自己騎的路線，介紹一下這條自行車道的特色和適合你騎的原因。

任務二：騎自行車的樂趣
Assignment Two: Cycling Fun

Visit the website https://www.taiwan.net.tw/m1.aspx?sNo=0030239 and watch videos 11 and 14. Do you find the videos interesting? After watching them, do they attract you to visit Taiwan for a cycling trip? Why?

請先到這個網站：https://www.taiwan.net.tw/m1.aspx?sNo=0030239 看一下 11 和 14 的影片。（有興趣的話，也可以看看其他的影片）你覺得影片有沒有意思？看了以後會不會吸引你到臺灣來騎自行車旅遊？為什麼？也請說說你對這些影片的建議。



圖片來源：截自臺灣觀光資訊網（交通部觀光署）

※ 補充資源 Supplementary Resources

1. 自行車旅遊（交通部觀光署）
   Bicycle Tour (Tourism Administration, MOTC)
   https://www.taiwan.net.tw/m1.aspx?sNo=0030239

2. 全球十大最美自行車道 日月潭上榜
   Sun Moon Lake Named One of the World's Top Ten Most Beautiful Bike Paths
   https://newtalk.tw/news/view/2012-03-19/23350

3. 自行車低碳旅遊 深度體驗在地文化（交通部觀光署）
   Diving into Local Culture with Low-Carbon Bicycle Tourism (Tourism Administration, MOTC)
   https://admin.taiwan.net.tw/upload/contentFile/auser/b/annual_2021_htm/02_1_Low-Carbon-Bicycle-Tourism.html

4. 關山環鎮自行車道（花東縱谷國家風景區）
   Guanshan Town Circle Bike Path (East Longitudinal Valley National Scenic Area)
   https://www.erv-nsa.gov.tw/zh-tw/attractions/detail/18

5. 后豐鐵馬道（大玩台中－臺中觀光旅遊局）
   Hou-Feng Bike Path (Taichung Travel – Taichung Tourism and Travel Bureau)
   https://travel.taichung.gov.tw/zh-tw/experience/cyclingtrip/4

6. 臺北河濱單車輕旅行（臺北旅遊網）
   Easy Cycling Tour along Taipei's Riverside Bikeway (Undiscovered Taipei)
   https://www.travel.taipei/zh-tw/must-visit/riverside-bikeway

7. 台南市自行車道－雙博物館自行車道（臺南市政府交通局）
   Dual Museum Cycling Path – Tainan City Bicycle Lanes (Tainan City Government Transportation Bureau)
   https://traffic.tainan.gov.tw/bicycle/bicycle3.html

8. 日月潭國家風景區
   Sun Moon Lake National Scenic Area
   https://www.sunmoonlake.gov.tw/zh-tw

第三單元
Unit 3

信仰與文化
Beliefs and Culture

第五課：與媽祖同行
第六課：原住民族的祭典

圖片來源：陳彥伶攝

第五課 Lesson 05 與媽祖同行 Traveling with Mazu

◀大甲鎮瀾宮
Dàjiǎ Zhènlángōng

白沙屯媽祖鑾轎▼
Báishātún Māzǔ luánjiào

▲鑽轎底 *zuān jiàodǐ*

▲新港奉天宮 *Xīngǎng Fèngtiāngōng*

圖片來源：1 加斌有限公司 2 陳彥伶攝 3 大甲鎮瀾宮 4 吳志學攝

課文 Text

媽祖信仰是臺灣最具代表性的民間信仰之一，「白沙屯媽祖進香」與「大甲媽祖遶境」是其中最盛大的兩個宗教活動。這兩個活動常吸引百萬信徒和遊客，跟著媽祖的鑾轎走幾百公里的路，無論男女、地位高低、有錢沒錢都互相幫助，大家一起努力走完行程，看出民間信仰的力量。

白沙屯媽祖進香特別的是沒有固定的路線，轎夫按照媽祖指示的方向前進，從苗栗的白沙屯拱天宮出發，到雲林北港的朝天宮。每天的行程都充滿著未知。媽祖每到一個地方，當地的信徒就會放鞭炮歡迎媽祖，各地的民眾也會準備飲料、食物，還有一些保佑平安的

紀念品給經過的信徒，有的人還會讓參加活動的人到自己家休息，充滿了人情味。

大甲媽祖的遶境活動則有固定的路線，整個行程九天八夜。每年元宵節時，按照媽祖的指示決定起駕的時間，在農曆三月從臺中大甲鎮瀾宮出發，到嘉義新港奉天宮，然後再走回大甲，一共要走340公里，路上也是有很多信徒準備飲食和住的地方，非常熱鬧。

▲白沙屯媽祖的轎夫
Báishātún Māzǔ de jiàofū
圖片來源：杜厚德攝

▲各地民眾送給信徒的紀念品
gè dì mínzhòng sòng gěi xìntú de jìniànpǐn
圖片來源：陳懷萱提供

這兩個盛大的宗教活動，不但有宗教的意義，還有安慰人心的作用。參加的信徒，用跟著媽祖走的方法來祈求媽祖的保佑。有的人更虔誠，當媽祖鑾轎經過的時候，還會跪在地上，鑽過媽祖的鑾轎。現在也有很多外國遊客特別來參加這個活動，感受不同的文化。

隨著社會的進步，媽祖進香、遶境的活動也跟著創新，主辦的寺廟為了吸引更多的年輕人參加，設計了各種應用程式，讓參加的人下載，隨時可以查到媽祖進香或遶境活動的路線和時間，還有直播服務，在手機上就可以跟著媽祖走。另外，也有很多跟活動有關的商品，像衣服、帽子，讓媽祖跟我們的生活更近。

白沙屯媽祖進香與大甲媽祖遶境活動各有特色，但都是臺灣文化重要的象徵，不僅有宗教和歷史的意義，也促進了地方經濟，增進了人與人的感情。

拼音課文 Text in Pinyin

Māzǔ xìnyǎng shì Táiwān zuì jù dàibiǎoxìng de mínjiān xìnyǎng zhī yī, "Báishātún Māzǔ jìnxiāng" yǔ "Dàjiǎ Māzǔ ràojìng" shì qízhōng zuì shèngdà de liǎng ge zōngjiào huódòng. Zhè liǎng ge huódòng cháng xīyǐn bǎiwàn xìntú hàn yóukè, gēnzhe Māzǔ de luánjiào zǒu jǐ bǎi gōnglǐ de lù, wúlùn nánnǚ, dìwèi gāodī, yǒuqián méiqián dōu hùxiāng bāngzhù, dàjiā yìqǐ nǔlì zǒuwán xíngchéng, kànchū mínjiān xìnyǎng de lìliàng.

Báishātún Māzǔ jìnxiāng tèbié de shì méiyǒu gùdìng de lùxiàn, jiàofū ànzhào Māzǔ zhǐshì de fāngxiàng qiánjìn, cóng Miáolì de Báishātún Gǒngtiāngōng chūfā, dào Yúnlín Běigǎng de Cháotiāngōng. Měi tiān de xíngchéng dōu chōngmǎnzhe wèizhī. Māzǔ měi dào yí ge dìfāng, dāngdì de xìntú jiù huì fàng biānpào huānyíng Māzǔ, gè dì de mínzhòng yě huì zhǔnbèi yǐnliào, shíwù, hái yǒu yìxiē bǎoyòu píng'ān de jìniànpǐn gěi jīngguò de xìntú, yǒu de rén hái huì ràng cānjiā huódòng de rén dào zìjǐ jiā xiūxí, chōngmǎnle rénqíngwèi.

Dàjiǎ Māzǔ de ràojìng huódòng zé yǒu gùdìng de lùxiàn, zhěng ge xíngchéng jiǔ tiān bā yè. Měi nián Yuánxiāojié shí, ànzhào Māzǔ de zhǐshì juédìng qǐjià de shíjiān, zài nónglì sān yuè cóng Táizhōng Dàjiǎ Zhènlángōng chūfā, dào Jiāyì Xīngǎng Fèngtiāngōng, ránhòu zài zǒu huí Dàjiǎ, yígòng yào zǒu sānbǎi sìshí gōnglǐ, lùshàng yě shì yǒu hěn duō xìntú zhǔnbèi yǐnshí hàn zhù de dìfāng, fēicháng rènào.

Zhè liǎng ge shèngdà de zōngjiào huódòng, búdàn yǒu zōngjiào de yìyì, hái yǒu ānwèi rénxīn de zuòyòng. Cānjiā de xìntú, yòng gēnzhe Māzǔ zǒu de fāngfǎ lái qíqiú Māzǔ de bǎoyòu. Yǒu de rén gèng qiánchéng, dāng Māzǔ luánjiào jīngguò de shíhòu, hái huì guìzài dìshàng, zuānguò Māzǔ de luánjiào. Xiànzài yě yǒu hěn duō wàiguó yóukè tèbié lái cānjiā zhè ge huódòng, gǎnshòu bùtóng de wénhuà.

Suízhe shèhuì de jìnbù, Māzǔ jìnxiāng, ràojìng de huódòng yě gēnzhe chuàngxīn, zhǔbàn de sìmiào wèile xīyǐn gèng duō de niánqīngrén cānjiā, shèjìle gè zhǒng yìngyòng

chéngshì, ràng cānjiā de rén xiàzài, suíshí kěyǐ chádào Māzǔ jìnxiāng huò ràojìng huódòng de lùxiàn hàn shíjiān, hái yǒu zhíbò fúwù, zài shǒujī shàng jiù kěyǐ gēnzhe Māzǔ zǒu. Lìngwài, yě yǒu hěn duō gēn huódòng yǒuguān de shāngpǐn, xiàng yīfú, màozi, ràng Māzǔ gēn wǒmen de shēnghuó gèng jìn.

Báishātún Māzǔ jìnxiāng yǔ Dàjiǎ Māzǔ ràojìng huódòng gè yǒu tèsè, dàn dōu shì Táiwān wénhuà zhòngyào de xiàngzhēng, bùjǐn yǒu zōngjiào hàn lìshǐ de yìyì, yě cùjìnle dìfāng jīngjì, zēngjìnle rén yǔ rén de gǎnqíng.

英文課文 Text in English

The Mazu Faith is one of the most representative folk beliefs in Taiwan, with the Baishatun Mazu [Worship] Pilgrimage and the Dajia Mazu [Circuit] Pilgrimage being the two grandest among such religious events. These two events often attract millions of believers and tourists who follow Mazu's palanquin for hundreds of kilometers. Regardless of gender, social status, or wealth, everyone helps each other and works together to complete the journey, demonstrating the power of folk faith.

What is distinctive about the Baishatun Mazu [Worship] Pilgrimage is that there is no fixed route. The palanquin bearers proceed according to the directions instructed by Mazu, starting from Gongtian Temple in Baishatun, Tongxiao Township, Miaoli County, and ending at Chaotian Temple in Beigang Township, Yunlin County. Each day's itinerary is full of unknowns. Wherever [the image of] Mazu arrives, local believers welcome the goddess with firecrackers. People from all over prepare drinks, food, and some keepsakes of blessings and safety for the passing devotees. Some even invite participants to rest in their homes, in a gesture full of human warmth.

The Dajia Mazu [Circuit] Pilgrimage has a fixed route; the entire journey is nine days and eight nights. Every year during the period of the Lantern Festival, the departure time is determined according to [what is divined to be] Mazu's instructions. It starts from Dajia Zhenlan Temple in Taichung during the third month of the lunar calendar, goes to Xingang Fengtian Temple in Chiayi, and then returns to Dajia, traversing a total distance of 340 kilometers. Along the way, there are many places where devotees prepare food and lodging, and it is quite boisterous.

These two grand religious events not only have religious significance but also have the function of comforting people. Participants use the method of following along with Mazu's procession to pray for her protection and blessing. Some are even more devout,

kneeling and crawling under the goddess's palanquin when it passes by. Now many foreign tourists also come specifically to participate in this event and experience a different culture.

With societal progress, the activities of Mazu [worship and circuit] pilgrimages have also evolved. To attract more young people, the organizing temples have designed various apps that participants can download to check on the routes and times of the [worship and circuit] pilgrimages. They also have live streaming services, allowing participants to follow where [the image of] Mazu is going via their mobile phones. In addition, there are many event-related products, such as clothing and hats, bringing the goddess closer to our lives.

The Baishatun Mazu [Worship] Pilgrimage and the Dajia Mazu [Circuit] Pilgrimage each have their own unique characteristics, but both are important symbols of Taiwanese culture. They not only have religious and historical significance; they also promote the local economy and enhance feelings between people.

生詞 Vocabulary

1.	與ㄩˇ	yǔ	Conj	with
2.	同ㄊㄨㄥˊ行ㄒㄧㄥˊ	tóngxíng	V	to travel with…
3.	信ㄒㄧㄣˋ仰ㄧㄤˇ	xìnyǎng	N	religious belief
4.	具ㄐㄩˋ	jù	V	have, possess
5.	代ㄉㄞˋ表ㄅㄧㄠˇ性ㄒㄧㄥˋ	dàibiǎoxìng	N	representativeness
6.	民ㄇㄧㄣˊ間ㄐㄧㄢ	mínjiān	N	folk
7.	盛ㄕㄥˋ大ㄉㄚˋ	shèngdà	Vs	grand
8.	信ㄒㄧㄣˋ徒ㄊㄨˊ	xìntú	N	believer, devotee
9.	遊ㄧㄡˊ客ㄎㄜˋ	yóukè	N	tourist
10.	地ㄉㄧˋ位ㄨㄟˋ	dìwèi	N	(social) status, position

11.	行程	xíngchéng	N	itinerary, route
12.	力量	lìliàng	N	power
13.	固定	gùdìng	Vs	fixed
14.	路線	lùxiàn	N	route
15.	按照	ànzhào	V	according to
16.	指示	zhǐshì	V/N	indicate, instructions
17.	方向	fāngxiàng	N	direction
18.	前進	qiánjìn	V	proceed
19.	未知	wèizhī	N	unknown
20.	放鞭炮	fàng biānpào	V	set off firecrackers
21.	民眾	mínzhòng	N	the public, people
22.	保佑	bǎoyòu	V	bless and protect
23.	平安	píng'ān	N	safe and sound, well
24.	人情味	rénqíngwèi	N	human warmth
25.	農曆	nónglì	N	lunar calendar
26.	意義	yìyì	N	significance
27.	安慰	ānwèi	V	comfort, console
28.	人心	rénxīn	N	the human heart, popular sentiment

29.	作用	zuòyòng	N	function
30.	祈求	qíqiú	V	pray for
31.	虔誠	qiánchéng	Vs	pious, devout
32.	跪	guì	V	kneel
33.	鑽	zuān	V	go through, bore into
34.	創新	chuàngxīn	V	innovate
35.	主辦	zhǔbàn	V	host, organize, sponsor
36.	設計	shèjì	V	design
37.	下載	xiàzài	V	download
38.	直播	zhíbò	V	live streaming
39.	象徵	xiàngzhēng	N	symbol
40.	促進	cùjìn	V	promote, foster
41.	經濟	jīngjì	N	economy
42.	增進	zēngjìn	V	bolster, enhance
43.	感情	gǎnqíng	N	feeling, emotion

專有名詞 Proper Nouns & Specialized Terms

1.	媽ㄇㄚ祖ㄗㄨˇ	Māzǔ	N	Mazu
2.	白ㄅㄞˊ沙ㄕㄚ屯ㄊㄨㄣˊ	Báishātún	N	Baishatun, Tongxiao Township, Miaoli County (place name)
3.	進ㄐㄧㄣˋ香ㄒㄧㄤ	jìnxiāng	V	to worship (literally, “to offer incense”)
4.	大ㄉㄚˋ甲ㄐㄧㄚˇ	Dàjiǎ	N	Dajia (place name)
5.	遶ㄖㄠˋ境ㄐㄧㄥˋ	ràojìng	V	make a circuit tour
6.	鑾ㄌㄨㄢˊ轎ㄐㄧㄠˋ	luánjiào	N	palanquin
7.	轎ㄐㄧㄠˋ夫ㄈㄨ	jiàofū	N	palanquin bearer
8.	苗ㄇㄧㄠˊ栗ㄌㄧˋ	Miáolì	N	Miaoli (place name)
9.	拱ㄍㄨㄥˇ天ㄊㄧㄢ宮ㄍㄨㄥ	Gǒngtiāngōng	N	Gongtian Temple
10.	雲ㄩㄣˊ林ㄌㄧㄣˊ	Yúnlín	N	Yunlin (place name)
11.	北ㄅㄟˇ港ㄍㄤˇ	Běigǎng	N	Beigang Township, Yunlin County
12.	朝ㄔㄠˊ天ㄊㄧㄢ宮ㄍㄨㄥ	Cháotiāngōng	N	Chaotian Temple
13.	元ㄩㄢˊ宵ㄒㄧㄠ節ㄐㄧㄝˊ	Yuánxiāojié	N	Lantern Festival
14.	起ㄑㄧˇ駕ㄐㄧㄚˋ	qǐjià	V	set out on a journey
15.	鎮ㄓㄣˋ瀾ㄌㄢˊ宮ㄍㄨㄥ	Zhènlángōng	N	Jenn Lan Temple
16.	嘉ㄐㄧㄚ義ㄧˋ	Jiāyì	N	Chiayi (place name)
17.	新ㄒㄧㄣ港ㄍㄤˇ	Xīngǎng	N	Xingang (place name)
18.	奉ㄈㄥˋ天ㄊㄧㄢ宮ㄍㄨㄥ	Fèngtiāngōng	N	Fengtian Temple
19.	應ㄧㄥˋ用ㄩㄥˋ程ㄔㄥˊ式ㄕˋ	yìngyòng chéngshì	N	software application program (app)

文法／句型 Grammar/Sentence Patterns

1 最 zuì…之一 zhī yī one of the most…

(1) 媽祖信仰是臺灣最具代表性的民間信仰之一。
The Mazu Faith is one of the most representative folk beliefs in Taiwan.

(2) 平溪是臺灣最受外國觀光客歡迎的景點之一。

(3) 我覺得很多人在餐廳門口排隊等著進去吃飯，是臺灣最有趣的現象之一。

練習 Exercise

1 A：你喝過珍珠奶茶嗎？味道怎麼樣？

B：那是我喝過最＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿之一。

2 A：你覺得臺灣哪裡最值得去玩？

B：我想＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

2 用 yòng…來 lái V use…to V

(1) 參加的信徒，用跟著媽祖走的方法來祈求媽祖的保佑。
Participants use the method of following along with Mazu's procession to pray for her protection and blessing.

(2) 在早期，當地的人們用鐵道來運送煤。

(3) 現在可以用手機來查媽祖遶境的路線。

練習 Exercise

1 臺灣鐵道很方便，我建議你用_____

來_____。

2 他用運動來_____。

3 隨著 *suízhe*…，…也 *yě*…

as [something happens], along / with, in the wake of, in pace with…also…

(1) 隨著社會的進步，媽祖進香、遶境的活動也跟著創新。
With societal progress, the activities of Mazu [worship and circuit] pilgrimages have also evolved.

(2) 隨著國際化的影響，臺灣的飲食文化也更多樣了。

(3) 隨著網路的普遍，在網路上買東西也越來越流行了。

練習 Exercise

1 A：現在去電影院看電影的人越來越少了。

B：是啊！隨著_____，

不去電影院看電影的人也就越來越多了。

2 A：今年參加媽祖進香遶境活動的年輕人比較多了，為什麼？

B：對！隨著手機 APP_____，參加的年輕人也

_____。

問題與討論 Questions and Discussion Topics

1. 「白沙屯媽祖進香」和「大甲媽祖遶境」的活動是什麼樣的活動？為什麼可以看出民間信仰的力量？
2. 為什麼「白沙屯媽祖進香」的活動，每天充滿未知？媽祖到各地時，民眾會做什麼？為什麼充滿人情味？
3. 「大甲媽祖遶境活動」跟「白沙屯媽祖進香」的路線有什麼不同？各是從哪裡出發，然後走到哪裡？
4. 為什麼很多人參加這兩個宗教活動？他們的目的是什麼？
5. 隨著科技的進步，媽祖進香和遶境的活動有什麼改變？主辦的人怎麼吸引年輕人？
6. 除了宗教意義，這兩個活動還有什麼影響？
7. 你對這樣的宗教活動有興趣嗎？為什麼？
8. 你認為宗教有安慰人心的功能嗎？為什麼？
9. 你認為宗教活動跟政治、社會、經濟有關嗎？有什麼關係？
10. 你還能想到哪些像媽祖遶境這樣參加人數眾多的宗教活動？有一樣的規模、或是有一樣的功能、一樣的目的？

任務 Assignments

任務一：連連看

Assignment One: Make the Connection

Match the pictures on the left with the captions on the right.

把左邊的圖片和右邊的文字連起來。

起駕

鑽轎底

放鞭炮

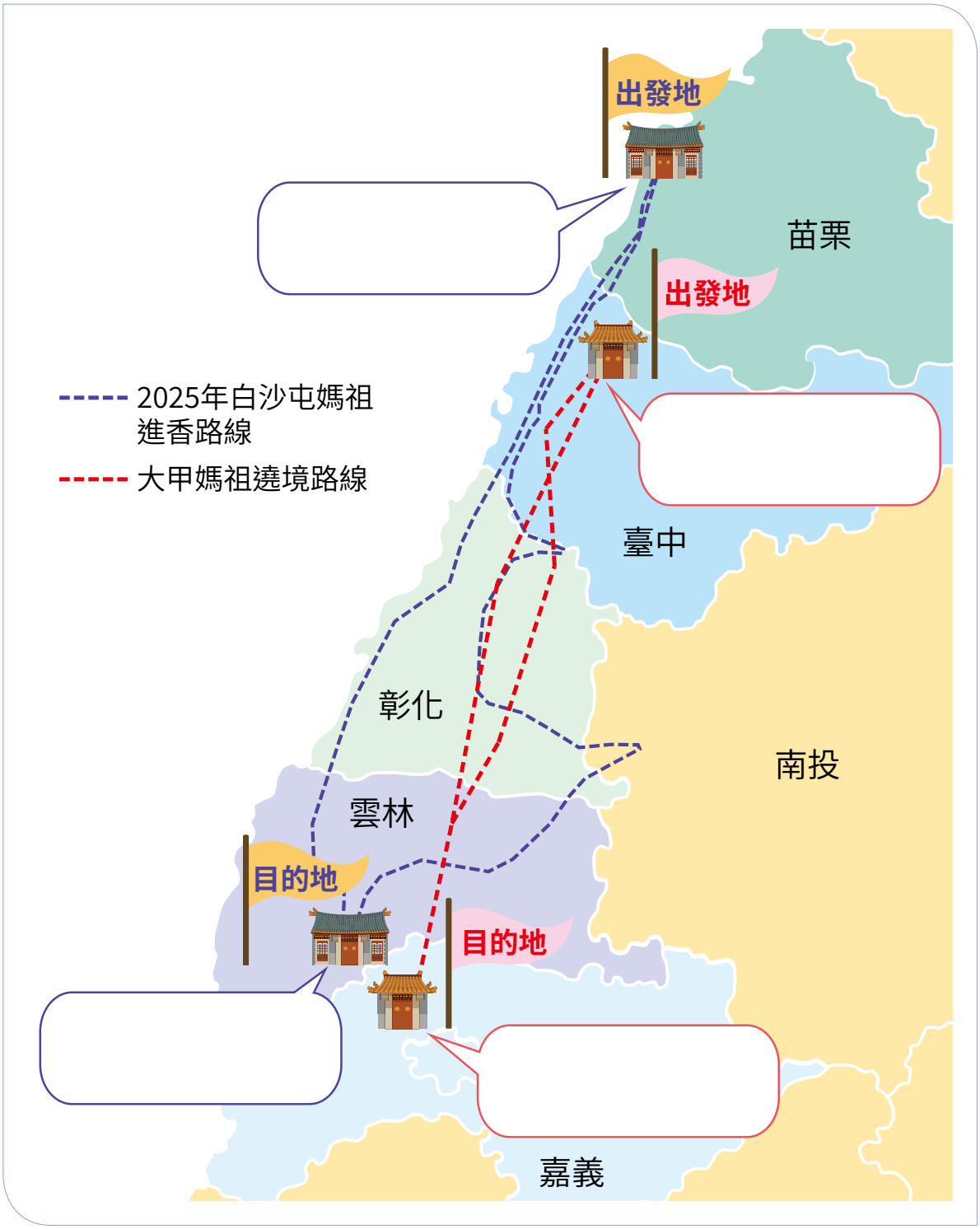
本頁圖片來源：大甲鎮瀾宮

任務二：媽祖進香遶境路線

Assignment Two: Mazu [Worship/Circuit] Pilgrimage Route

Fill in the starting point and ending point of the Baishatun Mazu [Worship] Pilgrimage and the Dajia Mazu [Circuit] Pilgrimage on the map below.

請在下圖中填入「白沙屯媽祖進香」和「大甲媽祖遶境」出發的地方和最後到的地方。



任務三：如果我是信徒

Assignment Three: If I were a devotee

Watch the YouTube video (https://www.youtube.com/watch?v=mc-dhkpjPU8), then answer the following questions:

1. In the segment from 2:53 to 5:23, this video discusses what is carried on the route of the [circuit] pilgrimage. What carts do you spot among the devotees along the path of the [circuit] pilgrimage? Which type of cart do you find most interesting?
2. In the segment from 8:08 to 9:14, the video discusses ways of sleeping during the [circuit] pilgrimage. In this segment, how do [circuit] pilgrimage devotees sleep at night? Which way would you choose?

請上網看這支影片 https://www.youtube.com/watch?v=mc-dhkpjPU8，然後回答問題。

1. 請從 2:53 看到 5:23，這段影片討論在遶境的路上會帶什麼。在這些信徒遶境的路上，你看到有哪些推車？你覺得哪種方法最有趣？

2. 請從 8:08 看到 9:14，這段影片是討論遶境時的睡法。在這段影片中，遶境的信徒晚上怎麼休息？如果是你，你會選擇哪種睡法？

※ 補充資源 Supplementary Resources

1. 白沙屯媽祖婆網站
   Baishatun Mazu Official Website
   https://www.baishatun.com.tw/

2. 白沙屯拱天宮
   Facebook Page of Gongtian Temple in Baishatun
   https://www.facebook.com/bstmz/?locale=zh_TW

3. 大甲鎮瀾宮（大甲媽）
   Facebook Page of Dajia Zhenlan Temple (Dajia Mazu)
   https://www.facebook.com/Dajiamazu/?locale=zh_TW

4. 遶境路上媒體不會報導的部分，2024 大甲媽祖遶境｜台灣真奇廟 EP40
   The Parts of the Dajia Mazu Pilgrimage the Media Won't Show: 2024 Dajia Mazu Pilgrimage | Taiwan's Amazing Temples EP40
   https://www.youtube.com/watch?v=mc-dhkpjPU8

第六課 原住民族的祭典
Lesson 06 Indigenous Peoples Festivals

雅美族拼板舟下水儀式 ▶
Yǎměizú pīnbǎnzhōu xiàshuǐ yíshì

布農族射耳祭 ▼
Bùnóngzú Shè'ěrjì

▲ 排灣族五年祭
Páiwānzú Wǔniánjì

◀ 阿美族豐年祭
Āměizú Fēngniánjì

圖片來源：
1 2 吳志學攝
3 4 趙守彥攝

課文 Text

臺灣的原住民族有十六個族群，因為各族群的傳統習俗和生活方式不同，所以對天地鬼神表達尊敬以及感謝的方式也有些不同。例如：阿美族的豐年祭、賽夏族的祖靈祭、布農族的射耳祭、排灣族的五年祭、雅美族（達悟族）的飛魚祭等。這些祭典不僅表現出族群對自然的尊敬，也包含祖先的智慧，讓文化一代一代地傳下去。

不同族群的祭典各有特色，以下介紹幾個祭典。

阿美族——豐年祭

阿美族人口多，部落規模大，各種祭典活動非常多，以每年的豐年祭最盛大，也最具代表性。豐年祭是阿美族人

在每年收穫(获)後(后)，為(为)了感謝(谢)天地而舉(举)行的祭典。從(从)七月開(开)始，各部落(落)根據(据)收穫(获)的時(时)間(间)決(决)定祭典的日期，大概進(进)行一天到七天。慶(庆)祝的活動(动)，除了大家一起唱歌跳舞，還(还)有比賽(赛)，像賽(赛)跑、拔(拔)河、射箭等。豐(丰)年祭不但有宗教、文化的意義(义)，同時(时)也增進(进)族人的凝聚力。

▲阿美族豐年祭▶
Āměizú Fēngniánjì
圖片來源：趙守彥攝

賽夏族——祖靈祭

在賽夏族的文化裡，祖靈信仰是保佑族人的主要力量，影響族人日常生活和運氣，如果有族人出遠門就會用酒、肉來祭祀祖靈。

祖靈祭在春季與秋季舉行，春季在農曆六月稻米播種後；秋季在農曆十一月農作物收穫時，目的是祭祀族中過世的祖先。祖靈祭的儀式是男性家長用手沾祭匙裡的水，碰每一個家人的嘴，代表祖先的保佑。

雅美族（達悟族）——飛魚祭

雅美族是臺灣唯一在本島以外的原住民族，在臺東東邊的蘭嶼島上，有明顯的海洋文化特質。

雅美族的飛魚祭，從每年農曆二月到三月開始舉行。飛魚是蘭嶼島上這個時期主要的食物，飛魚祭包括三個階段。招魚祭是為了祈求收獲豐富。飛魚收藏祭是把晒乾的飛魚收藏起來。終食祭在中秋節前後舉行，是最後一次享用飛魚。飛魚祭除了延續雅美族人的文化，也包含對自然環境的尊敬，和生態保育的觀念。

▲雅美族飛魚祭 *Yǎměizú Fēiyújì*

圖片來源：趙守彥攝

▲晒魚乾 *shài yúgān*

圖片來源：莊信賢攝

拼音課文 Text in Pinyin

Táiwān de yuánzhùmínzú yǒu shíliù ge zúqún, yīnwèi gè zúqún de chuántǒng xísú hàn shēnghuó fāngshì bùtóng, suǒyǐ duì tiāndì guǐshén biǎodá zūnjìng yǐjí gǎnxiè de fāngshì yě yǒuxiē bùtóng. Lìrú: Āměizú de Fēngniánjì, Sàixiàzú de Zǔlíngjì, Bùnóngzú de Shè'ěrjì, Páiwānzú de wǔniánjì, Yǎměizú (Dáwùzú) de Fēiyújì děng. Zhèxiē jìdiǎn bùjǐn biǎoxiànchū zúqún duì zìrán de zūnjìng, yě bāohán zǔxiān de zhìhuì, ràng wénhuà yí-dài yí-dài de chuán xiàqù.

Bùtóng zúqún de jìdiǎn gè yǒu tèsè, yǐxià jièshào jǐ ge jìdiǎn.

Āměizú - Fēngniánjì

Āměizú rénkǒu duō, bùluò guīmó dà, gè zhǒng jìdiǎn huódòng fēicháng duō, yǐ měi nián de Fēngniánjì zuì shèngdà, yě zuì jù dàibiǎoxìng. Fēngniánjì shì Āměizú rén zài měi nián shōuhuò hòu, wèile gǎnxiè tiāndì ér jǔxíng de jìdiǎn. Cóng qīyuè kāishǐ, gè bùluò gēnjù shōuhuò de shíjiān juédìng jìdiǎn de rìqí, dàgài jìnxíng yì tiān dào qī tiān. Qìngzhù de huódòng, chúle dàjiā yìqǐ chànggē tiàowǔ, háiyǒu bǐsài, xiàng sàipǎo, báhé, shèjiàn děng. Fēngniánjì búdàn yǒu zōngjiào, wénhuà de yìyì, tóngshí yě zēngjìn zúrén de níngjùlì.

Sàixiàzú - Zǔlíngjì

Zài Sàixiàzú de wénhuà lǐ, zǔlíng xìnyǎng shì bǎoyòu zúrén de zhǔyào lìliàng, yǐngxiǎng zúrén rìcháng shēnghuó hàn yùnqì, rúguǒ yǒu zúrén chū yuǎnmén jiù huì yòng jiǔ, ròu lái jìsì zǔlíng.

Zǔlíngjì zài chūnjì yǔ qiūjì jǔxíng, chūnjì zài nónglì liùyuè dàomǐ bòzhǒng hòu; qiūjì zài nónglì shíyīyuè nóngzuòwù shōuhuò shí, mùdì shì jìsì zú zhōng guòshì de zǔxiān. Zǔlíngjì de yíshì shì nánxìng jiāzhǎng yòng shǒu zhān jìchí lǐ de shuǐ, pèng měi yí ge jiārén de zuǐ, dàibiǎo zǔxiān de bǎoyòu.

Yǎměizú (Dáwùzú) - Fēiyújì

Yǎměizú shì Táiwān wéiyī zài běndǎo yǐwài de yuánzhùmínzú, zài Táidōng dōngbiān de Lányǔdǎo shàng, yǒu míngxiǎn de hǎiyáng wénhuà tèzhí.

Yǎměizú de Fēiyújì, cóng měi nián nónglì èryuè dào sānyuè kāishǐ jǔxíng. Fēiyú shì Lányǔdǎo shàng zhè ge shíqí zhǔyào de shíwù, Fēiyújì bāoguā sān ge jiēduàn. Zhāoyújì shì wèile qíqiú shōuhuò fēngfù. Fēiyú Shōucángjì shì bǎ shàigān de fēiyú shōucáng qǐlái. Zhōngshíjì zài Zhōngqiūjié qiánhòu jǔxíng, shì zuìhòu yí cì xiǎngyòng fēiyú. Fēiyújì chúle yánxù Yǎměizú rén de wénhuà, yě bāohán duì zìrán huánjìng de zūnjìng, hàn shēngtài bǎoyù de guānniàn.

英文課文 Text in English

Taiwan has 16 Indigenous Peoples. Because each has different traditional customs and lifestyles, there is some variation in the way they express respect and gratitude to heaven and earth, or to the spirits and gods. Take for example the Amis Malalikid Harvest Festival, the Saisiyat paSbaki' Ancestral Spirits Ceremony, the Bunun Malahodaigian Ear Shooting Festival, the Paiwan Maljeveq Five-Year Ritual, and the Yami (Tao) Alibangbang Flying Fish Festival, etc. These festivals or ceremonies not only demonstrate the ethnic group's respect for nature; they also contain ancestral wisdom, allowing their culture to be passed down from generation to generation.

Each of the ceremonies or festivals of different ethnic groups has distinct characteristics. What follows are brief introductions to several of them.

Amis - Malalikid Harvest Festival

The Amis Indigenous People are quite populous, and their tribal areas are large in scale. They have so many kinds of festivals, of which the annual Malalikid Harvest Festival is the grandest and most representative. The Malalikid Harvest Festival is held by the Amis people after the harvest every year to thank heaven and earth. Starting from July, each Amis tribe decides the date of the festival based on the time of the harvest, and it generally takes place over one to seven days. As for the celebratory events, besides singing and dancing, there are also foot-race, tug-of-war, and archery competitions. The Malalikid Harvest Festival not only has religious and cultural significance; it also bolsters ethnic group cohesion.

Saisiyat - paSbaki' Ancestral Spirits Ceremony

In the culture of the Saisiyat Indigenous People, the belief in ancestral spirits is the main force that protects ethnic group members and influences their daily life and fortune. If a group member is traveling far from home, wine and meat will be used as a sacrifice to the ancestors.

The paSbaki' Ancestral Spirits Ceremony is held in spring and autumn. In spring, it is during the sixth month of the lunar calendar after rice is planted; in autumn, it is in the eleventh month of the lunar calendar when crops are harvested. The purpose is to worship the deceased ancestors of the clan. The ritual of the paSbaki' Ancestral Spirits Ceremony is that the male head of the family dips his hand into the water in the sacrificial ladle and touches the mouth of each family member to represent the ancestral blessing.

Yami (Tao) - Alibangbang Flying Fish Festival

The Yami Indigenous People are the only indigenous ethnic group in Taiwan outside of the main island. They live on Lanyu Island east of Taitung and have the distinct character of a marine culture.

The Yami Alibangbang Flying Fish Festival begins some time between the second and third month of the lunar calendar every year. Blue-fin flying cod is the main food on Lanyu Island during this period. The Alibangbang Flying Fish Festival includes three stages. The Meyvanwa Calling Fish Ritual is to pray for a good harvest. The Mamoka Flying Fish Storage Ritual is to collect sun-dried blue-fin flying cod. The Manoyotoyon Flying Fish Cleanup Ritual is held around the Mid-Autumn Festival and is the last time to enjoy blue-fin flying cod. In addition to continuing the culture of the Yami people, the Alibangbang Flying Fish Festival also includes respect for the natural environment and the concept of ecological conservation.

生詞 Vocabulary

1.	祭典	jìdiǎn	N	festival
2.	天地鬼神	tiāndì guǐshén	N	heaven and earth, spirits and gods
3.	表達	biǎodá	V	express, convey
4.	尊敬	zūnjìng	N/V	respect
5.	以及	yǐjí	Conj	as well as, and
6.	例如	lìrú	Adv	for instance, for example, such as
7.	表現	biǎoxiàn	V	manifest, demonstrate
8.	包含	bāohán	V	contain, include
9.	祖先	zǔxiān	N	ancestors, forbears, progenitors, forefathers

10.	代ㄉㄞˋ	dài	M	generation
11.	傳ㄔㄨㄢˊ下ㄒㄧㄚˋ去ㄑㄩˋ	chuán xiàqù	V	hand down, pass down, bequeath
12.	規ㄍㄨㄟ模ㄇㄛˊ	guīmó	N	scale, scope, dimension
13.	以ㄧˇ下ㄒㄧㄚˋ	yǐxià	N	the following
14.	人ㄖㄣˊ口ㄎㄡˇ	rénkǒu	N	population
15.	舉ㄐㄩˇ行ㄒㄧㄥˊ	jǔxíng	V	hold, organize
16.	日ㄖˋ期ㄑㄧˊ	rìqí	N	date
17.	進ㄐㄧㄣˋ行ㄒㄧㄥˊ	jìnxíng	V	carry out, conduct, undertake, hold
18.	慶ㄑㄧㄥˋ祝ㄓㄨˋ	qìngzhù	V	celebrate
19.	賽ㄙㄞˋ跑ㄆㄠˇ	sàipǎo	V	foot race, dash
20.	拔ㄅㄚˊ河ㄏㄜˊ	báhé	V	tug-of-war
21.	射ㄕㄜˋ箭ㄐㄧㄢˋ	shèjiàn	V	shoot an arrow, discharge an arrow
22.	凝ㄋㄧㄥˊ聚ㄐㄩˋ力ㄌㄧˋ	níngjùlì	N	cohesion
23.	祖ㄗㄨˇ靈ㄌㄧㄥˊ	zǔlíng	N	ancestral spirits
24.	日ㄖˋ常ㄔㄤˊ	rìcháng	N	day to day, daily
25.	運ㄩㄣˋ氣ㄑㄧˋ	yùnqì	N	luck, fortune
26.	出ㄔㄨ遠ㄩㄢˇ門ㄇㄣˊ	chū yuǎnmén	V	travel far away
27.	祭ㄐㄧˋ祀ㄙˋ	jìsì	V	offer sacrifices to ancestors or gods
28.	～季ㄐㄧˋ	~jì	N	season
29.	稻ㄉㄠˋ米ㄇㄧˇ	dàomǐ	N	rice

30. 播ㄅㄛˋ種ㄓㄨㄥˇ	bòzhǒng	V	sow, plant, seed
31. 農ㄋㄨㄥˊ作ㄗㄨㄛˋ物ㄨˋ	nóngzuòwù	N	crops
32. 過ㄍㄨㄛˋ世ㄕˋ	guòshì	V	pass away, be deceased
33. 儀ㄧˊ式ㄕˋ	yíshì	N	ritual, ceremony, rite
34. 家ㄐㄧㄚ長ㄓㄤˇ	jiāzhǎng	N	head of a family, patriarch
35. 沾ㄓㄢ	zhān	V	dip, wet, soak, moisten
36. 碰ㄆㄥˋ	pèng	V	touch, bump
37. 唯ㄨㄟˊ一ㄧ	wéiyī	Vs	only sole, unique
38. 以ㄧˇ外ㄨㄞˋ	yǐwài	N	outside, beyond
39. 明ㄇㄧㄥˊ顯ㄒㄧㄢˇ	míngxiǎn	Vs	clear, obvious, evident, distinct
40. 特ㄊㄜˋ質ㄓˊ	tèzhí	N	trait, character
41. 階ㄐㄧㄝ段ㄉㄨㄢˋ	jiēduàn	N	stage, phase, period
42. 晒ㄕㄞˋ乾ㄍㄢ	shàigān	V	sun-dry
43. 收ㄕㄡ藏ㄘㄤˊ	shōucáng	V	collect, store up
44. 前ㄑㄧㄢˊ後ㄏㄡˋ	qiánhòu	Adv	around, about
45. 享ㄒㄧㄤˇ用ㄩㄥˋ	xiǎngyòng	V	enjoy the use of
46. 延ㄧㄢˊ續ㄒㄩˋ	yánxù	V	continue, go on, last
47. 保ㄅㄠˇ育ㄩˋ	bǎoyù	V	conservation
48. 觀ㄍㄨㄢ念ㄋㄧㄢˋ	guānniàn	N	concept, idea, notion

專有名詞 Proper Nouns & Specialized Terms

1.	豐ㄈㄥ 年ㄋㄧㄢˊ 祭ㄐㄧˋ	Fēngniánjì	N	Malalikid / Ilisin / Kiloma'an / Kiluma'an Harvest Festival
2.	賽ㄙㄞˋ 夏ㄒㄧㄚˋ 族ㄗㄨˊ	Sàixiàzú	N	Saisiyat Indigenous People
3.	祖ㄗㄨˇ 靈ㄌㄧㄥˊ 祭ㄐㄧˋ	Zǔlíngjì	N	paSbaki' Ancestral Spirits Ceremony
4.	布ㄅㄨˋ 農ㄋㄨㄥˊ 族ㄗㄨˊ	Bùnóngzú	N	Bunun Indigenous People
5.	射ㄕㄜˋ 耳ㄦˇ 祭ㄐㄧˋ	Shè'ěrjì	N	Malahodaigian Ear Shooting Festival
6.	排ㄆㄞˊ 灣ㄨㄢ 族ㄗㄨˊ	Páiwānzú	N	Paiwan Indigenous People
7.	五ㄨˇ 年ㄋㄧㄢˊ 祭ㄐㄧˋ	Wǔniánjì	N	Maljeveq Five-Year Ritual
8.	雅ㄧㄚˇ 美ㄇㄟˇ 族ㄗㄨˊ（達ㄉㄚˊ 悟ㄨˋ 族ㄗㄨˊ）	Yǎměizú (Dáwùzú)	N	Yami (Tao) Indigenous People
9.	飛ㄈㄟ 魚ㄩˊ 祭ㄐㄧˋ	Fēiyújì	N	Alibangbang Flying Fish Festival
10.	祭ㄐㄧˋ 匙ㄔˊ	jìchí	N	sacrificial ladle
11.	招ㄓㄠ 魚ㄩˊ 祭ㄐㄧˋ	Zhāoyújì	N	Meyvanwa Calling Fish Ritual
12.	收ㄕㄡ 藏ㄘㄤˊ 祭ㄐㄧˋ	Shōucángjì	N	Mamoka Flying Fish Storage Ritual
13.	中ㄓㄨㄥ 秋ㄑㄧㄡ 節ㄐㄧㄝˊ	Zhōngqiūjié	N	Mid-Autumn Festival
14.	終ㄓㄨㄥ 食ㄕˊ 祭ㄐㄧˋ	Zhōngshíjì	N	Manoyotoyon Flying Fish Cleanup Ritual

文法／句型 Grammar/Sentence Patterns

1 一 *yī* M 一 *yī* M 地 *de* V

V one M after another, from one M to another, M after M, M by M

(1) 這些祭典包含祖先的智慧，讓文化一代一代地傳下去。
These festivals or ceremonies contain the wisdom of the ancestors, allowing their culture to be passed down from one generation to another.

(2) 因為附近的環境越來越不好，這裡的住戶一家一家地搬走。

(3) 我打算夏天的時候，坐東部鐵路從花蓮到臺東，一站一站地玩下去。

練習 Exercise

1 請你把字寫清楚一點，＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

2 王先生打算搬家，想租比較新的大樓，所以最近跟太太，

＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

2 以 *yǐ*…[subject] 最 *zuì*…　[subject] is the most...

(1) 阿美族人口多，部落規模大。各種祭典活動非常多，以每年的豐年祭最盛大，也最具代表性。
The Amis Indigenous People are quite populous, and their tribal areas are large in scale. They have so many kinds of festivals, of which the annual Malalikid Harvest Festival is the grandest and most representative.

(2) 在臺灣的房屋類型中，以公寓的租金最便宜。

(3) 在臺灣的宗教活動中，以媽祖遶境參加的人數最多。

練習 Exercise

1 A：你知道臺灣哪種飲料最有代表性嗎？

B：我認為以＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿最＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

2 A：我打算去臺灣旅行，你建議我去哪個城市？

B：臺南以＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿最＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿，

你一定會喜歡的。

3 為了 *wèile*…[objective] 而 *ér*…[action]

[action] in order to [objective]

(1) 豐年祭是阿美族人為了感謝天地而舉行的祭典。

The Malalikid Harvest Festival is held by the Amis people in order to thank heaven and earth.

(2) 這條鐵路是為了運送發電的機器而建造的。

(3) 她為了住得安全而選擇管理良好的大樓。

練習 Exercise

1 A：你為什麼每天騎自行車來學校？

B：我＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

2 A：你為什麼從公寓搬到大樓去住？

B：我＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

問題與討論 Questions and Discussion Topics

1. 臺灣原住民族祭典的目的和意義是什麼？為什麼各族的祭典儀式會有些不同？
2. 阿美族的豐年祭是什麼時候舉行？祭典時有什麼慶祝活動？
3. 阿美族的豐年祭有什麼特別的意義？
4. 賽夏族的祖靈信仰為什麼跟族人日常生活有密切的關係？
5. 賽夏族的祖靈祭每年舉行幾次？各在什麼時候舉行？祭典的目的是什麼？
6. 雅美族的飛魚祭是什麼時候舉行？
7. 飛魚祭的祭典分成幾個階段？每個階段代表的意義是什麼？
8. 這三族的祭典，你對哪一個祭典最有興趣？為什麼？
9. 你想這些祭典活動會不會隨著時代進步越來越少？有什麼方法可以延續這樣的傳統文化？
10. 你認為各族的祭典活動對發展當地觀光有幫助嗎？你同意祭典跟觀光結合嗎？為什麼？

雅美族拼板舟 ▶
Yǎměizú pīnbǎnzhōu
圖片來源：莊信賢攝

任務 Assignments

任務一：閱讀並完成表格

Assignment One: Read and Complete the Chart

Based on the purpose and meaning of each festival, fill in the festival's name and the Indigenous People who celebrate it.

請根據各祭典的目的和意義，填入祭典的名稱和族群。

族群	祭典名稱	祭典目的	時間	意義
		祭祀族中過世的祖先、祈求祖靈保佑	農曆6月（春季）、農曆11月（秋季）	表達對祖先的尊敬，保佑族人安全
		感謝上天給的豐收	每年7月起，各部落根據收穫時間舉行，大概1～7天	宗教與文化的象徵，增進族人凝聚力
		尊重自然，感謝飛魚資源	農曆二月到三月開始舉行	延續文化、尊重自然、強調生態保育觀念

任務二：觀看影片並回答問題

Assignment Two: Watch a Video and Answer Questions

Watch the YouTube video https://www.youtube.com/watch?v=LncSgzVa2bM until 1:35 and then answer the following two questions:

1. The festivals and rituals of which Indigenous Peoples are mentioned? (Write down three)
2. During this segment of the video, which Indigenous People celebrates the ball-shooting ritual that is mentioned?
   ① Bunun ② Amis ③ Paiwan

請上網觀看影片《祭遇》，看到 1:35。然後回答下面的問題。

https://www.youtube.com/watch?v=LncSgzVa2bM

1. 在這段影片中提到哪些原住民族的祭典？（請寫出三個）

   _____、_____、_____

2. 在這段影片中提到「刺球（ciqiú）」的祭典是哪一族的祭典？

   ①布農族　②阿美族　③排灣族

▲刺球祭典 *ciqiú jìdiǎn*

圖片來源：趙守彥攝

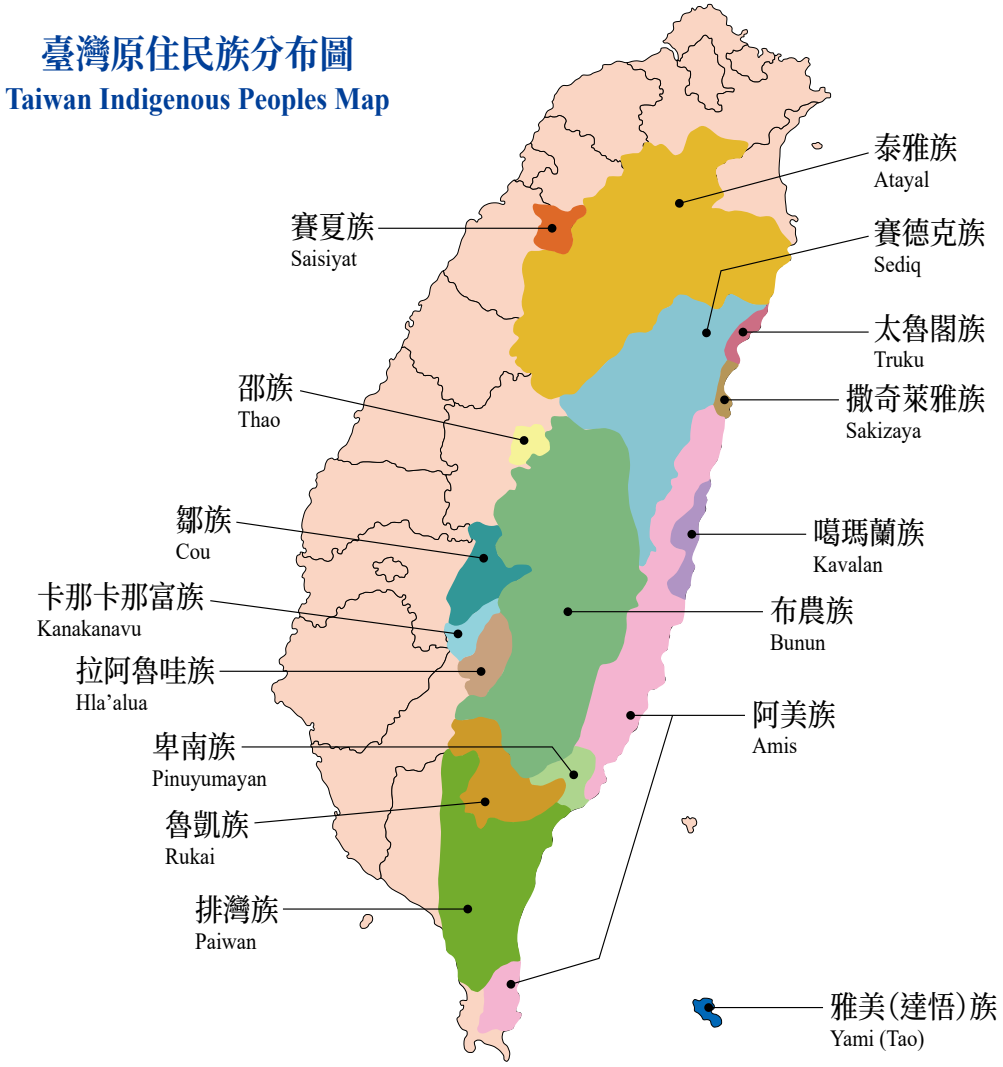
※ 補充資源 Supplementary Resources

1. 原住民族委員會官網
   Council of Indigenous Peoples Official Website
   https://www.cip.gov.tw

2. 《祭遇》（原住民族委員會）
   Marcy's Journey (Council of Indigenous Peoples)
   https://www.youtube.com/watch?v=LncSgzVa2bM

3. 原住民活動（交通部觀光署）
   Indigenous Ceremonies (Tourism Administration, MOTC)
   https://www.taiwan.net.tw/m1.aspx?sNo=0001023

臺灣原住民族分布圖
Taiwan Indigenous Peoples Map



資料來源：國立臺灣史前文化博物館 https://www.facebook.com/photo?fbid=3196838430335328&set=a.216798135006054

第四單元
Unit 4

食在臺灣
Eating in Taiwan

第七課：臺灣味
第八課：臺灣節慶美食

圖片來源：莊信賢攝

第七課 臺灣味
Lesson 07 Taiwanese Flavor

臭豆腐 *chòudòufǔ* ▶

小籠包 ▼
xiǎolóngbāo

1

2

3

▲ 滷肉飯 *lǔròufàn*

4

◀ 牛肉麵 *niúròumiàn*

圖片來源：1 余宏駿攝 2 劉景堯攝
3 麥薰元攝 4 鍾秉恩攝
製作單位：1 2 交通部觀光署

1. 圖 1、2 提供機關／交通部觀光署 [2025] [政府資料開放授權條款－第 1 版]
2. 開放資料依政府資料開放授權條款（Open Government Data License）進行公眾釋出，使用者於遵守本條款各項規定之前提下，得利用之。
3. 政府資料開放授權條款：https://data.gov.tw/license

課文 Text

品嚐美食，不僅是來臺旅客的重要活動之一，也是臺灣人日常生活的一部分。臺灣美食受歡迎的原因主要是食物多樣、滋味豐富，而且常常創新，帶給人們許多驚喜與歡樂。

「臺灣美食」的形成，來自深厚多樣的飲食文化傳統。除了原本居住在臺灣的原住民族，從16世紀開始，就一直有從臺灣以外的地方來的大量移民。他們在不同時期，因為不同原因來到臺灣，同時帶來了各地的飲食習慣。此外，早期的荷蘭人、日本人，還有後來因全球化而接觸到的許多國家，也都對臺灣飲食的食材應用、味道變化與烹飪技術等方面，產生了重要的影響。各地

文化的交流與融合，給臺灣飲食建立了一個寬廣的基礎，慢慢地形成了既傳統又創新的「臺灣味」。比方說「珍珠奶茶」，就是融合了古今中外的食材與技術，產生的創新飲料。

珍珠奶茶 ▼
zhēnzhū nǎichá

▲ 大腸包小腸
dàcháng bāo xiǎocháng

◀ 刈包 *yìbāo*

圖片來源：1 張芝瑜攝　2 游忠霖攝　3 謝沁樺攝
製作單位：交通部觀光署

1. 圖片提供機關／交通部觀光署 [2025] [政府資料開放授權條款－第 1 版]
2. 此開放資料依政府資料開放授權條款（Open Government Data License）進行公眾釋出，使用者於遵守本條款各項規定之前提下，得利用之。
3. 政府資料開放授權條款：https://data.gov.tw/license

道地的「臺灣味」，可以透過不同的方式去品嚐，包括夜市小吃、餐廳的家常菜與精緻料理。其中，夜市是最有特色，也是最容易感受到「臺灣味」的地方。差不多每一個城市都有夜市，規模雖然不一樣，但是都能品嚐到當地的特色美食，感受不同的地方文化。很多夜市，除了食物，也常有玩樂與購物的攤子，非常熱鬧有趣。臺灣人喜歡逛夜市，因為夜市不只是夜市，而且是在辛苦工作之後，可以輕鬆自在地與家人朋友吃喝玩樂，花點小錢，得到一點快樂時光的地方。「幸福感」就常常在逛夜市時，一點一滴地進入臺灣人與外國旅客的心中。

▲ 蚵仔煎 *ézǐjiān*

圖片來源：周兆志攝
製作單位：交通部觀光署

▲ 基隆廟口夜市 *Jīlóng miàokǒu yèshì*

製作單位：交通部觀光署北海岸及觀音山國家風景區管理處

1. 圖片提供機關／交通部觀光署 [2025] [政府資料開放授權條款－第 1 版]
2. 此開放資料依政府資料開放授權條款（Open Government Data License）進行公眾釋出，使用者於遵守本條款各項規定之前提下，得利用之。
3. 政府資料開放授權條款：https://data.gov.tw/license

「臺灣味」代表的不僅是飲食，也是文化。更有趣的是，它的內容不是固定不變的，而是不斷創新、不斷形成的，總是讓人期待。透過美食獨特的魅力，「臺灣味」與世界各地的人們緊密連結，大家不僅品嚐了美食，也擁有了共同的記憶與情感。

拼音課文 Text in Pinyin

Píncháng měishí, bùjǐn shì lái Tái lǚkè de zhòngyào huódòng zhī yī, yě shì Táiwān rén rìcháng shēnghuó de yíbùfèn. Táiwān měishí shòuhuānyíng de yuányīn, zhǔyào shì shíwù duōyàng, zīwèi fēngfù, érqiě chángcháng chuàngxīn, dàigěi rénmen xǔduō jīngxǐ yǔ huānlè.

Táiwān měishí de xíngchéng, láizì shēnhòu duōyàng de yǐnshí wénhuà chuántǒng. Chúle běnlái jiù zài Táiwān de yuánzhùmínzú, cóng 16 shìjì kāishǐ, jiù yìzhí yǒu cóng Táiwān yǐwài de dìfāng lái de dàliàng yímín. Tāmen zài bùtóng shíqí, yīnwèi bùtóng yuányīn láidào Táiwān, tóngshí dàiláile gè dì de yǐnshí xíguàn. Cǐwài, zǎoqí de Hélán rén, Rìběn rén, háiyǒu hòulái yīn quánqiúhuà ér jiēchùdào de xǔduō guójiā, yě dōu duì Táiwān yǐnshí de shícái yòngyòng, wèidào biànhuà yǔ pēngrèn jìshù děng fāngmiàn, chǎnshēngle zhòngyào de yǐngxiǎng. Gè dì wénhuà de jiāoliú rónghé, gěi Táiwān yǐnshí jiànlìle yí ge kuānguǎng de jīchǔ, mànmàn de xíngchéngle jì chuántǒng yòu chuàngxīn de “Táiwān wèi”, bǐfāngshuō “zhēnzhū nǎichá”, jiùshì rónghéle gǔjīn-zhōngwài de shícái yǔ jìshù, chǎnshēng de chuàngxīn yǐnliào.

Dàodǐ de “Táiwān wèi”, kěyǐ tòuguò bùtóng de fāngshì qù píncháng, bāoguā yèshì xiǎochī, cāntīng de jiāchángcài yǔ jīngzhì liàolǐ. Qízhōng, yèshì shì zuì yǒu tèsè, yě shì zuì róngyì gǎnshòudào “Táiwān wèi” de dìfāng. Chābùduō měi yí ge chéngshì dōu yǒu yèshì, guīmó suīrán bù yíyàng, dànshì dōu néng pínchángdào dāngdì de tèsè měishí, gǎnshòu bùtóng de dìfāng wénhuà. Hěn duō yèshì, chúle shíwù, yě cháng yǒu wánlè yǔ gòuwù de tánzi, fēicháng rènào yǒuqù. Táiwān rén xǐhuan guàng yèshì, yīnwèi yèshì bùzhǐshì yèshì, érqiě shì zài xīnkǔ gōngzuò zhī hòu, kěyǐ qīngsōng zìzài de yǔ jiārén péngyǒu chīhē-wánlè, huā diǎn xiǎo qián, dédào yìdiǎn kuàilè shíguāng de dìfāng. “Xìngfúgǎn” jiù chángcháng zài guàng yèshì shí, yìdiǎn-yìdī de jìnrù Táiwān rén yǔ wàiguó lǚkè de xīnzhōng.

“Táiwān wèi” dàibiǎo de bùjǐn shì yǐnshí, yěshì wénhuà. Gèng yǒuqù de shì, tā de nèiróng búshì gùdìng bú biàn de, érshì búduàn chuàngxīn, búduàn xíngchéng de, zǒngshì ràng rén qídài. Tòuguò měishí dútè de mèilì, “Táiwān wèi” yǔ shìjiè gè dì de rénmen jǐnmì liánjié, dàjiā bùjǐn pǐnchángle měishí, yě yǒngyǒule gòngtóng de jìyì yǔ qínggǎn.

英文課文 Text in English

Savoring delicious food is not just a must-do activity for tourists visiting Taiwan, it is also a part of daily life for the people of Taiwan. Taiwanese cuisine is popular mainly because of its wide variety of foodstuffs, abundance of flavors, and the fact that it's constantly undergoing innovation that brings with it many delights and pleasures.

The form of Taiwanese cuisine derives from a deep and diverse dietary culture tradition. In addition to Taiwan's original Indigenous Peoples, from the 16th century onward there was massive immigration from places beyond Taiwan's shores. The immigrants came to Taiwan in different eras and for different reasons, bringing with them the dietary customs of various lands.

Moreover, the Dutch early on, the Japanese, as well as contact later with many other countries due to globalization have all had an important impact on the use of ingredients, changes in taste, and cooking techniques of Taiwanese cuisine. This interchange and integration of cultures from various lands established a broad foundation for the Taiwanese diet, gradually morphing into a Taiwanese flavor that is both traditional and inventive. For example, Pearl Milk Tea combines ingredients and techniques from ancient and modern eras, and from home and abroad to produce an innovative beverage.

The authentic Taiwanese flavor can be savored in different ways, including night market snacks, home-style dishes in restaurants, and fine gourmet cuisine. Among these, the night market is the most distinctive venue and easiest locale for experiencing the Taiwanese flavor. There are night markets in almost every city, which, while varying in scale, allow one to sample local dishes and experience different local cultures. Beyond food, many night markets regularly have vendor stalls for entertainment and shopping, and thus are very lively and interesting. Many people like to visit night markets because they are not just night markets; they are also places where you can eat, drink, and have fun with family and friends in a relaxed manner after a hard day's work, spending a modest sum and finding a few moments of happiness. Bit by bit, a sense of wellbeing and contentment fills the hearts of native Taiwanese and foreign tourists alike when they stroll through a night market.

The Taiwanese flavor represents not just food but also culture. More intriguingly, it is neither static nor fixed in content; it is constantly undergoing innovation, constantly morphing in a way that always leaves one filled with anticipation. Through the unique charm of cuisine, the Taiwanese flavor closely links people from all over the world, as everyone not only savors the food, but also enjoys collective memories and feelings.

生詞 Vocabulary

1.	品嚐	pǐncháng	V	taste, sample, savor, try eating
2.	滋味	zīwèi	N	taste, tang, flavor
3.	驚喜	jīngxǐ	Vs	pleasant surprise, delight
4.	歡樂	huānlè	Vs	happy, joyous, merry
5.	形成	xíngchéng	V/N	form/formation, take shape/ shape
6.	來自	láizì	V	come from/derive from
7.	深厚	shēnhòu	Vs	deep, profound, solid, deep-seated
8.	世紀	shìjì	N	century
9.	大量	dàliàng	Vs	massive, large-scale
10.	移民	yímín	N	migrant, migration
11.	全球化	quánqiúhuà	N	globalization
12.	接觸	jiēchù	V	come into contact with, get in touch with
13.	食材	shícái	N	ingredients
14.	應用	yìngyòng	V	apply, use
15.	變化	biànhuà	V	change, variation, transformation
16.	烹飪	pēngrèn	V	cooking, culinary art, gastronomy
17.	產生	chǎnshēng	V	produce

18.	交ㄐㄧㄠ 流ㄌㄧㄡˊ	jiāoliú	V	exchange, interchange
19.	融ㄖㄨㄥˊ 合ㄏㄜˊ	rónghé	V	blend, merge, mix together
20.	基ㄐㄧ 礎ㄔㄨˇ	jīchǔ	N	foundation
21.	古ㄍㄨˇ 今ㄐㄧㄣ 中ㄓㄨㄥ 外ㄨㄞˋ	gǔjīn-zhōngwài	N	ancient and modern, domestic and foreign
22.	透ㄊㄡˋ 過ㄍㄨㄛˋ	tòuguò	V	through, via
23.	家ㄐㄧㄚ 常ㄔㄤˊ 菜ㄘㄞˋ	jiāchángcài	N	home-style dishes, ordinary fare
24.	精ㄐㄧㄥ 緻ㄓˋ	jīngzhì	Vs	fine, exquisite, delicate
25.	料ㄌㄧㄠˋ 理ㄌㄧˇ	liàolǐ	N	cuisine
26.	其ㄑㄧˊ 中ㄓㄨㄥ	qízhōng	N	among which
27.	玩ㄨㄢˊ 樂ㄌㄜˋ	wánlè	N	enjoyment, fun
28.	購ㄍㄡˋ 物ㄨˋ	gòuwù	N	shopping
29.	攤ㄊㄢ 子ㄗ	tānzi	N	vendor stall, stand, booth
30.	時ㄕˊ 光ㄍㄨㄤ	shíguāng	N	time, times
31.	幸ㄒㄧㄥˋ 福ㄈㄨˊ 感ㄍㄢˇ	xìngfúgǎn	N	a sense of wellbeing and contentment
32.	一ㄧˋ 點ㄉㄧㄢˇ 一ㄧˋ 滴ㄉㄧ	yìdiǎn-yìdī	Adv	bit by bit, every little bit
33.	不ㄅㄨˋ 斷ㄉㄨㄢˋ	búduàn	Adv	constantly, continuously
34.	期ㄑㄧˊ 待ㄉㄞˋ	qídài	V	anticipate, expect, await, look forward to
35.	獨ㄉㄨˊ 特ㄊㄜˋ	dútè	Vs	unique, distinctive
36.	連ㄌㄧㄢˊ 結ㄐㄧㄝˊ	liánjié	V	link, connect

專有名詞 Proper Nouns & Specialized Terms

1.	荷ㄏㄜˊ蘭ㄌㄢˊ人ㄖㄣˊ	Hélán rén	N	the Dutch
2.	日ㄖˋ本ㄅㄣˇ人ㄖㄣˊ	Rìběn rén	N	the Japanese
3.	珍ㄓㄣ珠ㄓㄨ奶ㄋㄞˇ茶ㄔㄚˊ	zhēnzhū nǎichá	N	Pearl Milk Tea

文法／句型 Grammar/Sentence Patterns

1 因 yīn…而 ér…

due to/because of [precipitating factor]... [result]...

(1) 近年來因全球化而接觸到的許多國家，也都對臺灣飲食的食材應用、味道變化與烹飪技術等方面，產生了重要的影響。

In recent years, contact with many countries due to globalization has had a major impact on Taiwanese cuisine, including its use of ingredients, changes in taste, and cooking techniques.

(2) 我們因科技發展而有了更便利的生活。

(3) 許多外國旅客因參加媽祖遶境活動而體驗到臺灣的宗教文化。

練習 Exercise

1 臺灣的美食因＿＿＿＿＿＿＿＿而＿＿＿＿＿＿＿＿，我一定要嚐嚐看。

2 A：臺灣夜市為什麼受大家歡迎？

B：臺灣夜市因＿＿＿＿＿＿＿＿而＿＿＿＿＿＿＿＿。

2 既 jì…，又 yòu…　both [A]... and [B]...

(1) 各地文化的交流與融合，給臺灣飲食建立了一個寬廣的基礎，慢慢地形成了既傳統又創新的「臺灣味」。

The interchange and integration of cultures from various lands established a broad foundation for the Taiwanese diet, gradually morphing into a Taiwanese flavor that is both traditional and inventive.

(2) 臺灣夜市的各種小吃，既好吃又便宜。

(3) 在臺灣坐火車旅行，既可以欣賞窗外美景，又能感受到小鎮的氣氛。

練習 Exercise

1. 來臺灣旅行，既＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿又＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

2. A：臺北的交通方便嗎？

   B：很方便，尤其是捷運，既＿＿＿＿＿＿又＿＿＿＿＿＿。

3 …不只是 *bùzhǐshì*…，而且是 *érqiěshì*…

not just...[but] also...

(1) 因為夜市不只是夜市，而且是在辛苦工作之後，可以輕鬆自在地與家人朋友吃喝玩樂，花點小錢，得到一點快樂時光的地方。

This is because a night market is not merely a market; it is also a place where, after a hard day's work, people can relax, eat, drink, and have fun with family and friends, while spending just a little bit of money to enjoy a modicum of happiness.

(2) 旅行不只是旅行，而且是感受生活與體驗文化的活動。

(3) 辦公室不只是辦公室，而且是一個了解人個性的地方。

練習 Exercise

1. 來臺灣學華語，不只是＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿，而且是＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

2. A：美國人為什麼很重視感恩節？

   B：因為感恩節不只是＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿，而且是＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

問題與討論 Questions and Discussion Topics

1. 臺灣美食受歡迎的原因是什麼？
2. 臺灣豐富的美食跟歷史發展有什麼關係？
3. 臺灣美食既傳統又創新的原因是什麼？
4. 可以在哪些地方品嚐到道地的臺灣美食？
5. 在臺灣的夜市可以做什麼？
6. 你會怎麼說明「臺灣味」？
7. 你們國家有沒有像「珍珠奶茶」一樣，是融合了古今中外的食材與技術做成的食物？
8. 你吃過臺灣美食嗎？請給大家介紹你吃過的臺灣美食。
9. 你喜歡品嚐美食嗎？請說說你喜歡的原因跟品嚐的經驗。
10. 你們國家有沒有因受到外國食物影響而創新的美食？

▲ 地瓜球 *dìguāqiú*

圖片來源：麥薰元攝

任務 Assignments

任務一：介紹臺灣美食
Assignment One: Presentation about Taiwanese Cuisine

Find a video with information about Taiwan's night markets or cuisine and give the class a brief presentation on it.

請查找一個介紹臺灣夜市或美食的影片資料，提供給同學，並做一個簡單的介紹。

任務二：臺灣味是什麼
Assignment Two: What Is the Taiwanese Flavor?

Go online and watch the Discovery Channel video "Food Masters: Taste of Taiwan" (https://www.youtube.com/watch?v=sAzp_-p2Hvw), then tell the class about what is said by people in the video about the Taiwanese Flavor.

請上網看 Discovery 頻道（臺灣）的這個節目：
《星廚探味：臺灣》（Food Masters: Taste of Taiwan）
https://www.youtube.com/watch?v=sAzp_-p2Hvw

請說說：影片中的人說的「臺灣味」只有一種味道嗎？他們認為「臺灣味」是什麼？

任務三：臺灣味為什麼受歡迎
Assignment Three: Why Is the Taiwanese Flavor So Popular?

Go online and watch the Discovery Channel video "Food Masters: Taste of Taiwan" (https://www.youtube.com/watch?v=sAzp_-p2Hvw), then tell the class about what is connected with the popularity of Taiwanese cuisine, such as:

(1) reproducing the traditional methods and flavors of Taiwanese cuisine;
(2) coming up with Taiwanese food that blends tradition with innovation;
(3) service with a human touch;
(4) use of local Taiwan-grown ingredients.

請上網看 Discovery 頻道（臺灣）的這個節目：
《星廚探味：臺灣》（Food Masters: Taste of Taiwan）
https://www.youtube.com/watch?v=GIL6KvwLN48

請從下面幾點說說：影片中的人跟臺灣味（臺灣食物）能受歡迎的關係。

(1) 重現傳統臺菜的做法和味道

(2) 做出融合傳統與創新的臺灣菜

(3) 有人情味的服務

(4) 使用臺灣在地食材

Notes

※ 補充資源 Supplementary Resources

1. 臺灣飲食文化（交通部觀光署）
   Taiwanese Food Culture (Tourism Administration, MOTC)
   https://www.taiwan.net.tw/m1.aspx?sNo=0020546

2. 星廚探味：臺灣（Discovery 頻道）
   Food Masters: Taste of Taiwan (Discovery Channel)
   https://www.youtube.com/watch?v=LPzQ179qk7U

3. 「臺灣的味道」：臺灣料理背後的身份認同變遷（BBC News 中文）
   Taste of Taiwan: The Changing Identity Behind Taiwanese Cuisine (BBC News Chinese)
   https://www.youtube.com/watch?v=HfCdSY3rD_s

▲ 芒果冰 *mángguǒbīng*
圖片來源：林政昇攝
製作單位：交通部觀光署

▲ 鹽酥雞 *yánsūjī*
圖片來源：麥薰元攝

1. 芒果冰提供機關／交通部觀光署 [2025] [政府資料開放授權條款－第 1 版]
2. 此開放資料依政府資料開放授權條款（Open Government Data License）進行公眾釋出，使用者於遵守本條款各項規定之前提下，得利用之。
3. 政府資料開放授權條款：https://data.gov.tw/license

第八課 臺灣節慶美食
Lesson 08 Taiwan's Festival Cuisine

▼整條魚，象徵「年年有餘（魚）」
zhěng tiáo yú, xiàngzhēng "niánnián yǒu yú (yú)"

1

年糕，象徵▼「年年高（糕）升」
niángāo, xiàngzhēng "niánnián gāo (gāo) shēng"

2

3

▲粽子（南部粽）
zòngzi (nánbù zòng)

4

◀月餅 *yuèbǐng*

圖片來源：1 駱成攝 2 莊信賢攝 3 交通部觀光署提供 4 陳懷萱攝
製作單位：3 經濟部商業發展署

課文 Text

台湾
臺灣人很重视传统节庆，每个节庆都有独特的美食，也都会放假，让大家能与家人团聚，一起品尝美食，好好地过节。

节庆农历
春節是慶祝農曆新年的節日，對台湾来说，总是要到春节会有过新年的感覺，所以也把「春节」叫作「过年」，是傳统节日中最重要的，假期也最长。过年的美食，有年菜，还有特别的点心。「年菜」是用比较贵的食材与复杂的烹飪方式做的菜，很多过时在過年時才吃得到，不但要味道好，还要有吉祥的象徵意義，常常跟同音字有關。比说方說，除夕时的年夜飯，一定要有一道用整條「魚」做的菜，象徵「年年有餘

（魚）」。特別的點心是「年糕」，除了美味，最重要的是具有「年年高（糕）升」的象徵意義。

過完春節，冬天也就過去了。接下來的節慶，就是春季的清明節。臺灣人在清明節掃墓祭祖，同時也要品嚐潤餅。潤餅的外面是薄薄的餅，裡面包的主要是春天的季節蔬菜，象徵春天萬物的生長。

◀▲ 潤餅捲 *rùnbǐngjuǎn*

圖片來源：林家豪攝
製作單位：財團法人台灣觀光協會

1. 圖片提供機關／交通部觀光署 [2025] [政府資料開放授權條款－第 1 版]
2. 此開放資料依政府資料開放授權條款（Open Government Data License）進行公眾釋出，使用者於遵守本條款各項規定之前提下，得利用之。
3. 政府資料開放授權條款：https://data.gov.tw/license

夏天，端午節到了，代表性的美食就是「粽子」。粽子大多是用竹葉包糯米、豬肉等多種食材做成的，種類與味道相當多樣。無論哪一種粽子，都要經過長時間的蒸煮，不但好吃也比較能保存。此外，人們還會在門上掛菖蒲與艾草、在屋子裡灑雄黃粉來除蟲。從這些習俗，可以看到早期臺灣人，在夏季時對食物與環境衛生的了解與重視。

中秋節是秋天的節日，天氣逐漸涼爽，又能看到一年中最圓的月亮，很適合全家人一起「賞月」。不可缺少的美食是「月餅」，一種像月亮一樣圓的甜點。中秋節是傳統節慶裡，最有詩意的一個節日，詩人為中秋節的月亮寫了許多詩詞，比較有名的作品，臺灣人大多

都能背誦。這點詩意，讓臺灣人在中秋節傳承的文化就不僅是月餅，也是生活的美感。

◀ 月餅 *yuèbǐng*
圖片來源：唐國書
製作單位：交通部觀光署

臺灣節慶的魅力，來自美食與內在的意義。人們透過不同季節的節日和食物，與自然、祖先、家人對話。反映了臺灣人對自然環境的了解與尊重，對家人的情感，以及對美好生活的期待。

1. 圖片提供機關／交通部觀光署 [2025] [政府資料開放授權條款－第 1 版]
2. 此開放資料依政府資料開放授權條款（Open Government Data License）進行公眾釋出，使用者於遵守本條款各項規定之前提下，得利用之。
3. 政府資料開放授權條款：https://data.gov.tw/license

拼音課文 Text in Pinyin

Táiwān rén hěn zhòngshì chuántǒng jiéqìng, měi ge jiéqìng dōu yǒu dútè de měishí, yě dōu huì fàngjià, ràng dàjiā néng yǔ jiārén tuánjù, yìqǐ pǐncháng měishí, hǎohǎo de guòjié.

Chūnjié shì qìngzhù nónglì xīnnián de jiérì, duì Táiwān rén lái shuō, zǒngshì yào dào Chūnjié cái huì yǒu guò xīnnián de gǎnjué, suǒyǐ yě bǎ "Chūnjié" jiàozuò "guònián", shì chuántǒng jiérì zhōng zuì zhòngyào de, jiàqí yě zuì cháng. Guònián de měishí, yǒu niáncài, háiyǒu tèbié de diǎnxīn. "Niáncài" shì yòng bǐjiào guì de shícái yǔ fùzá de pēngrèn fāngshì zuò de cài, hěnduō zài guònián shí cái chīdedào, búdàn yào wèidào hǎo, háiyào yǒu jíxiáng de xiàngzhēng yìyì, chángcháng gēn tóngyīnzì yǒu guān. Bǐfāngshuō, Chúxì shí de niányèfàn, yídìng yào yǒu yí dào yòng zhěng tiáo "yú" zuò de cài, xiàngzhēng "niánnián yǒu yú (yú)". Tèbié de diǎnxīn shì "niángāo", chúle měiwèi, zuì zhòngyào de shì jùyǒu "niánnián gāo (gāo) shēng" de xiàngzhēng yìyì.

Guòwán Chūnjié, dōngtiān yě jiù guòqù le. Jiēxiàlái de jiéqìng, jiùshì chūnjì de Qīngmíngjié. Táiwān rén zài Qīngmíngjié sǎomù jìzǔ, tóngshí yě yào pǐncháng rùnbǐng. Rùnbǐng de wàimiàn shì bóbó de bǐng, lǐmiàn bāo de zhǔyào shì chūntiān de jìjié shūcài, xiàngzhēng chūntiān wànwù de shēngzhǎng.

Xiàtiān, Duānwǔjié dào le, dàibiǎoxìng de měishí jiùshì "zòngzi". Zòngzi dàduō shì yòng zhúyè bāo nuòmǐ, zhūròu děng duō zhǒng shícái zuòchéng de, zhǒnglèi yǔ wèidào xiāngdāng duōyàng. Wúlùn nǎ yì zhǒng zòngzi, dōu yào jīngguò cháng shíjiān de zhēng zhǔ, búdàn hǎochī yě bǐjiào néng bǎocún. Cǐwài, rénmen háihuì zài mén shàng guà chāngpú yǔ àicǎo, zài wūzi lǐ sǎ xiónghuángfěn lái chúchóng. Cóng zhèxiē xísú, kěyǐ kàndào zǎoqí Táiwān rén, zài xiàjì shí duì shíwù yǔ huánjìng wèishēng de liǎojiě yǔ zhòngshì.

Zhōngqiūjié shì qiūtiān de jiérì, tiānqì zhújiàn liángshuǎng, yòu néng kàndào yì nián zhōng zuì yuán de yuèliàng, hěn shìhé quánjiārén yìqǐ "shǎng yuè". Bùkě quēshǎo de měishí shì "yuèbǐng", yì zhǒng xiàng yuèliàng yíyàng yuán de tiándiǎn. Zhōngqiūjié shì chuántǒng jiéqìng lǐ, zuì yǒu shīyì de yí ge jiérì, shīrén wèi Zhōngqiūjié de yuèliàng xiěle xǔduō shīcí, bǐjiào yǒumíng de zuòpǐn, Táiwān rén dàduō dōu néng bèisòng. Zhè diǎn shīyì, ràng Táiwān rén zài Zhōngqiūjié chuánchéng de wénhuà jiù bùjǐn shì yuèbǐng, yě shì shēnghuó de měigǎn.

Táiwān jiéqìng de mèilì, láizì měishí yǔ nèizài de yìyì. Rénmen tòuguò bùtóng jìjié de jiérì hàn shíwù, yǔ zìrán, zǔxiān, jiārén duìhuà. Fǎnyìngle Táiwān rén duì zìrán huánjìng de liǎojiě yǔ zūnzhòng, duì jiārén de qínggǎn, yǐjí duì měihǎo shēnghuó de qídài.

英文課文 Text in English

The Taiwanese people really treasure their major traditional festival celebrations. Each of these features its own unique cuisine and time off from the normal routine of life, study, or work to reunite with family members, enjoy delicious food together, and thoroughly celebrate the festive occasion.

The Spring Festival is the holiday period for celebrating the Lunar New Year. For Taiwanese, it does not feel like the New Year until the Spring Festival arrives, so the Spring Festival is synonymous with celebrating the Lunar New Year. It's the most important of the traditional festivals and has the longest holiday period. Lunar New Year delicacies include New Year's dishes and special snacks. Traditional New Year's dishes, prepared with costly ingredients and elaborate cooking methods, are mainly to be enjoyed during the Lunar New Year, as they must not only be savory but also have auspicious symbolic meanings, often pertaining to homophones for their names. For example, the dinner on New Year's Eve must include a dish made with a whole fish, symbolizing "plenty year after year" [as the word "plenty" is a homophone for the word "fish"]. Rice cake is a special snack, which, besides being tasty, also has the symbolic significance of "ever more prosperous or successful year after year" [because the word for "cake" is a homophone for the first syllable of "ever higher"].

After the Spring Festival, winter has passed. The next festival is the Tomb-Sweeping Festival in spring. Taiwanese people visit their ancestors' graves and pay their respects during the Tomb-Sweeping Festival, while also during this holiday period enjoying runbing, or spring rolls. These are made from a thin pancake on the outside [that is not deep fried] and filled with various springtime vegetables, symbolizing the growth of all living things.

By summer, the Dragon Boat Festival arrives, for which the representative food is zongzi. This is a dumpling mostly made of glutinous rice filled with pork and/or vegetable morsels and wrapped in bamboo or reed leaves. There are quite a variety of types and flavors of this dumpling, but no matter which kind it is, it must be steamed for a long time. This not only makes it delicious but also relatively easy to preserve. In addition, calamus and mugwort are hung on doorways and realgar powder is sprinkled throughout the house to ward off insects. From these customs, it is evident that early on in Taiwan's history, its people had an understanding and appreciation of culinary and environmental hygiene during summer.

The Mid-Autumn Festival is an autumnal holiday during which the weather gradually cools and the fullest moon of the year is visible, making it a good time for the

whole family to admire the full moon together. An indispensable delicacy is the mooncake, a sweet dessert round-shaped like the moon as it appears in the sky. The Mid-Autumn Festival is the most poetic among the traditional festivals. Bards have written many poems about the appearance of the moon during the Mid-Autumn Festival. Most Taiwanese can recite the more famous of these works. This poetic quality makes the cultural legacy of Taiwanese during the Mid-Autumn Festival not merely mooncakes, but also an aesthetic of life.

The charm of Taiwan's festivals derives from their savory foods and intrinsic significance. Through the festivals and foods of different seasons, people engage in dialogue with nature, ancestors, and family. This reflects the Taiwanese people's appreciation and respect for the natural environment, affection for their families, and aspirations for a good life.

生詞 Vocabulary

1.	節ㄐㄧㄝˊ慶ㄑㄧㄥˋ	jiéqìng	N	festival, holiday
2.	團ㄊㄨㄢˊ聚ㄐㄩˋ	tuánjù	V	reunite, hold a reunion
3.	過ㄍㄨㄛˋ年ㄋㄧㄢˊ	guònián	V	celebrate the Lunar New Year
4.	年ㄋㄧㄢˊ菜ㄘㄞˋ	niáncài	N	sumptuous food prepared for celebrating the Lunar New Year
5.	吉ㄐㄧˊ祥ㄒㄧㄤˊ	jíxiáng	Vs	lucky, auspicious, propitious
6.	同ㄊㄨㄥˊ音ㄧㄣ字ㄗˋ	tóngyīnzì	N	homophone
7.	道ㄉㄠˋ	dào	M	course/dish (of a meal)
8.	美ㄇㄟˇ味ㄨㄟˋ	měiwèi	Vs	delicious, tasty
9.	具ㄐㄩˋ有ㄧㄡˇ	jùyǒu	V	have, possess

10.	接ㄐㄧㄝ 下ㄒㄧㄚˋ 來ㄌㄞˊ	jiēxiàlái	V	next, following
11.	薄ㄅㄛˊ	bó	Vs	thin
12.	餅ㄅㄧㄥˇ	bǐng	N	a round, flat, usually unsweetened pancake
13.	包ㄅㄠ	bāo	V	wrap
14.	季ㄐㄧˋ 節ㄐㄧㄝˊ	jìjié	N	season
15.	蔬ㄕㄨ 菜ㄘㄞˋ	shūcài	N	vegetables
16.	萬ㄨㄢˋ 物ㄨˋ	wànwù	N	all things
17.	生ㄕㄥ 長ㄓㄤˇ	shēngzhǎng	V	grow
18.	大ㄉㄚˋ 多ㄉㄨㄛ	dàduō	Adv	for the most part, mostly
19.	竹ㄓㄨˊ 葉ㄧㄝˋ	zhúyè	N	bamboo leaves
20.	糯ㄋㄨㄛˋ 米ㄇㄧˇ	nuòmǐ	N	glutinous rice
21.	豬ㄓㄨ 肉ㄖㄡˋ	zhūròu	N	pork
22.	蒸ㄓㄥ	zhēng	V	steam
23.	煮ㄓㄨˇ	zhǔ	V	boil, stew
24.	保ㄅㄠˇ 存ㄘㄨㄣˊ	bǎocún	V	preserve
25.	掛ㄍㄨㄚˋ	guà	V	hang up, suspend
26.	灑ㄙㄚˇ	sǎ	V	sprinkle
27.	除ㄔㄨˊ 蟲ㄔㄨㄥˊ	chúchóng	V	ward off insects

28. 早期	zǎoqí	N	early period
29. 衛生	wèishēng	N	hygiene, sanitation
30. 逐漸	zhújiàn	Adv	gradually
31. 涼爽	liángshuǎng	Vs	cool
32. 圓	yuán	Vs	round, circular, spherical
33. 月亮	yuèliàng	N	the moon as seen in the sky (not the planetary body)
34. 缺少	quēshǎo	V	lack
35. 詩意	shīyì	N	poetic quality
36. 詩人	shīrén	N	poet
37. 詩詞	shīcí	N	poem (text)
38. 作品	zuòpǐn	N	works
39. 背誦	bèisòng	V	recite
40. 傳承	chuánchéng	V	to pass on, inherit
41. 美感	měigǎn	N	aesthetic feeling, sense of beauty
42. 內在	nèizài	N	internal, intrinsic, inward
43. 對話	duìhuà	V	engage in dialogue
44. 尊重	zūnzhòng	N	respect

專有名詞 Proper Nouns & Specialized Terms

1.	春節	Chūnjié	N	Spring Festival
2.	清明節	Qīngmíngjié	N	Tomb-Sweeping Festival
3.	端午節	Duānwǔjié	N	Dragon Boat Festival
4.	除夕	Chúxì	N	Lunar New Year's Eve
5.	年夜飯	niányèfàn	N	Lunar New Year's Eve meal
6.	年年有餘	niánnián yǒu yú	N	plenty year after year
7.	年糕	niángāo	N	New Year cake made with glutinous rice flour
8.	年年高升	niánnián gāo shēng	N	to prosper and succeed year after year
9.	掃墓祭祖	sǎomù jìzǔ	V	sweep (rake, tidy up) a grave site and pay respects to departed ancestors
10.	潤餅	rùnbǐng	N	spring roll consisting of shredded vegetables wrapped in a thin unsweetened pancake that is not deep fried
11.	粽子	zòngzi	N	pyramid-shaped dumpling of glutinous rice mixed with meat or vegetable morsels and wrapped in bamboo or reed leaves
12.	菖蒲	chāngpú	N	calamus
13.	艾草	àicǎo	N	mugwort
14.	雄黃粉	xiónghuángfěn	N	realgar powder
15.	賞月	shǎng yuè	V	admire the full moon
16.	月餅	yuèbǐng	N	mooncake

文法／句型 Grammar/Sentence Patterns

1 把 *bǎ* [A]V 作 *zuò* [B] V [A] as [B]

(1) 所以也把「春節」叫作「過年」
So people also refer to the Spring Festival as the Lunar New Year.

(2) 感恩節時，美國人把火雞當作感謝的象徵。

(3) 我的同事對我很好，我把他們看作家人。

練習 Exercise

1 大家把除夕晚上吃的飯叫作＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

2 A：為什麼臺灣人在過新年的時候，要吃年糕？

B：因為大家把＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿當作＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

2 [A] 跟 *gēn* [B] 有關 *yǒu guān*
[A] is connected with [B], [A] has something to do with [B], [A] is based on [B]

(1) 年菜吉祥的象徵意義，常常跟同音字有關。
The auspicious symbolic meanings of the traditional New Year's dishes are often connected with homophones for their names.

(2) 阿美族各部落舉行豐年祭的日期跟收穫的時間有關。

(3) 居住空間和公共建築的改變跟社會和科技的發展有關。

練習 Exercise

1 烹飪食物的時候用什麼食材、蔬菜常跟_____

有關，夏季、冬季會不一樣。

2 A：在臺灣租房子貴不貴？

B：房子的租金貴不貴，跟_____有關。

3 為 wèi [A] V 了 le…… [V] for/regarding [A]…

(1) 詩人為中秋的月亮寫了許多詩詞。
Poets have written many poems for the moon of the Mid-Autumn Festival.

(2) 大家為新同事準備了飲料和甜點，歡迎他成為我們公司的員工。

(3) 我為外國朋友安排了一趟鐵道之旅，讓他坐火車看看臺灣各地的風景。

練習 Exercise

1 媽祖遶境時，當地的寺廟或民眾會為信徒準備_____

_____。

2 A：你最近在忙什麼？

B：我快要離開臺灣回國了，所以用幾天時間，

為_____買了_____。

問題與討論 Questions and Discussion Topics

1. 臺灣重要的傳統節慶是哪幾個？
2. 請說說每一個臺灣節慶跟季節的關係。
3. 請說出每一個臺灣節慶的代表性美食。
4. 臺灣過年的美食，除了好吃還有什麼特色？
5. 你覺得哪一個臺灣的節慶最有意思？為什麼？
6. 臺灣節慶一般具有象徵意義，你們國家的節慶有沒有差不多的？
7. 請介紹一個你自己文化背景的節慶與美食。
8. 請比較一下你參加過的節慶，哪一個最有趣？為什麼？
9. 你覺得節慶有什麼魅力？
10. 你認為傳統節慶儀式會不會隨著社會改變逐漸沒有了？

▲ 蘿蔔糕 *luóbogāo*
圖片來源：莊信賢攝

▲ 長年菜（芥菜）*chángniáncài (jiècài)*
圖片來源：陳秀慧攝

任務 Assignments

任務一：介紹自己國家的節慶美食

Assignment One: Presentation on the Festival Cuisine of Your Country

Choose a dish from your own country's festival cuisine, then using photographs or a video, make a presentation to the class about its ingredients, how it is prepared, its flavor, and its symbolic meaning.

請選擇一道你自己國家的節慶美食，用照片或影片向同學詳細介紹這個食物的食材、烹飪方式、味道與象徵意義。

任務二：深入了解臺灣節慶美食

Assignment Two: In-depth Understanding of Taiwan's Festival Cuisine

Watch the YouTube video https://www.youtube.com/watch?v=vPk0OmLZApY to learn more about Taiwan's festival cuisine. Then, fill in the blanks in the following two statements:

(1) In the video segment from 7:38 to 8:02, the runbing as they are called in northern Taiwan are referred to as _____ in the central and southern parts of Taiwan.

(2) In the video segment from 21:52 to 22:22, zongzi are steamed in northern Taiwan, but are _____ in southern Taiwan.

1. 請用下面的連結看看這部影片，可以更詳細的了解臺灣的節慶美食。

【台灣演義】節慶美食：https://www.youtube.com/watch?v=vPk0OmLZApY

影片播放時間	主題
01:47	傳統節慶 源自二十四節氣
06:29	清明美食－南潤餅北春捲
12:41	祭祖食俗－草仔粿、紅龜粿
16:48	端午近夏至
19:13	肉粽戰南北－南煮北蒸

2. 請看影片後回答問題

(1) 臺灣北部清明節吃的潤餅，中南部叫作_____。

（影片 7:38 ～ 8:02）

(2) 臺灣北部的粽子作法是蒸的，南部是_____的。

（影片 21:52 ～ 22:22）

※ 補充資源 Supplementary Resources

1. 年節習俗（交通部觀光署）

New Year Customs (Tourism Administration, MOTC)

https://www.taiwan.net.tw/m1.aspx?sNo=0020552

2. 臺灣飲食文化（中華飲食文化基金會）

Taiwanese Food Culture (Foundation for Chinese Dietary Culture)

https://www.youtube.com/watch?v=iL-wOROmXQE

▼粽子（北部粽）*zòngzi (běibù zòng)*

1

2

◀紅龜粿 *hóngguīguǒ*

草仔粿▶ *cǎozǐguǒ*

3

4

▲餃子 *jiǎozi*

5

▲醉蝦 *zuìxiā*

6

◀發糕 *fāgāo*

圖片來源：1 莊信賢攝　2 3 5 陳秀慧攝　4 孫懿芬攝　6 黃威勝攝

1. 圖 6 提供機關／交通部觀光署 [2025] [政府資料開放授權條款－第 1 版]
2. 此開放資料依政府資料開放授權條款（Open Government Data License）進行公眾釋出，使用者於遵守本條款各項規定之前提下，得利用之。
3. 政府資料開放授權條款：https://data.gov.tw/license

第五單元
Unit 5

工藝之美
The Beauty of Craftsmanship

第九課：陶瓷與藍染

第十課：木雕與油紙傘

圖片來源：吳志學攝

第九課 Lesson 09 陶瓷與藍染

Ceramics and Indigo Dyeing

藍染 DIY 體驗活動 ▶
lánrǎn DIY tǐyàn huódòng

鶯歌陶瓷博物館 ▼
Yīnggē Táocí Bówùguǎn

▲ 陶藝 DIY 體驗活動
táoyì DIY tǐyàn huódòng

◀ 染布工藝品 *rǎnbù gōngyìpǐn*

圖片來源：1 4 莊信賢攝
2 3 吳志學攝

課文 Text

臺灣新北市有兩個知名的傳統工藝小城市——鶯歌與三峽。

鶯歌是臺灣的陶瓷之都，陶瓷文化已有兩百多年。十九世紀初，福建泉州有一個姓吳的家族來到鶯歌，發現這裡的黏土適合製作陶器，因此開始了鶯歌的製陶工業。到了二十世紀初，引進現代技術，讓陶瓷品質提高了許多。

1950 到 1980 年代，是鶯歌陶瓷的黃金時期，製作的陶瓷有日用、建築、工業與藝術等各種類型，包括日常用的碗盤、花瓶，和建築用的磁磚、衛浴設備等產品，外銷到世界各地。但到了 1990 年代，因為低價陶瓷進口，加上人工成

本提高，鶯歌許多工廠關閉，陶瓷產業逐漸沒落。

為了保存陶藝文化，政府在2000年成立「鶯歌陶瓷博物館」，改造鶯歌老街，同時舉辦展覽、陶藝DIY體驗活動，吸引了許多觀光客。鶯歌的陶瓷產品五花八門，小自茶具、碗盤，大至陶瓷藝術品，樣樣都能讓你驚喜。

▲ 鶯歌的陶瓷產品 *Yīnggē de táocí chǎnpǐn*

圖片來源：莊信賢攝

現在的鶯歌結合傳統工藝與現代設計，由小鎮轉變成具有新風格的文創城市，也讓大家重新認識陶瓷的魅力。

三峽是臺灣最早開始藍染工藝的地方。「藍染」是一種利用植物的顏色把布染成藍色的工藝。十九世紀初，許多從福建安溪來的人移居到三峽。三峽地區適合藍染原料馬藍（大菁）生長，再加上附近有乾淨的河水，居民就用家鄉的藍染技術，開始做生意。十九世紀中至二十世紀初，是三峽藍染工藝最繁榮的時期。1970 年後，外國的化學染料引進臺灣，取代了天然的藍染，讓三峽染布業受到嚴重的影響。

近年來，隨著傳統工藝受到重視，三峽藍染也重新受到注意。關心三峽在

地文化的居民發起各種活動，希望傳承三峽藍染的技術。後來又成立了「藍染展示中心」，民眾可以參觀染布工藝品、參加DIY體驗活動，而且在每年夏天舉辦「藍染節」。今天的三峽藍染不只是一種傳統工藝，更象徵文化的傳承與創新。

▲ 三峽藍染節 *Sānxiá Lánrǎn Jié*

圖片來源：吳志學攝

拼音課文 Text in Pinyin

Táiwān Xīnběi Shì yǒu liǎng ge zhīmíng de chuántǒng gōngyì xiǎo chéngshì --- Yīnggē yǔ Sānxiá.

Yīnggē shì Táiwān de táocí zhī dū, táocí wénhuà yǐ yǒu liǎngbǎi duō nián. Shíjiǔ shìjì chū, Fújiàn Quánzhōu yǒu yí ge xìng Wú de jiāzú láidào Yīnggē, fāxiàn zhèlǐ de niántǔ shìhé zhìzuò táoqì, yīncǐ kāishǐle Yīnggē de zhìtáo gōngyè. Dàole èrshí shìjì chū, yǐnjìn xiàndài jìshù, ràng táocí pǐnzhí tígāole xǔduō.

1950 dào 1980 niándài, shì Yīnggē táocí de huángjīn shíqí, zhìzuò de táocí yǒu rìyòng, jiànzhú, gōngyè yǔ yìshù děng gè zhǒng lèixíng, bāoguā rìcháng yòng de wǎnpán, huāpíng, hàn jiànzhú yòng de cízhuān, wèiyù shèbèi děng chǎnpǐn, wàixiāo dào shìjiè gè dì. Dàn dàole 1990 niándài, yīnwèi dījià táocí jìnkǒu, jiāshàng réngōng chéngběn tígāo, Yīnggē xǔduō gōngchǎng guānbì, táocí chǎnyè zhújiàn mòluò.

Wèile bǎocún táoyì wénhuà, zhèngfǔ zài 2000 nián chénglì “Yīnggē Táocí Bówùguǎn”, gǎizào Yīnggē lǎojiē, tóngshí jǔbàn zhǎnlǎn, táoyì DIY tǐyàn huódòng, xīyǐnle xǔduō guānguāngkè. Yīnggē de táocí chǎnpǐn wǔhuā-bāmén, xiǎozì chájù, wǎnpán, dàzhì táocí yìshùpǐn, yàngyàng dōu néng ràng nǐ jīngxǐ.

Xiànzài de Yīnggē jiéhé chuántǒng gōngyì yǔ xiàndài shèjì, yóu xiǎozhèn zhuǎnbiàn chéng jùyǒu xīn fēnggé de wénchuàng chéngshì, yě ràng dàjiā chóngxīn rènshì táocí de mèilì.

Sānxiá shì Táiwān zuì zǎo kāishǐ lánrǎn gōngyì de dìfāng. “Lánrǎn” shì yì zhǒng lìyòng zhíwù de yánsè bǎ bù rǎnchéng lánsè de gōngyì. Shíjiǔ shìjì chū, xǔduō cóng Fújiàn Ānxī lái de rén yíjū dào Sānxiá. Sānxiá dìqū shìhé lánrǎn yuánliào mǎlán (dàjīng) shēngzhǎng, zàijiāshàng fùjìn yǒu gānjìng de héshuǐ, jūmín jiù yòng jiāxiāng de lánrǎn jìshù, kāishǐ zuò shēngyì. Shíjiǔ shìjì zhōng zhì èrshí shìjì chū, shì Sānxiá lánrǎn gōngyì zuì fánróng de shíqí. 1970 nián hòu, wàiguó de huàxué rǎnliào yǐnjìn Táiwan, qǔdàile tiānrán de lánrǎn, ràng Sānxiá rǎnbù yè shòudào yánzhòng de yǐngxiǎng.

Jìnniánlái, suízhe chuántǒng gōngyì shòudào zhòngshì, Sānxiá lánrǎn yě chóngxīn shòudào zhùyì. Guānxīn Sānxiá zàidì wénhuà de jūmín fāqǐ gè zhǒng huódòng, xīwàng chuánchéng Sānxiá lánrǎn de jìshù. Hòulái yòu chénglile “Lánrǎn Zhǎnshì Zhōngxīn”, mínzhòng kěyǐ cānguān rǎnbù gōngyìpǐn, cānjiā DIY tǐyàn huódòng, érqiě zài měi nián xiàtiān jǔbàn “Lánrǎn Jié”. Jīntiān de Sānxiá lánrǎn bùzhǐ shì yì zhǒng chuántǒng gōngyì, gèng xiàngzhēng wénhuà de chuánchéng yǔ chuàngxīn.

英文課文 Text in English

New Taipei City in Taiwan has two well-known traditional craft towns — Yingge and Sanxia.

Yingge is the ceramic capital of Taiwan, with more than two centuries of ceramic culture. In the early 19th century, a family surnamed Wu came from Quanzhou in Fujian Province to Yingge and found that the clay there was suitable for making pottery, thus starting Yingge's pottery industry. By the beginning of the 20th century, the introduction of modern technology had greatly improved the quality of ceramics.

The 1950s to 1980s were the golden age of Yingge ceramics. Various types of ceramics produced for daily use, construction, handicrafts, and art included everyday bowls and plates, vases, architectural tiles, bathroom fixtures, and the like, which were exported worldwide. But by the 1990s, due to low-cost ceramic imports and rising labor costs, many factories in Yingge closed, and the ceramic industry gradually declined.

In order to preserve this ceramic culture, the government established the Yingge Ceramics Museum in 2000, renovated the Yingge Old Street district, and organized exhibitions and ceramic DIY experience activities, attracting many tourists. Yingge's ceramic products are diverse, ranging from petite items like tea sets and bowls to large items like ceramic artworks, all of which offer a pleasant surprise.

The contemporary Yingge combination of traditional craftsmanship with modern design has transformed it from a small town into a cultural and creative city with a fresh style, allowing everyone to rediscover the charm of ceramics.

Sanxia is where the craft of indigo dyeing in Taiwan began early on. Indigo dyeing is a technique of dyeing cloth blue by using plant color. In the early 19th century, many people from Anxi in Fujian Province moved to Sanxia. The Sanxia area is suitable for the growth of indigo plants, the raw material for indigo dyeing. In addition, there was clean river water nearby, so the residents used the indigo dyeing skills from their hometown to go into business. The mid-19th century to the early 20th century was the most prosperous period for the indigo dyeing techniques in the Sanxia region. After 1970, foreign chemical dyes were introduced to Taiwan, supplanting natural indigo dyeing, which severely affected the Sanxia cloth dyeing industry.

In recent years, as traditional crafts have gained importance, Sanxia indigo dyeing has also gained renewed attention. Residents who cared about Sanxia’s local culture initiated various activities in the hope of passing on the Sanxia indigo dyeing technology. Later on, the Indigo Dyeing Exhibition Center was established for the public to be able to view dyed

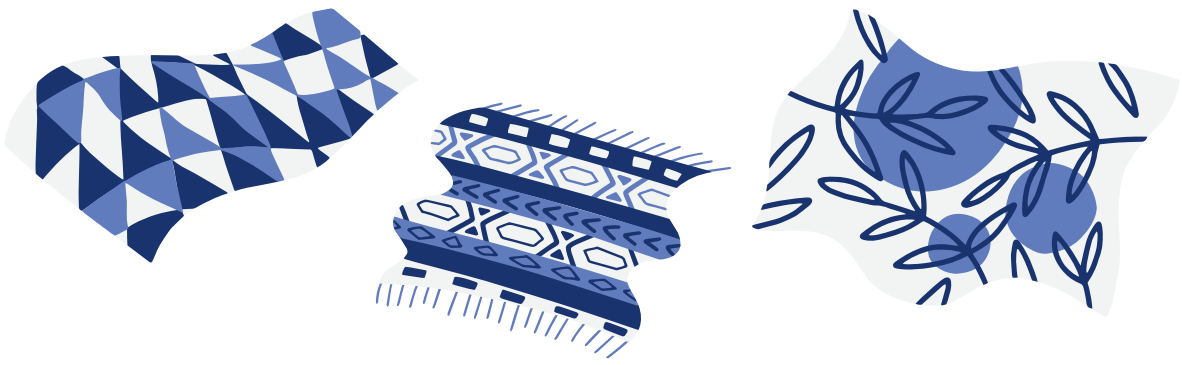
crafts and participate in DIY experience activities, and the Indigo Dyeing Festival is held every summer. Today, Sanxia indigo dyeing is not merely a traditional craft; it is even more a symbol of cultural inheritance and innovation.

生詞 Vocabulary

1.	工ㄍㄨㄥ 藝ㄧˋ	gōngyì	N	crafts, craftsmanship
2.	陶ㄊㄠˊ 瓷ㄘˊ	táocí	N	ceramics
3.	藍ㄌㄢˊ 染ㄖㄢˇ	lánrǎn	N	indigo dyeing
4.	～～之ㄓ 都ㄉㄨ	~~ zhī dū	N	[V] capital, powerhouse, center
5.	～初ㄔㄨ	~ chū	N	start (of an era)
6.	家ㄐㄧㄚ 族ㄗㄨˊ	jiāzú	N	clan, family
7.	黏ㄋㄧㄢˊ 土ㄊㄨˇ	niántǔ	N	clay
8.	製ㄓˋ 作ㄗㄨㄛˋ	zhìzuò	V	make, manufacture
9.	陶ㄊㄠˊ 器ㄑㄧˋ	táoqì	N	pottery
10.	工ㄍㄨㄥ 業ㄧㄝˋ	gōngyè	N	industry
11.	引ㄧㄣˇ 進ㄐㄧㄣˋ	yǐnjìn	V	introduce, bring in
12.	提ㄊㄧˊ 高ㄍㄠ	tígāo	V	elevate, improve
13.	年ㄋㄧㄢˊ 代ㄉㄞˋ	niándài	N	era
14.	黃ㄏㄨㄤˊ 金ㄐㄧㄣ 時ㄕˊ 期ㄑㄧˊ	huángjīn shíqí	N	golden age/era
15.	藝ㄧˋ 術ㄕㄨˋ	yìshù	N	art

16.	花瓶	huāpíng	N	vase
17.	磁磚	cízhuān	N	tile
18.	衛浴	wèiyù	N	bathroom
19.	外銷	wàixiāo	V	export, sell overseas
20.	低價	dījià	N	low priced, cut rate
21.	進口	jìnkǒu	V	import
22.	人工	réngōng	N	manual work, done by hand
23.	成本	chéngběn	N	cost
24.	產業	chǎnyè	N	industry
25.	沒落	mòluò	V	decline, wane
26.	工廠	gōngchǎng	N	factory
27.	關閉	guānbì	V	close
28.	成立	chénglì	V	establish, found, set up
29.	改造	gǎizào	V	transform, alter
30.	舉辦	jǔbàn	V	conduct, hold, run, organize
31.	展覽	zhǎnlǎn	N	exhibition, show
32.	體驗	tǐyàn	V	experience
33.	五花八門	wǔhuābāmén	N	diverse, a variety of
34.	結合	jiéhé	V	combine, integrate

35.	轉變	zhuǎnbiàn	V	transform, change, convert
36.	風格	fēnggé	N	style
37.	文創	wénchuàng	N	Cultural and Creative Industry
38.	重新	chóngxīn	Adv	anew, again
39.	植物	zhíwù	N	plant, flora
40.	染布	rǎnbù	V	dye cloth
41.	原料	yuánliào	N	raw material
42.	居民	jūmín	N	resident, inhabitant
43.	家鄉	jiāxiāng	N	hometown, native land
44.	繁榮	fánróng	Vs	prosperous, flourishing
45.	天然	tiānrán	Vs	naturally occurring, natural
46.	發起	fāqǐ	V	initiate, launch, originate
47.	取代	qǔdài	V	supplant, replace
48.	在地文化	zàidì wénhuà	N	local culture



專有名詞 Proper Nouns & Specialized Terms

1.	新ㄒㄧㄣ北ㄅㄟˇ市ㄕˋ	Xīnběi Shì	N	New Taipei City
2.	鶯ㄧㄥ歌ㄍㄜ	Yīnggē	N	Yingge (place name)
3.	三ㄙㄢ峽ㄒㄧㄚˊ	Sānxiá	N	Sanxia (place name)
4.	福ㄈㄨˊ建ㄐㄧㄢˋ泉ㄑㄩㄢˊ州ㄓㄡ	Fújiàn Quánzhōu	N	Quanzhou, Fujian (place name)
5.	吳ㄨˊ	Wú	N	Wu (surname)
6.	DIY		N	Do It Yourself
7.	福ㄈㄨˊ建ㄐㄧㄢˋ安ㄢ溪ㄒㄧ	Fújiàn Ānxī	N	Anxi, Fujian (place name)
8.	馬ㄇㄚˇ藍ㄌㄢˊ（大ㄉㄚˋ菁ㄐㄧㄥ）	mǎlán (dàjīng)	N	(scientific name) Strobilanthes cusia (Ness) Kuntze, indigo plant
9.	化ㄏㄨㄚˋ學ㄒㄩㄝˊ染ㄖㄢˇ料ㄌㄧㄠˋ	huàxué rǎnliào	N	chemical dyes

▲ 陶瓷藝術品 *táocí yìshùpǐn*

圖片來源：莊信賢攝

文法／句型 Grammar/Sentence Patterns

1 小自 *xiǎozì*…，大至 *dàzhì*…

[from] as small as... [to] as large as...

(1) 鶯歌陶瓷產品五花八門，小自茶具、碗盤，大至陶瓷藝術品，樣樣都能讓你驚喜。

Yingge's ceramic products are diverse, ranging from petite items as small as tea sets and bowls to as large as items like ceramic artworks, all of which offer a pleasant surprise.

(2) 出國旅行前，小自日常衣物，大至機票、護照，都得仔細準備好。

(3) 參加媽祖遶境時會感受到人情味，因為小自飲料、紀念品，大至到當地人家裡休息，當地信徒都會提供。

練習 Exercise

1 想要租到滿意的房子，小自附近有什麼商店、超市，大至_____都要仔細看看。

2 安排一趟自行車旅遊不容易，小自_____，大至_____，每件事都要注意。

2 由 *yóu*…V 成 *chéng*　from [A] V into [B]

(1) 鶯歌結合傳統工藝與現代設計，由小鎮轉變成具有新風格的文創城市。

The contemporary Yingge combination of traditional craftsmanship with modern design has transformed it from a small town into a cultural and creative city with a fresh style.

(2) 臺灣本島的鐵道，由東、西、南、北各主要路線連接成完整的鐵路網。

(3) 臺灣的美食是由多樣的傳統飲食文化，不同的食材與烹飪方式融合成的。

練習 Exercise

1 這裡本來是一棟傳統三合院，現在改造成＿＿＿＿＿＿＿＿。

2 A：臺灣夜市為什麼這麼受觀光客歡迎啊？

B：因為夜市不只是夜市，已經由賣小吃的地方發展成

＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

3 把 bǎ…V 成 chéng V [A] into [B]

(1) 「藍染」是一種利用植物的顏色把布染成藍色的工藝。
Indigo dyeing is a technique of dyeing cloth blue using plant color.

(2) 老闆計畫把老舊的公寓一樓改造成設備良好的健身房。

(3) 到鶯歌的觀光客能自己體驗怎麼把黏土製作成一個杯子。

練習 Exercise

1 那位服裝設計師把一塊藍染布製作成＿＿＿＿＿＿＿＿。

2 A：你的頭髮又換顏色啦？

B：是啊！我喜歡把頭髮＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

問題與討論 Questions and Discussion Topics

1. 鶯歌的陶藝文化多久了？從什麼時候開始的？
2. 鶯歌的黃金時期是什麼時候？製作了哪些產品？
3. 鶯歌陶瓷產業從什麼時候開始沒落？為什麼？
4. 政府為了保存陶瓷文化，做了哪些事情？
5. 「藍染」是什麼？為什麼能在三峽發展起來？
6. 三峽藍染什麼時期最繁榮？後來為什麼沒落了？
7. 關心三峽在地文化的居民怎麼傳承三峽藍染的技術？
8. 你們國家有沒有像陶瓷或藍染這樣的工藝？歷史有多久了？
9. 請介紹一個你們國家具代表性的傳統工藝？
10. 如果你們國家有陶瓷文化，請比較一下跟臺灣陶瓷有什麼不同？

▲三峽藍染遊客服務中心
Sānxiá Lánrǎn Yóukè Fúwù Zhōngxīn
圖片來源：莊信賢攝

任務 Assignments

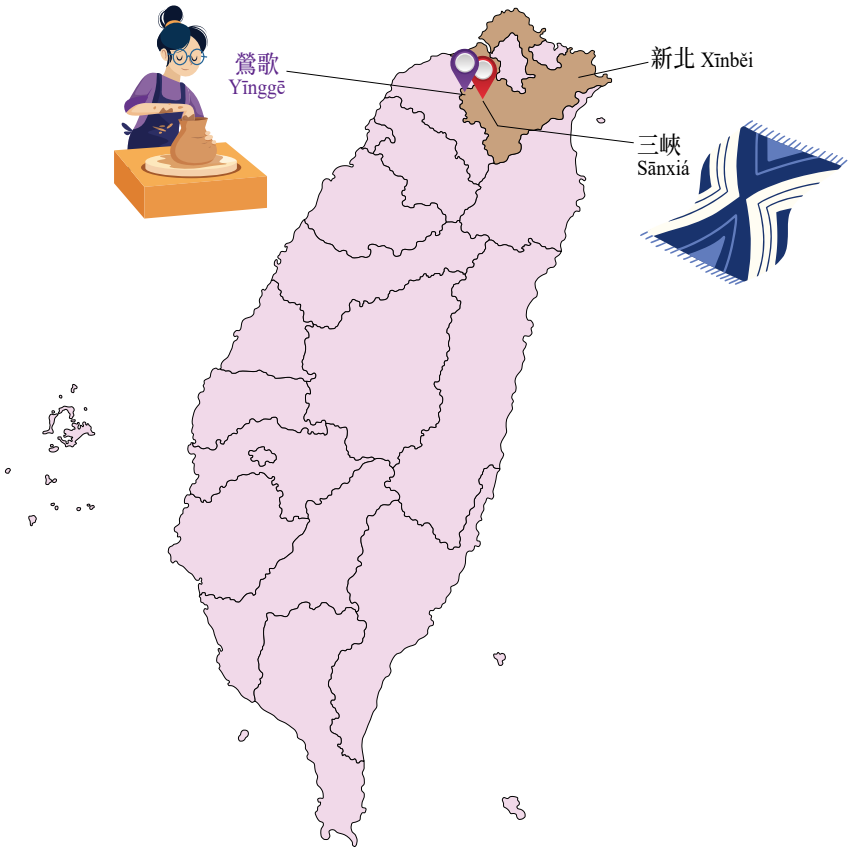
任務一：哪些東西是陶瓷做的？

Assignment One: What Things Are Made from Ceramics?

Cite some examples of things made from ceramics in each of the four following categories: Daily use ceramics, Construction ceramics, Industrial ceramics, Art ceramics.

請查資料後舉例說明，在我們生活中，有哪些東西是由陶瓷製作成的？

日用陶瓷	碗盤、＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿
建築陶瓷	磁磚、＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿
工業陶瓷	陶瓷刀、陶瓷假牙、＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿
藝術陶瓷	大型花瓶、＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿



任務二：介紹自己國家的染布工藝品

Assignment Two: Presentation about the Dyeing Crafts of Your Country

Is cloth dyed into various colors and patterns in your country, then made into attire or household items? Pick a handicraft or daily use item made from dyed cloth and make a presentation about it to the class.

染布的技術幾乎每個國家都有，你的國家是不是也會把布染成各種顏色、圖案，然後製作成衣服、家庭用品等？請找找用染布方式做的產品或日常用品，介紹給大家。

※ 補充資源 Supplementary Resources

1. 新北市立鶯歌陶瓷博物館
   New Taipei City Yingge Ceramics Museum
   https://www.ceramics.ntpc.gov.tw/

2. 藝遊三鶯（新北市立鶯歌陶瓷博物館）
   Artistic Tour of San-Ying (New Taipei City Yingge Ceramics Museum)
   https://www.ceramics.ntpc.gov.tw/xmdoc?xsmsid=0L208528679126969237

3. 鶯歌陶瓷發展（開放博物館）
   Yingge Ceramics Development (Open Museum)
   https://openmuseum.tw/muse/exhibition/2ef9b3d6c88b6ccff5bc017db7bdf83e#theme-n6yf54edno

4. 三峽工藝藍染（文化部國家文化記憶庫）
   Sanxia Crafts Indigo Dyeing(Taiwan Culture Memory Bank)
   https://cmsdb.culture.tw/invisible/4FE58C30-9046-4EF2-96FF-B13F6DAE72AF

5. 三角湧文化協進會
   San Chiao Yung Culture Association
   http://www.sanchiaoyung.org.tw/front/bin/ptlist.phtml?Category=100073

6. 甘樂文創－藍染體驗 DIY
   The Can Culture Art and Nature – Indigo Dyeing DIY Experience
   https://www.thecan.com.tw/tw/tour/detail/245

第十課 木雕與油紙傘
Lesson 10 Wood Carvings and Oil-Paper Umbrellas

1

製作油紙傘 ▶
zhìzuò yóuzhǐsǎan

三義木雕博物館 ▼
Sānyì Mùdiāo Bówùguǎn

2

3

▲ 傳統木雕神像
chuántǒng mùdiāo shénxiàng

4

◀ 美濃油紙傘 *Měinóng yóuzhǐsǎn*

圖片來源：1 4 吳志學攝
2 3 莊信賢攝

課文 Text

三義在臺灣苗栗縣，當地多山、林木豐富，尤其是樟木多，於是就成為木雕工藝發展的重要基礎。三義木雕從日治時期，發展至今已一百多年。早期以雕刻神像為主，供應宗教需求。1960 年代後，隨著經濟飛，民間對藝術品的需求提高，木雕逐漸由宗教用品發展成多元的藝術形式，例如花鳥、動物、人物、山水等主題。1980 年代政府推動地方文化建設，三義正式成為「木雕之鄉」，並且成立木雕博物館，收藏許多優秀的作品，吸引更多藝術家到三義來。

三義木雕特色是選用了材質不容易腐爛，而且帶天然香氣的樟木，適合雕刻。不論是傳統神像還是現代藝術品，

三義木雕都展現了精細的雕刻工法，融合傳統宗教雕刻與現代創意的風格，因此非常受歡迎。此外，三義的木雕藝術也結合了地方觀光，透過博物館的展覽，木雕商品的販賣以及 DIY 的體驗活動，讓民眾能輕鬆接近這項傳統工藝，展現文化與產業的結合。

▲ 動物木雕藝術品 *dòngwù mùdiāo yìshùpǐn*

圖片來源：莊信賢攝

油紙傘是高雄美濃的特色工藝。在清朝時，由福建泉州、漳州的移民把製作油紙傘的技術帶來臺灣。早期油紙傘是遮陽、遮雨的生活必需品，也是婚禮、慶典中象徵吉祥與圓滿的重要物品。

由於美濃的氣候適合竹子生長，所以當地客家人用它來製作油紙傘。傘骨用竹子，傘面用棉紙，再塗上桐油防水。傘面上有各種圖案，最吸引人的是牡丹、龍鳳和花鳥。客家人勤勞、細心，製作出來的油紙傘，不僅堅固實用，也具有文化藝術價值。

但1950年代後，因為出現了塑膠傘，讓油紙傘的需求減少，傳統技藝逐漸失傳。近年來，在政府的推廣之下，美濃油紙傘成為工藝品與傳統文化的象

徵，重新受到重視。油紙傘歷史很久，早期是一般日常用品，在臺灣由客家族群發揚光大，因此成為臺灣客家文化的代表之一。

苗栗三義與高雄美濃都是客家庄，如果對客家文化有興趣，可以安排一趟客家文化之旅。

▲ 木雕師傅雕刻中 *mùdiāo shīfù diāokè zhōng*

製作單位：苗栗縣政府文化觀光局

▲ 繪製油紙傘圖案 *huìzhì yóuzhǐsǎn tú'àn*

圖片來源：莊信賢攝

1. 提供機關／交通部觀光署 [2025] [政府資料開放授權條款－第 1 版] 本圖不得擅自任意更動或裁切，需保有原本的樣貌。
2. 此開放資料依政府資料開放授權條款（Open Government Data License）進行公眾釋出，使用者於遵守本條款各項規定之前提下，得利用之。
3. 政府資料開放授權條款：https://data.gov.tw/license

拼音課文 Text in Pinyin

Sānyì zài Táiwān Miáolì Xiàn, dāngdì duō shān, línmù fēngfù, yóuqí shì zhāngmù duō, yúshì jiù chéngwéi mùdiāo gōngyì fāzhǎn de zhòngyào jīchǔ. Sānyì mùdiāo cóng Rìzhì shíqí, fāzhǎn zhìjīn yǐ yì bǎi duō nián. Zǎoqí yǐ diāokè shénxiàng wéizhǔ, gōngyìng zōngjiào xūqiú. 1960 niándài hòu, suízhe jīngjì qǐfēi, mínjiān duì yìshùpǐn de xūqiú tígāo, mùdiāo zhújiàn yóu zōngjiào yòngpǐn fāzhǎn chéng duōyuán de yìshù xíngshì, lìrú huāniǎo, dòngwù, rénwù, shānshuǐ děng zhǔtí. 1980 niándài zhèngfǔ tuīdòng dìfāng wénhuà jiànshè, Sānyì zhèngshì chéngwéi “mùdiāo zhī xiāng”, bìngqiě chénglì mùdiāo bówùguǎn, shōucáng xǔduō yōuxiù de zuòpǐn, xīyǐn gèng duō yìshùjiā dào Sānyì lái.

Sānyì mùdiāo tèsè shì xuǎnyòngle cáizhí bù róngyì fǔlàn, érqiě dài tiānrán xiāngqì de zhāngmù, shìhé diāokè. Búlùn shì chuántǒng shénxiàng háishì xiàndài yìshùpǐn, Sānyì mùdiāo dōu zhǎnxiànle jīngxì de diāokè gōngfǎ, rónghé chuántǒng zōngjiào diāokè yǔ xiàndài chuàngyì de fēnggé, yīncǐ fēicháng shòuhuānyíng. Cǐwài, Sānyì de mùdiāo yìshù yě jiéhéle dìfāng guānguāng, tòuguò bówùguǎn de zhǎnlǎn, mùdiāo shāngpǐn de fànmài yǐjí DIY de tǐyàn huódòng, ràng mínzhòng néng qīngsōng jiējìn zhè xiàng chuántǒng gōngyì, zhǎnxiàn wénhuà yǔ chǎnyè de jiéhé.

Yóuzhǐsǎn shì Gāoxióng Měinóng de tèsè gōngyì. Zài Qīngcháo shí, yóu Fújiàn Quánzhōu, Zhāngzhōu de yímín bǎ zhìzuò yóuzhǐsǎn de jìshù dàilái Táiwān. Zǎoqí yóuzhǐsǎn shì zhēyáng, zhēyǔ de shēnghuó bìxūpǐn, yě shì hūnlǐ, qìngdiǎn zhōng xiàngzhēng jíxiáng yǔ yuánmǎn de zhòngyào wùpǐn.

Yóuyú Měinóng de qìhòu shìhé zhúzi shēngzhǎng, suǒyǐ dāngdì Kèjiā rén yòng tā lái zhìzuò yóuzhǐsǎn. Sǎngǔ yòng zhúzi, sǎnmiàn yòng miànzhǐ, zài túshàng tóngyóu fángshuǐ. Sǎnmiàn shàng yǒu gè zhǒng tú'àn, zuì xīyǐn rén de shì mǔdān, lóngfèng hàn huāniǎo. Kèjiā rén qínláo, xìxīn, zhìzuò chūlái de yóuzhǐsǎn, bùjǐn jiāngù shíyòng, yě jùyǒu wénhuà yìshù jiàzhí.

Dàn 1950 niándài hòu, yīnwèi chūxiànle sùjiāo sǎn, ràng yóuzhǐsǎn de xūqiú jiǎnshǎo, chuántǒng jìyì zhújiàn shīchuán. Jìnniánlái, zài zhèngfǔ de tuīguǎng zhīxià, Měinóng yóuzhǐsǎn chéngwéi gōngyìpǐn yǔ chuántǒng wénhuà de xiàngzhēng, chóngxīn shòudào zhòngshì. Yóuzhǐsǎn lìshǐ hěn jiǔ, zǎoqí shì yìbān rìcháng yòngpǐn, zài Táiwān yóu Kèjiā zúqún fāyáng guāngdà, yīncǐ chéngwéi Táiwān Kèjiā wénhuà de dàibiǎo zhī yī.

Miáolì Sānyì yǔ Gāoxióng Měinóng dōu shì Kèjiā zhuāng, rúguǒ duì Kèjiā wénhuà yǒu xìngqù, kěyǐ ānpái yí tàng Kèjiā wénhuà zhī lǚ.

英文課文 Text in English

Sanyi, located in Miaoli County, Taiwan, is a place with many mountains and abundant forests, particularly camphor trees, so it became a major foundation for the development of the woodcarving craft. Sanyi woodcarving developed from the Japanese colonial period over more than a century. Early on, carving primarily focused on figurines of deities to meet religious needs. From the 1960s onward, with the economic boom and rising public demand for art, woodcarving gradually developed from religious objects into diverse art forms, with themes such as flowers and birds, animals, human figures, and landscapes. In the 1980s, the government promoted local cultural development. Sanyi officially became the Hometown of Woodcarving, and a woodcarving museum was established to collect numerous outstanding works and attract more artists to Sanyi.

A feature of Sanyi woodcarvings is the choice of using camphorwood, a material not susceptible to decay and which bears a natural fragrance, making it suitable for carving. Sanyi woodcarvings, whether they be of traditional deities or modern artworks, display meticulous craftsmanship, blending traditional religious sculpting with modern creativity, thus they are extraordinarily popular. In addition, Sanyi's woodcarving art, combined with local tourism, offers visitors easy access to this sort of traditional craft through museum exhibitions, sales of woodcarving products, and DIY workshops, demonstrating the integration of culture and industry.

Oil-paper umbrellas are a unique craft of the Meinong Hakka District of Kaohsiung. During the Qing Dynasty, immigrants from Quanzhou and Zhangzhou in Fujian Province brought the art of oil-paper umbrella making to Taiwan. Early on, oil-paper umbrellas were daily necessities for protection from both sun and rain, and they were also important items that symbolized good fortune and fulfillment at weddings and other celebrations.

Because Meinong's climate is suitable for growing bamboo, the local Hakka people use it to make oil-paper umbrellas. Bamboo is used for the umbrella ribs and cotton paper for the umbrella canopy, which is then coated with tung oil for waterproofing. Various designs are featured on the umbrella canopy, the most appealing of which are peonies, dragons and phoenixes, as well as birds and flowers. Oil-paper umbrellas made with Hakka diligence and meticulousness are not only sturdy and practical, but also possess cultural and artistic value.

However, from the 1950s onward, due to the appearance of plastic umbrellas, demand for oil-paper umbrellas waned, and the traditional craft gradually died out. In recent years, with government promotion, Meinong oil-paper umbrellas have become both a craft

and a symbol of traditional culture, regaining importance. Oil-paper umbrellas have a long history. Once a common everyday item in early times, their potential has been fully realized by the Hakka people in Taiwan, and thus they have become one representation of Taiwanese Hakka culture.

Miaoli's Sanyi and Kaohsiung's Meinong District are both Hakka villages. If you are interested in Hakka culture, you can arrange a Hakka cultural tour.

生詞 Vocabulary

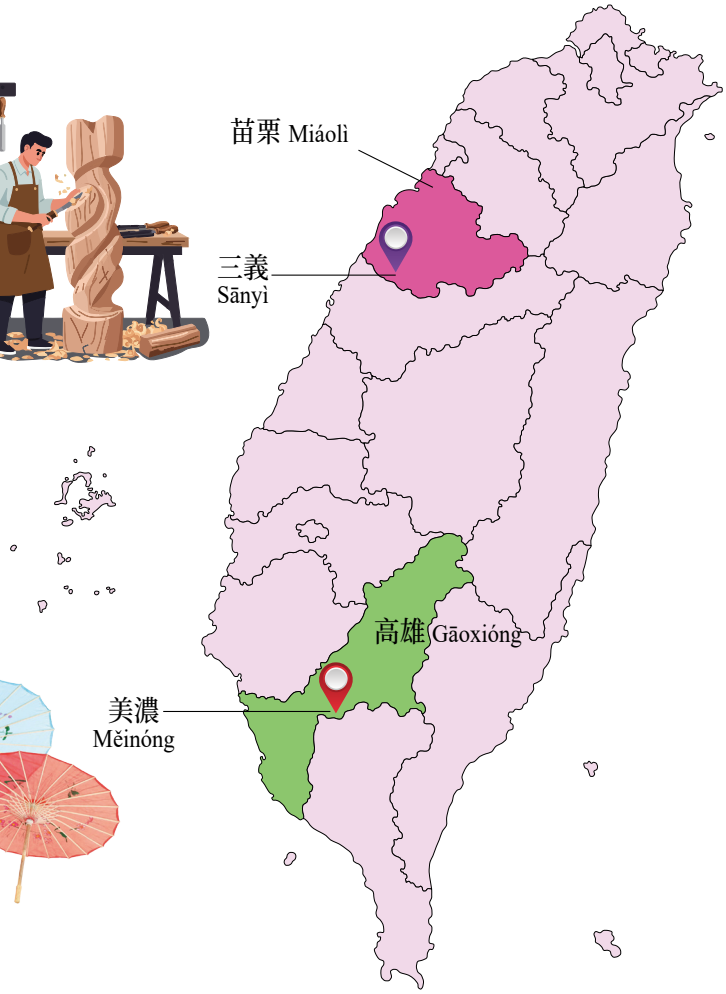
1.	林ㄌㄧㄣˊ木ㄇㄨˋ	línmù	N	forest, woods
2.	至ㄓˋ今ㄐㄧㄣ	zhìjīn	Adv	up to now, so far
3.	雕ㄉㄧㄠ刻ㄎㄜˋ	diāokè	V	carve, chisel, engrave
4.	神ㄕㄣˊ像ㄒㄧㄤˋ	shénxiàng	N	figurine or statue of a god
5.	供ㄍㄨㄥ應ㄧㄥˋ	gōngyìng	V	supply, meet [demand]
6.	起ㄑㄧˇ飛ㄈㄟ	qǐfēi	V	take off in flight
7.	多ㄉㄨㄛ元ㄩㄢˊ	duōyuán	Vs	diverse, varied
8.	主ㄓㄨˇ題ㄊㄧˊ	zhǔtí	N	theme
9.	推ㄊㄨㄟ動ㄉㄨㄥˋ	tuīdòng	V	promote
10.	建ㄐㄧㄢˋ設ㄕㄜˋ	jiànshè	N	construction
11.	正ㄓㄥˋ式ㄕˋ	zhèngshì	Adv	officially
12.	～～之ㄓ鄉ㄒㄧㄤ	~~zhī xiāng	N	hometown of an activity or practice
13.	並ㄅㄧㄥˋ且ㄑㄧㄝˇ	bìngqiě	Conj	and, also

14.	優ㄧㄡ 秀ㄒㄧㄡˋ	yōuxiù	Vs	outstanding
15.	材ㄘㄞˊ 質ㄓˋ	cáizhí	N	material quality
16.	腐ㄈㄨˇ 爛ㄌㄢˋ	fǔlàn	Vs	decay, rot
17.	香ㄒㄧㄤ 氣ㄑㄧˋ	xiāngqì	N	fragrance
18.	樟ㄓㄤ 木ㄇㄨˋ	zhāngmù	N	camphorwood
19.	展ㄓㄢˇ 現ㄒㄧㄢˋ	zhǎnxiàn	V	display, show
20.	精ㄐㄧㄥ 細ㄒㄧˋ	jīngxì	Vs	exquisite, fine
21.	工ㄍㄨㄥ 法ㄈㄚˇ	gōngfǎ	N	craftsmanship, technique
22.	販ㄈㄢˋ 賣ㄇㄞˋ	fànmài	V	peddle, sell, vend
23.	項ㄒㄧㄤˋ	xiàng	M	sort, type, category
24.	由ㄧㄡˊ	yóu	Prep	by
25.	遮ㄓㄜ 陽ㄧㄤˊ	zhēyáng	V	shade from the sun
26.	遮ㄓㄜ 雨ㄩˇ	zhēyǔ	V	shield from rain
27.	必ㄅㄧˋ 需ㄒㄩ 品ㄆㄧㄣˇ	bìxūpǐn	N	necessity item
28.	慶ㄑㄧㄥˋ 典ㄉㄧㄢˇ	qìngdiǎn	N	celebration, ceremony
29.	圓ㄩㄢˊ 滿ㄇㄢˇ	yuánmǎn	Vs	fulfilling, perfect
30.	氣ㄑㄧˋ 候ㄏㄡˋ	qìhòu	N	climate
31.	竹ㄓㄨˊ 子ㄗ˙	zhúzi	N	bamboo

32.	傘骨	sǎngǔ	N	umbrella rib
33.	傘面	sǎnmiàn	N	umbrella canopy
34.	棉紙	miánzhǐ	N	cotton paper
35.	塗上	túshàng	V	coat…with, apply
36.	桐油	tóngyóu	N	tung oil
37.	防水	fángshuǐ	V	waterproof
38.	圖案	tú'àn	N	pattern, design
39.	牡丹	mǔdān	N	peony
40.	龍鳳	lóngfèng	N	dragon and phoenix (signifying good marital fortune)
41.	勤勞	qínláo	Vs	diligent, hardworking
42.	細心	xìxīn	Vs	meticulous, attentive to detail
43.	堅固	jiāngù	Vs	sturdy, firm, solid
44.	實用	shíyòng	Vs	practical, functional
45.	減少	jiǎnshǎo	V	reduce, decrease, lessen
46.	失傳	shīchuán	V	die out
47.	推廣	tuīguǎng	V	promote
48.	發揚光大	fāyáng guāngdà	V	promote and populize, realize its full potential

專有名詞 Proper Nouns & Specialized Terms

1.	木ㄇㄨˋ雕ㄉㄧㄠ	mùdiāo	N	woodcarving
2.	油ㄧㄡˊ紙ㄓˇ傘ㄙㄢˇ	yóuzhǐsǎn	N	oil-paper umbrella
3.	苗ㄇㄧㄠˊ栗ㄌㄧˋ縣ㄒㄧㄢˋ三ㄙㄢ 義ㄧˋ	Miáolìxiàn Sānyì	N	Sanyi, Miaoli County (place name)
4.	高ㄍㄠ雄ㄒㄩㄥˊ美ㄇㄟˇ濃ㄋㄨㄥˊ	Gāoxióng Měinóng	N	Meinong District, Kaohsiung (place name)
5.	清ㄑㄧㄥ朝ㄔㄠˊ	Qīngcháo	N	Qing Dynasty
6.	福ㄈㄨˊ建ㄐㄧㄢˋ漳ㄓㄤ州ㄓㄡ	Fújiàn Zhāngzhōu	N	Zhangzhou, Fujian Province (place name)
7.	客ㄎㄜˋ家ㄐㄧㄚ人ㄖㄣˊ	Kèjiā rén	N	the Hakka sub-ethnic group



文法／句型 Grammar/Sentence Patterns

1 以 *yǐ* [V] 為主 *wéizhǔ* primarily [V]

(1) 三義木雕早期以雕刻神像為主，供應宗教需求。
Early on, Sanyi woodcarving primarily focused on statues of deities to meet religious needs.

(2) 鶯歌陶瓷業者早期以製作日常用的碗盤為主，後來開始製作藝術品。

(3) 許多觀光客到臺灣旅遊，以品嚐道地臺灣美食為主。

練習 Exercise

1. 臺灣夜市賣吃的、喝的、用的，去逛夜市的人大多以_____為主。

2. 三合院中間有一個廣場，早期以_____為主，平常家人也可以在廣場上一起做很多事情。

2 不論 *búlùn*…，都 *dōu*…
Regardless of which/no matter whether... all/always

(1) 不論是傳統神像還是現代藝術品，三義木雕都展現了精細的雕刻工法，融合傳統宗教雕刻與現代創意的風格，因此非常受歡迎。
Sanyi woodcarvings, whether of traditional deities or modern artworks, display exquisite craftsmanship, blending traditional religious sculpting with modern creativity, and are therefore extraordinarily popular.

(2) 不論哪一個祭典，都是原住民族對天地鬼神表達尊敬。

(3) 不論烹飪方式複雜不複雜，一般家庭都會自己做幾道年菜。

練習 Exercise

1 A：你想參加哪一條自行車旅遊路線？

B：_____，因為騎自行車旅遊太累了。

2 A：這個週末，你想去鶯歌做陶瓷杯子，還是去三峽做藍染？

B：都可以，_____。

3 在 zài…之下 zhīxià with/thanks to/under...

(1) 近年來，在政府的推廣之下，美濃油紙傘成為工藝品與傳統文化的象徵，重新受到重視。
In recent years, with government promotion, Meinong oil-paper umbrellas have become both a craft and a symbol of traditional culture, regaining importance.

(2) 在當地居民的支持之下，成立了藝術品展示中心，讓藍染技術可以傳承下去。

(3) 在全球都重視環境保護之下，騎單車是一項相當環保的休閒活動。

練習 Exercise

1 在食材多樣以及烹飪方式不斷創新之下，臺灣小吃

_____。

2 A：臺灣原住民族的語言與文化好像越來越受重視？

B：是啊！在_____下，很多學校開始教學生原住民族語言。

問題與討論 Questions and Discussion Topics

1. 苗栗三義為什麼能成為木雕之鄉？
2. 三義的木雕早期雕刻什麼？後來呢？
3. 為什麼樟木能成為三義木雕業者愛用的材料？
4. 三義木雕除了材料好，還有什麼受歡迎的原因？
5. 早期油紙傘主要用在哪些方面？
6. 油紙傘的名字跟製作的材料與方法有什麼關係？
7. 為什麼美濃客家人製作的油紙傘能成為客家文化的代表？
8. 苗栗三義與高雄美濃有什麼相同的地方？
9. 你們國家有沒有雕刻或製作紙傘這樣的工藝業？歷史有多久了？
10. 你們國家怎麼保存像木雕或紙傘這樣的工藝產業？

◀各種木雕作品
gè zhǒng mùdiāo zuòpǐn
圖片來源：莊信賢攝

任務 Assignments

任務一：雕刻的種類

Assignment One: Types of Carving, Engraving, or Sculpting

Which of the following four types of material do the carving, engraving, or sculpting artists of your country use? What type of art work is most popular?

雕刻的種類很多，可以用不同的材料來雕刻。請查一下，你們國家的雕刻藝術家用哪一種材料來雕刻？哪一類的藝術品最受歡迎？

常見的雕刻材料	1.	木頭 (*mùtou*; wood)
	2.	石頭 (*shítou*; stone)
	3.	金屬 (*jīnshǔ*; metal)
	4.	冰 (*bīng*; ice)

任務二：從日用品到藝術品

Assignment Two: From a Daily Use Item to an Art Work

Are there things in your country which originally were ordinary daily use items but gradually become material for artists to create art works, such as plates and bowls, paper, or cloth? Pick an example and make a presentation about it to the class.

「傘」在臺灣是日常用品，大家出門時幾乎都會帶著遮陽或遮雨。現在油紙傘從日常用品變成藝術品。你們國家有沒有一些東西，本來是一般人日常生活用的，逐漸變成藝術創作的材料？比如碗盤、紙、布。請找一找，然後介紹給大家。

※ 補充資源 Supplementary Resources

1. 三義木雕博物館
   Sanyi Wood Sculpture Museum
   https://wood.mlc.gov.tw/

2. 臺灣木雕起源（國家文化記憶庫）
   The Origins of Woodcarving in Taiwan (Taiwan Cultural Memory Bank)
   https://tcmb.culture.tw/zh-tw/detail?indexCode=Culture_Invisible&id=259589

3. 【藝文潮】木工名家李萬財 藝術家具精雕細鑿
   Master Carpenter Lee Wan-Tsai: Exquisite Craftsmanship in Artistic Furniture
   https://www.youtube.com/watch?v=D3DM0QruizI4

4. 音樂老師投身傳承油紙傘工藝（臺灣 1001 個故事）
   Music Teacher Devoted to Preserving the Craft of Oil-Paper Umbrellas (Taiwan Stories)
   https://www.youtube.com/watch?v=FYat6hXdFJI

5. TLife 百工技藝 手工油紙傘
   TLife: The Craftsmanship of Handmade Oil-Paper Umbrellas
   https://www.youtube.com/watch?v=aEABmxqijTc

6. 尋找台灣感動力－百年工藝 美濃紙傘傳承創新
   Discovering Taiwan's Spirit — A Century of Craftsmanship: Inheriting and Innovating Meinong Oil-Paper Umbrellas
   https://www.youtube.com/watch?v=S8xEsccisCU

◀ 美濃油紙傘圖案
Měinóng yóuzhǐsǎn tú'àn
圖片來源：莊信賢攝

生詞索引 Vocabulary Index

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
A				
àicǎo	艾草	艾草	mugwort	8-專-13
Ānpíng Gǔbǎo	安平古堡	安平古堡	Fort Zeelandia	4-專-15
ānwèi	安慰	安慰	comfort, console	5-27
ànzhào	按照	按照	according to	5-15
B				
báhé	拔河	拔河	tug-of-war	6-20
Báishātún	白沙屯	白沙屯	Baishatun, Tongxiao Township, Miaoli County (place name)	5-專-2
bāo	包	包	wrap	8-13
bǎocún	保存	保存	preserve	8-24
bāohán	包含	包含	contain, include	6-8
bǎohù	保護	保护	protect, safeguard, guard, defend	2-48
bǎoyòu	保佑	保佑	bless and protect	5-22
bǎoyù	保育	保育	conservation	6-47
Běigǎng	北港	北港	Beigang Township, Yunlin County	5-專-11
bèisòng	背誦	背诵	recite	8-39
běndǎo	本島	本岛	main island	3-5
biànhuà	變化	变化	change, variation, transformation	7-15
biǎodá	表達	表达	express, convey	6-3
biǎoxiàn	表現	表现	manifest, demonstrate	6-7
bǐng	餅	饼	a round, flat, usually unsweetened pancake	8-12

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
bìngqiě	並且	并且	and, also	10-13
bìxūpǐn	必需品	必需品	necessity item	10-27
bó	薄	薄	thin	8-11
bòzhǒng	播種	播种	sow, plant, seed	6-30
búduàn	不斷	不断	constantly, continuously	7-33
bùjǐn	不僅	不仅	not only	3-39
Bùnóngzú	布農族	布农族	Bunun Indigenous People	6-專-4
C				
cáiliào	材料	材料	material, makings	2-20
cáizhí	材質	材质	material quality	10-15
chāngpú	菖蒲	菖蒲	calamus	8-專-12
chǎnshēng	產生	产生	produce	7-17
chǎnyè	產業	产业	industry	9-24
chāoguò	超過	超过	exceed, go beyond	1-27
cháoshī	潮溼	潮湿	damp, moist, humid	2-22
Cháotiāngōng	朝天宮	朝天宫	Chaotian Temple	5-專-12
chēdào	車道	车道	traffic lane	4-7
chēkù	車庫	车库	garage, carport	1-39
chéngběn	成本	成本	cost	9-23
chénglì	成立	成立	establish, found, set up	9-28
chéngwéi	成為	成为	turn into, become	3-31
chōngmǎn	充滿	充满	full of	3-11

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
chóngxīn	重新	重新	anew, again	9-38
chōngzú	充足	充足	ample	1-36
~ chū	～初	～初	start (of an era)	9-5
chū yuǎnmén	出遠門	出远门	travel far away	6-26
chuán xiàqù	傳下去	传下去	hand down, pass down, bequeath	6-11
chuánchéng	傳承	传承	to pass on, inherit	8-40
chuāng	窗	窗	window	3-23
chuānguò	穿過	穿过	pass through, cross over	4-19
chuàngxīn	創新	创新	innovate	5-34
chúchóng	除蟲	除虫	ward off insects	8-27
chūfā	出發	出发	set out, leave, depart	4-27
chǔlǐ	處理	处理	dispose of, deal with	1-22
Chūnjié	春節	春节	Spring Festival	8-專-1
Chúxì	除夕	除夕	Lunar New Year's Eve	8-專-4
chūxiàn	出現	出现	appear, manifest, arise, emerge, turn up	2-36
cǐwài	此外	此外	in addition, also	1-15
cízhuān	磁磚	磁砖	tile	9-17
cùjìn	促進	促进	promote, foster	5-40

D

dàduō	大多	大多	for the most part, mostly	8-18
dài	代	代	generation	6-10
dàibiǎoxìng	代表性	代表性	representativeness	5-5
Dàjiǎ	大甲	大甲	Dajia (place name)	5-專-4
Dàjiǎxī	大甲溪	大甲溪	Dajia River	4-專-7

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
dàliàng	大量	大量	massive, large-scale	7-9
dānchē	單車	单车	bicycle	4-1
dāngdì	當地	当地	local	3-40
dàngzuò	當作	当作	treat as, regard as, look upon	4-40
dānshēn	單身	单身	single, unmarried	2-29
Dànshuǐhé	淡水河	淡水河	Tamsui River (place name)	4-專-8
dào	道	道	course/dish (of a meal)	8-7
dàodá	到達	到达	arrive, get to, reach	4-29
dàogǔ	稻穀	稻谷	threshed and dehulled rice	2-15
dàomǐ	稻米	稻米	rice	6-29
dàrén	大人	大人	adult, grown up	2-16
dàyuē	大約	大约	approximately	1-25
dàzhòng	大眾	大众	mass	1-42
diànqì	電器	电器	electrical device, appliance	2-45
diāokè	雕刻	雕刻	carve, chisel, engrave	10-3
dìdiǎn	地點	地点	location, place, site, locale	2-26
Díhuàjiē	迪化街	迪化街	Dihua Old Street (place name)	4-專-9
dījià	低價	低价	low priced, cut rate	9-20
dìqū	地區	地区	area, district	1-19
dìwèi	地位	地位	(social) status, position	5-10
	DIY	DIY	Do It Yourself	9-專-6
Duānwǔjié	端午節	端午节	Dragon Boat Festival	8-專-3
dúdòng	獨棟	独栋	single-family residence	1-專-3
duìhuà	對話	对话	engage in dialogue	8-43

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
dúlì	獨立	独立	independent	1-38
duōyàng	多樣	多样	various, varied	4-5
duōyuán	多元	多元	diverse, varied	10-7
dūshìhuà	都市化	都市化	urbanization	2-25
dútè	獨特	独特	unique, distinctive	7-35
F				
fādiàn	發電	发电	[electric] power generation	3-27
fàng biānpào	放鞭炮	放鞭炮	set off firecrackers	5-20
fàng tiāndēng	放天燈	放天灯	release a sky lantern	3-14
fāngshì	方式	方式	manner, way, fashion, pattern	2-6
fángshuǐ	防水	防水	waterproof	10-37
fángwū	房屋	房屋	dwelling, house, residence	1-5
fāngxiàng	方向	方向	direction	5-17
fángzhǐ	防止	防止	prevent, guard against, forestall, avoid	2-21
fànmài	販賣	贩卖	peddle, sell, vend	10-22
fánróng	繁榮	繁荣	prosperous, flourishing	9-44
fàntīng	飯廳	饭厅	dining room	2-32
fǎnyìng	反映	反映	reflect, mirror, report, make known	2-49
fāqǐ	發起	发起	initiate, launch, originate	9-46
fāyáng guāngdà	發揚光大	发扬光大	promote and populize, realize its full potential	10-48
Fēiyújì	飛魚祭	飞鱼祭	Alibangbang Flying Fish Festival	6-專-9
fēnggé	風格	风格	style	9-36
Fēngniánjì	豐年祭	丰年祭	Malalikid / Ilisin / Kiloma'an / Kiluma'an Harvest Festival	6-專-1

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
Fèngtiāngōng	奉天宮	奉天宫	Fengtian Temple	5-專-18
Fújiàn Ānxī	福建安溪	福建安溪	Anxi, Fujian (place name)	9-專-7
Fújiàn Quánzhōu	福建泉州	福建泉州	Quanzhou, Fujian (place name)	9-專-4
Fújiàn Zhāngzhōu	福建漳州	福建漳州	Zhangzhou, Fujian Province (place name)	10-專-6
fǔlàn	腐爛	腐烂	decay, rot	10-16
G				
gài	蓋	盖	build, construct	2-18
gǎibiàn	改變	改变	change	2-1
gàiniàn	概念	概念	concept, notion, idea	2-43
gǎizào	改造	改造	transform, alter	9-29
gǎnqíng	感情	感情	feeling, emotion	5-43
Gāoxióng Měinóng	高雄美濃	高雄美浓	Meinong District, Kaohsiung (place name)	10-專-4
gēnjù	根據	根据	according to, based on	1-45
gōngbù	公布	公布	announce, make public	4-31
gōngchǎng	工廠	工厂	factory	9-26
gōngchǐ	公尺	公尺	meter	4-36
gōngfǎ	工法	工法	craftsmanship, technique	10-21
gōnggòng	公共	公共	public, common, communal	2-2
gōnglǐ	公里	公里	kilometer	4-13
gōngnéng	功能	功能	function	2-30
Gǒngtiāngōng	拱天宮	拱天宫	Gongtian Temple	5-專-9
gōngyè	工業	工业	industry	9-10
gōngyì	工藝	工艺	crafts, craftsmanship	9-1

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
gōngyìng	供應	供应	supply, meet [demand]	10-5
gòuwù	購物	购物	shopping	7-28
guà	掛	挂	hang up, suspend	8-25
guānbì	關閉	关闭	close	9-27
guǎngchǎng	廣場	广场	plaza, courtyard, square, esplanade	2-12
guǎnlǐ	管理	管理	take care of, manage	1-31
guǎnlǐfèi	管理費	管理费	management fee	1-35
guǎnlǐyuán	管理員	管理员	administrator, manager	1-28
guānniàn	觀念	观念	concept, idea, notion	6-48
Guānshān	關山	关山	Guanshan Township (place name)	4-專-3
gùdìng	固定	固定	fixed	5-13
guì	跪	跪	kneel	5-32
guīmó	規模	规模	scale, scope, dimension	6-12
gǔjī	古蹟	古迹	historic site	4-20
gǔjīn-zhōngwài	古今中外	古今中外	ancient and modern, domestic and foreign	7-21
guójì	國際	国际	international	1-3
guònián	過年	过年	celebrate the Lunar New Year	8-3
guòshì	過世	过世	pass away, be deceased	6-32
gǔyì	古意	古意	old-time atmosphere/feeling	3-12
H				
hé'àn	河岸	河岸	riverbank	4-24
Hélán rén	荷蘭人	荷兰人	the Dutch	7-專-1
Hóngshùlín Zìrán Bǎoliúqū	紅樹林自然保留區	红树林自然保留区	Tamsui River Mangrove Nature Reserve	4-專-11

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
Hòufēng	后豐	后丰	Two-syllable abbreviation for the terminal points of a bikeway between the Houli Equestrian Ranch and Fengyuan (place name)	4-專-5
hú	湖	湖	lake	4-32
hù	戶	户	[measure word for a household]	1-10
Huāliáng Gāngqiáo	花樑鋼橋	花梁钢桥	Hualiang Steel Bridge	4-專-6
Huándǎo Zhī Xīng	環島之星	环岛之星	Formosa Express	3-專-10
huángjīn shíqí	黃金時期	黄金时期	golden age/era	9-14
huānlè	歡樂	欢乐	happy, joyous, merry	7-4
huāpíng	花瓶	花瓶	vase	9-16
huáxià	華廈	华厦	mid-rise apartment building	1-專-1
huàxué rǎnliào	化學染料	化学染料	chemical dyes	9-專-9
J				
~jì	～季	～季	season	6-28
jiāchángcài	家常菜	家常菜	home-style dishes, ordinary fare	7-23
jiāngù	堅固	坚固	sturdy, firm, solid	10-43
jiànlì	建立	建立	build, set up, establish	2-34
jiǎnshǎo	減少	减少	reduce, decrease, lessen	10-45
jiànshè	建設	建设	construction	10-10
jiànshēnfáng	健身房	健身房	gym, exercise room	1-30
jiànzào	建造	建造	build, construct	3-25
jiàofū	轎夫	轿夫	palanquin bearer	5-專-7
jiāoliú	交流	交流	exchange, interchange	7-18
jiāoqū	郊區	郊区	suburb	1-41

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
jiāshì	家事	家事	household chores	2-17
jiāxiāng	家鄉	家乡	hometown, native land	9-43
Jiāyì	嘉義	嘉义	Chiayi (place name)	5-專-16
jiāzhǎng	家長	家长	head of a family, patriarch	6-34
jiàzhí	價值	价值	value	3-18
jiāzú	家族	家族	clan, family	9-6
jìchí	祭匙	祭匙	sacrificial ladle	6-專-10
jīchǔ	基礎	基础	foundation	7-20
jìdiǎn	祭典	祭典	festival	6-1
Jié'āntè	捷安特	捷安特	Giant Manufacturing Co. Ltd.	4-專-1
jiēchù	接觸	接触	come into contact with, get in touch with	7-12
jiēduàn	階段	阶段	stage, phase, period	6-41
jiéhé	結合	结合	combine, integrate	9-34
jiéqìng	節慶	节庆	festival, holiday	8-1
jiēxiàlái	接下來	接下来	next, following	8-10
Jíjí	集集	集集	Jiji (place name)	3-專-8
jìjié	季節	季节	season	8-14
jīngjì	經濟	经济	economy	5-41
jǐngsè	景色	景色	scenery, view, landscape	4-22
jǐngwèi	警衛	警卫	[security] guard	1-32
jīngxì	精細	精细	exquisite, fine	10-20
jīngxǐ	驚喜	惊喜	pleasant surprise, delight	7-3
jīngzhì	精緻	精致	fine, exquisite, delicate	7-24
jìnkǒu	進口	进口	import	9-21

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
jǐnmì	緊密	紧密	closely, intimately	3-41
jìnniánlái	近年來	近年来	in recent years	2-39
jìnxiāng	進香	进香	to worship (literally, “to offer incense”)	5-專-3
jìnxíng	進行	进行	carry out, conduct, undertake, hold	6-17
jīqì	機器	机器	machine, machinery	3-28
jìshù	技術	技术	technique, skill, art	2-40
jìsì	祭祀	祭祀	offer sacrifices to ancestors or gods	6-27
jíxiáng	吉祥	吉祥	lucky, auspicious, propitious	8-5
jìyì	記憶	记忆	memory	3-38
jízhōng	集中	集中	collect	1-26
jù	具	具	have, possess	5-4
jǔbàn	舉辦	举办	conduct, hold, run, organize	9-30
jūmín	居民	居民	resident, inhabitant	9-42
jǔxíng	舉行	举行	hold, organize	6-15
jùyǒu	具有	具有	have, possess	8-9
K				
kāifàngshì	開放式	开放式	open-plan, open-style	2-31
kāiguān	開關	开关	on-off switch	2-46
kǎlǜ	考慮	考虑	consider	1-37
kàojìn	靠近	靠近	be near to, close to, by	2-27
Kèjiā rén	客家人	客家人	the Hakka sub-ethnic group	10-專-7
Kèjiā zhuāng	客家庄	客家庄	Hakka Village	3-專-3
kōngjiān	空間	空间	space	1-40
kòngzhì	控制	控制	control, regulate, manage	2-44

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
kuānguǎng	寬廣	宽广	broad, vast, extensive	4-14
L				
láizì	來自	来自	come from/derive from	7-6
lánrǎn	藍染	蓝染	indigo dyeing	9-3
láodòng	勞動	劳动	labor	2-5
lèixíng	類型	类型	type, kind	1-2
lèqù	樂趣	乐趣	delight, pleasure, joy	3-36
liánghǎo	良好	良好	excellent, superb	1-18
liángkuài	涼快	凉快	pleasantly cool	4-18
liángshuǎng	涼爽	凉爽	cool	8-31
liánjié	連結	连结	link, connect	7-36
liánjiē	連接	连接	link together	3-6
liàolǐ	料理	料理	cuisine	7-25
lìliàng	力量	力量	power	5-12
línmù	林木	林木	forest, woods	10-1
lìrú	例如	例如	for instance, for example, such as	6-6
lóngfèng	龍鳳	龙凤	dragon and phoenix (signifying good marital fortune)	10-40
lóucéng	樓層	楼层	floor/story of a building	1-34
lǜ jiànzhú	綠建築	绿建筑	green architecture, buildings or structures	2-專-3
luánjiào	鑾轎	銮轿	palanquin	5-專-6
lùduàn	路段	路段	section of road/path/way	3-35
lǚkè	旅客	旅客	traveler	3-9
lùxiàn	路線	路线	route	5-14

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
lǚyóu	旅遊	旅游	tour, tourism	4-10
M				
mǎlán (dàjīng)	馬藍（大菁）	马蓝（大菁）	(scientific name) Strobilanthes cusia (Ness) Kuntze, indigo plant	9-專-8
mǎnzài'érguī	滿載而歸	满载而归	return fully laden	3-24
Māzǔ	媽祖	妈祖	Mazu	5-專-1
méi	煤	煤	coal	3-17
měigǎn	美感	美感	aesthetic feeling, sense of beauty	8-41
měijǐng	美景	美景	pleasing or beautiful scenery	3-20
mèilì	魅力	魅力	charm, charisma	3-44
Měilìdá	美利達	美利达	Merida Industry Co., Ltd	4-專-2
měiwèi	美味	美味	delicious, tasty	8-8
ménjìnkǎ	門禁卡	门禁卡	[electronic] access card	1-33
miàn	面	面	face, side, aspect, surface, scope, scale, extent	2-10
miánzhǐ	棉紙	棉纸	cotton paper	10-34
miàokǒu	廟口	庙口	temple esplanade, open area in front of or surrounding a temple	2-33
Miáolì	苗栗	苗栗	Miaoli (place name)	5-專-8
Miáolìxiàn Sānyì	苗栗縣三義	苗栗县三义	Sanyi, Miaoli County (place name)	10-專-3
míngdān	名單	名单	roster, name list	4-33
míngliàng	明亮	明亮	well-lit, bright	4-17
míngxiǎn	明顯	明显	clear, obvious, evident, distinct	6-39
míngxìnpiàn	明信片	明信片	postcard	4-37
mínjiān	民間	民间	folk	5-6
mínzhòng	民眾	民众	the public, people	5-21

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
mírén	迷人	迷人	charming, fascinating, entrancing	4-35
mòluò	沒落	没落	decline, wane	9-25
mǔdān	牡丹	牡丹	peony	10-39
mùdì	目的	目的	purpose, objective	3-15
mùdiāo	木雕	木雕	woodcarving	10-專-1
mùzào	木造	木造	built of wood	2-19
N				
Nántóu	南投	南投	Nantou (place name)	3-專-7
Nèiwān	內灣	内湾	Neiwan (place name)	3-專-5
nèizài	內在	内在	internal, intrinsic, inward	8-42
niáncài	年菜	年菜	sumptuous food prepared for celebrating the Lunar New Year	8-4
niándài	年代	年代	era	9-13
niángāo	年糕	年糕	New Year cake made with glutinous rice flour	8-專-7
niánnián gāo shēng	年年高升	年年高升	to prosper and succeed year after year	8-專-8
niánnián yǒu yú	年年有餘	年年有余	plenty year after year	8-專-6
niántǔ	黏土	黏土	clay	9-7
niányèfàn	年夜飯	年夜饭	Lunar New Year's Eve meal	8-專-5
níngjùlì	凝聚力	凝聚力	cohesion	6-22
nónglì	農曆	农历	lunar calendar	5-25
nóngzuòwù	農作物	农作物	crops	6-31
nuòmǐ	糯米	糯米	glutinous rice	8-20

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
P				
Páiwānzú	排灣族	排湾族	Paiwan Indigenous People	6-專-6
pèng	碰	碰	touch, bump	6-36
pēngrèn	烹飪	烹饪	cooking, culinary art, gastronomy	7-16
piān	篇	篇	[measure word for a written text]	1-8
pǐncháng	品嚐	品尝	taste, sample, savor, try eating	7-1
píng'ān	平安	平安	safe and sound, well	5-23
Píngxī	平溪	平溪	Pingxi (place name)	3-專-1
pùbù	瀑布	瀑布	waterfall	3-19
Q				
qiánchéng	虔誠	虔诚	pious, devout	5-31
qiángdiào	強調	强调	emphasize, stress, underline	2-7
qiánhòu	前後	前后	around, about	6-44
qiánjìn	前進	前进	proceed	5-18
qídài	期待	期待	anticipate, expect, await, look forward to	7-34
qǐfēi	起飛	起飞	take off in flight	10-6
qìfēn	氣氛	气氛	atmosphere	3-22
qìhòu	氣候	气候	climate	10-30
qǐjià	起駕	起驾	set out on a journey	5-專-14
Qíměi Bówùguǎn	奇美博物館	奇美博物馆	Chimei Museum	4-專-17
Qīngcháo	清朝	清朝	Qing Dynasty	10-專-5
qìngdiǎn	慶典	庆典	celebration, ceremony	10-28
qínggǎn	情感	情感	feeling, emotion, sentiment	2-35

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
Qīngmíngjié	清明節	清明节	Tomb-Sweeping Festival	8-專-2
qìngzhù	慶祝	庆祝	celebrate	6-18
qínláo	勤勞	勤劳	diligent, hardworking	10-41
qīnzǐ	親子	亲子	parent and child	4-9
qíqiú	祈求	祈求	pray for	5-30
qíshì	騎士	骑士	cyclist	4-6
qízhōng	其中	其中	among which	7-26
quān	圈	圈	circle, ring	4-39
quánqiú	全球	全球	the whole world	4-25
quánqiúhuà	全球化	全球化	globalization	7-11
qǔdài	取代	取代	supplant, replace	9-47
quēshǎo	缺少	缺少	lack	8-34

R

rǎnbù	染布	染布	dye cloth	9-40
rào	繞	绕	move round, circle, revolve, wind, coil	4-38
ràojìng	遶境	绕境	make a circuit tour	5-專-5
rèmén	熱門	热门	popular, hot, in vogue	4-16
réngōng	人工	人工	manual work, done by hand	9-22
rénkǒu	人口	人口	population	6-14
rénqíngwèi	人情味	人情味	human warmth	5-24
rénxīn	人心	人心	the human heart, popular sentiment	5-28
Rìběn rén	日本人	日本人	the Japanese	7-專-2
rìcháng	日常	日常	day to day, daily	6-24
rìqí	日期	日期	date	6-16

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
Rìyuètán	日月潭	日月潭	Sun Moon Lake (place name)	3-專-9
Rìzhì shíqí	日治時期	日治时期	Japanese colonial era (1895-1945)	2-專-2
rónghé	融合	融合	blend, merge, mix together	7-19
róngrù	融入	融入	infuse	2-41
rùnbǐng	潤餅	润饼	spring roll consisting of shredded vegetables wrapped in a thin unsweetened pancake that is not deep fried	8-專-10

S

sǎ	灑	洒	sprinkle	8-26
sàipǎo	賽跑	赛跑	foot race, dash	6-19
Sàixiàzú	賽夏族	赛夏族	Saisiyat Indigenous People	6-專-2
sāndài tóngtáng	三代同堂	三代同堂	three generations living together	2-8
sǎngǔ	傘骨	伞骨	umbrella rib	10-32
sānhéyuàn	三合院	三合院	sanheyuan, three-sided courtyard house	2-專-1
sǎnmiàn	傘面	伞面	umbrella canopy	10-33
Sānxiá	三峽	三峡	Sanxia (place name)	9-專-3
sǎomù jìzǔ	掃墓祭祖	扫墓祭祖	sweep (rake, tidy up) a grave site and pay respects to departed ancestors	8-專-9
shài	晒	晒	dry in the sun, bask	2-14
shàigān	晒乾	晒乾	sun-dry	6-42
shǎng yuè	賞月	赏月	admire the full moon	8-專-15
shāngyèqū	商業區	商业区	commercial district	2-28
Shè'ěrjì	射耳祭	射耳祭	Malahodaigian Ear Shooting Festival	6-專-5
shèbèi	設備	设备	facilities, furnishings, fixtures, equipment	1-13

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
shèhuì	社會	社会	society	2-4
shèjì	設計	设计	design	5-36
shèjiàn	射箭	射箭	shoot an arrow, discharge an arrow	6-21
shèngdà	盛大	盛大	grand	5-7
shēnghuó jīnéng	生活機能	生活机能	amenities	1-17
shēngtài	生態	生态	ecology	4-28
shēngzhǎng	生長	生长	grow	8-17
shēnhòu	深厚	深厚	deep, profound, solid, deep-seated	7-7
shénxiàng	神像	神像	figurine or statue of a god	10-4
shènzhì	甚至	甚至	even [to the point of…]	1-24
shèqū zhōngxīn	社區中心	社区中心	community center	2-38
shícái	食材	食材	ingredients	7-13
shīchuán	失傳	失传	die out	10-46
shīcí	詩詞	诗词	poem (text)	8-37
shíguāng	時光	时光	time, times	7-30
shìjì	世紀	世纪	century	7-8
shīrén	詩人	诗人	poet	8-36
shīwàng	失望	失望	disappoint	3-45
shīyì	詩意	诗意	poetic quality	8-35
shíyòng	實用	实用	practical, functional	10-44
shòu yǐngxiǎng	受影響	受影响	be affected/influenced by	3-3
shōucáng	收藏	收藏	collect, store up	6-43
Shōucángjì	收藏祭	收藏祭	Mamoka Flying Fish Storage Ritual	6-專-12
shōuhuò	收穫	收获	harvest, gather, reap	2-13

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
shūcài	蔬菜	蔬菜	vegetables	8-15
Shuǐbǐzǐ Línqū	水筆仔林區	水笔仔林区	Kandelia obovata mangrove forest	4-專-12
shuǐkù	水庫	水库	reservoir	3-26
suìdào	隧道	隧道	tunnel	3-29
suízhe	隨著	随着	along with, in the wake of, in pace with	2-3
T				
Táiběi Kǒngmiào	臺北孔廟	台北孔庙	Taipei Confucius Temple	4-專-10
Táinán	臺南	台南	Tainan (place name)	4-專-13
Táitiě	臺鐵	台铁	Taiwan Railway	3-專-2
Táiwān Lìshǐ Bówùguǎn	臺灣歷史博物館	台湾历史博物馆	National Museum of Taiwan History	4-專-14
Táizhōng	臺中	台中	Taichung (place name)	4-專-4
tānzi	攤子	摊子	vendor stall, stand, booth	7-29
táocí	陶瓷	陶瓷	ceramics	9-2
táoqì	陶器	陶器	pottery	9-9
tèzhí	特質	特质	trait, character	6-40
tiāndì guǐshén	天地鬼神	天地鬼神	heaven and earth, spirits and gods	6-2
tiānrán	天然	天然	naturally occurring, natural	9-45
tiáojié	調節	调节	regulate, moderate, adjust, monitor, control	2-23
tiědào	鐵道	铁道	railway, railroad	3-1
tiělù wǎng	鐵路網	铁路网	railroad network	3-8
tiěmǎ	鐵馬	铁马	bicycle (dialect borrowing)	4-12
tígāo	提高	提高	elevate, improve	9-12
tíngchēwèi	停車位	停车位	parking space	1-23

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
tíngliú	停留	停留	stop [off]/linger for a while	3-34
tǐyàn	體驗	体验	experience	9-32
tōngcháng	通常	通常	usually, generally	1-20
tóngxíng	同行	同行	to travel with…	5-2
tóngyīnzì	同音字	同音字	homophone	8-6
tóngyóu	桐油	桐油	tung oil	10-36
tòuguò	透過	透过	through, via	7-22
tòutiāncuò	透天厝	透天厝	townhouse	1-專-2
tú'àn	圖案	图案	pattern, design	10-38
tuánjù	團聚	团聚	reunite, hold a reunion	8-2
tuīdòng	推動	推动	promote	10-9
tuīguǎng	推廣	推广	promote	10-47
túshàng	塗上	涂上	coat…with, apply	10-35
túshūguǎn	圖書館	图书馆	library	2-37
W				
wàixiāo	外銷	外销	export, sell overseas	9-19
wánchéng	完成	完成	accomplish, complete, fulfil, finish	3-33
wángguó	王國	王国	kingdom, realm	4-2
wánlè	玩樂	玩乐	enjoyment, fun	7-27
wànwù	萬物	万物	all things	8-16
wánzhěng	完整	完整	complete, integrated, whole	3-7
wèishēng	衛生	卫生	hygiene, sanitation	8-29
wéiyī	唯一	唯一	only sole, unique	6-37
wèiyù	衛浴	卫浴	bathroom	9-18

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
wèizhī	未知	未知	unknown	5-19
wénchuàng	文創	文创	Cultural and Creative Industry	9-37
wēndù	溫度	温度	temperature	2-24
wénzhāng	文章	文章	article, essay	1-9
Wú	吳	吴	Wu (surname)	9-專-5
wǔhuābāmén	五花八門	五花八门	diverse, a variety of	9-33
wūlíng	屋齡	屋龄	age of a dwelling or residence	1-12
wúlùn	無論	无论	whether, no matter	1-4
Wǔniánjì	五年祭	五年祭	Maljeveq Five-Year Ritual	6-專-7

X

xiàng	項	项	sort, type, category	10-23
xiāngcūn	鄉村	乡村	village, countryside, rural area	4-11
xiāngqì	香氣	香气	fragrance	10-17
xiǎngyòng	享用	享用	enjoy the use of	6-45
xiàngzhēng	象徵	象徵	symbol	5-39
xiàowài jiàoxué	校外教學	校外教学	field trip	4-26
xiàzài	下載	下载	download	5-37
Xīnběi Shì	新北市	新北市	New Taipei City	9-專-1
Xīngǎng	新港	新港	Xingang (place name)	5-專-17
xíngchéng	行程	行程	itinerary, route	5-11
xíngchéng	形成	形成	form/formation, take shape/shape	7-5
xìngfúgǎn	幸福感	幸福感	a sense of wellbeing and contentment	7-31
xíngzhuàng	形狀	形状	shape, form, appearance, likeness	2-9
xīnqí	新奇	新奇	novel, fresh	3-13

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
xìntú	信徒	信徒	believer, devotee	5-8
xìnyǎng	信仰	信仰	religious belief	5-3
Xīnzhú	新竹	新竹	Hsinchu (place name)	3-專-4
xiónghuángfěn	雄黃粉	雄黄粉	realgar powder	8-專-14
xìtǒng	系統	系统	system	1-29
xìxīn	細心	细心	meticulous, attentive to detail	10-42
xūqiú	需求	需求	need, requirement	1-7
Y				
Yǎměizú (Dáwùzú)	雅美族（達悟族）	雅美族（达悟族）	Yami (Tao) Indigenous People	6-專-8
yánxù	延續	延续	continue, go on, last	6-46
yánzhe	沿著	沿着	along	4-34
yìbān	一般	一般	in general	1-16
yìdiǎn-yìdī	一點一滴	一点一滴	bit by bit, every little bit	7-32
yǐjí	以及	以及	as well as, and	6-5
yímín	移民	移民	migrant, migration	7-10
yīncǐ	因此	因此	thus	3-42
Yīnggē	鶯歌	莺歌	Yingge (place name)	9-專-2
yìngyòng	應用	应用	apply, use	7-14
yìngyòng chéngshì	應用程式	应用程式	software application program (app)	5-專-19
yǐnjìn	引進	引进	introduce, bring in	9-11
yǐshàng	以上	以上	above [a certain amount]	1-44
yíshì	儀式	仪式	ritual, ceremony, rite	6-33
yìshù	藝術	艺术	art	9-15

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
yǐwài	以外	以外	outside, beyond	6-38
yǐxià	以下	以下	the following	6-13
yìyì	意義	意义	significance	5-26
Yìzǎijīnchéng	億載金城	亿载金城	Eternal Golden Castle	4-專-16
yǒngyǒu	擁有	拥有	possess, have, own	4-3
yǒngyuǎn	永遠	永远	always, forever, in perpetuity	3-43
yóu	由	由	by	10-24
yóukè	遊客	游客	tourist	5-9
yǒuxiàn	有限	有限	limited	3-32
yōuxiù	優秀	优秀	outstanding	10-14
yóuyú	由於	由于	due to	1-11
yóuzhǐsǎn	油紙傘	油纸伞	oil-paper umbrella	10-專-2
yǔ	與	与	with	5-1
yuán	圓	圆	round, circular, spherical	8-32
yuánliào	原料	原料	raw material	9-41
yuánmǎn	圓滿	圆满	fulfilling, perfect	10-29
Yuánxiāojié	元宵節	元宵节	Lantern Festival	5-專-13
yuèbǐng	月餅	月饼	mooncake	8-專-16
yuèliàng	月亮	月亮	the moon as seen in the sky (not the planetary body)	8-33
Yúnlín	雲林	云林	Yunlin (place name)	5-專-10
yùnqì	運氣	运气	luck, fortune	6-25
yùnsòng	運送	运送	transport	3-16
yùsuàn	預算	预算	budget	1-14

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
Z				
zàidì wénhuà	在地文化	在地文化	local culture	9-48
zǎoqí	早期	早期	early period	8-28
zēngjìn	增進	增进	bolster, enhance	5-42
zhān	沾	沾	dip, wet, soak, moisten	6-35
Zhānghuà	彰化	彰化	Changhua (place name)	3-專-6
zhāngmù	樟木	樟木	camphorwood	10-18
zhǎnlǎn	展覽	展览	exhibition, show	9-31
zhǎnxiàn	展現	展现	display, show	10-19
Zhāoyújì	招魚祭	招鱼祭	Meyvanwa Calling Fish Ritual	6-專-11
zhèn	鎮	镇	rural township	3-21
zhěng	整	整	as a whole	4-23
zhēng	蒸	蒸	steam	8-22
zhèngshì	正式	正式	officially	10-11
Zhènlángōng	鎮瀾宮	镇澜宫	Jenn Lan Temple	5-專-15
zhēnzhū nǎichá	珍珠奶茶	珍珠奶茶	Pearl Milk Tea	7-專-3
zhēyáng	遮陽	遮阳	shade from the sun	10-25
zhēyǔ	遮雨	遮雨	shield from rain	10-26
zhī	之	之	possessive/linking particle	3-2
~~ zhī dū	～～之都	～～之都	[V] capital, powerhouse, center	9-4
~~zhī xiāng	～～之鄉	～～之乡	hometown of an activity or practice	10-12
zhíbò	直播	直播	live streaming	5-38
zhìhuì	智慧	智慧	smart, intelligent	2-42
zhìjīn	至今	至今	up to now, so far	10-2

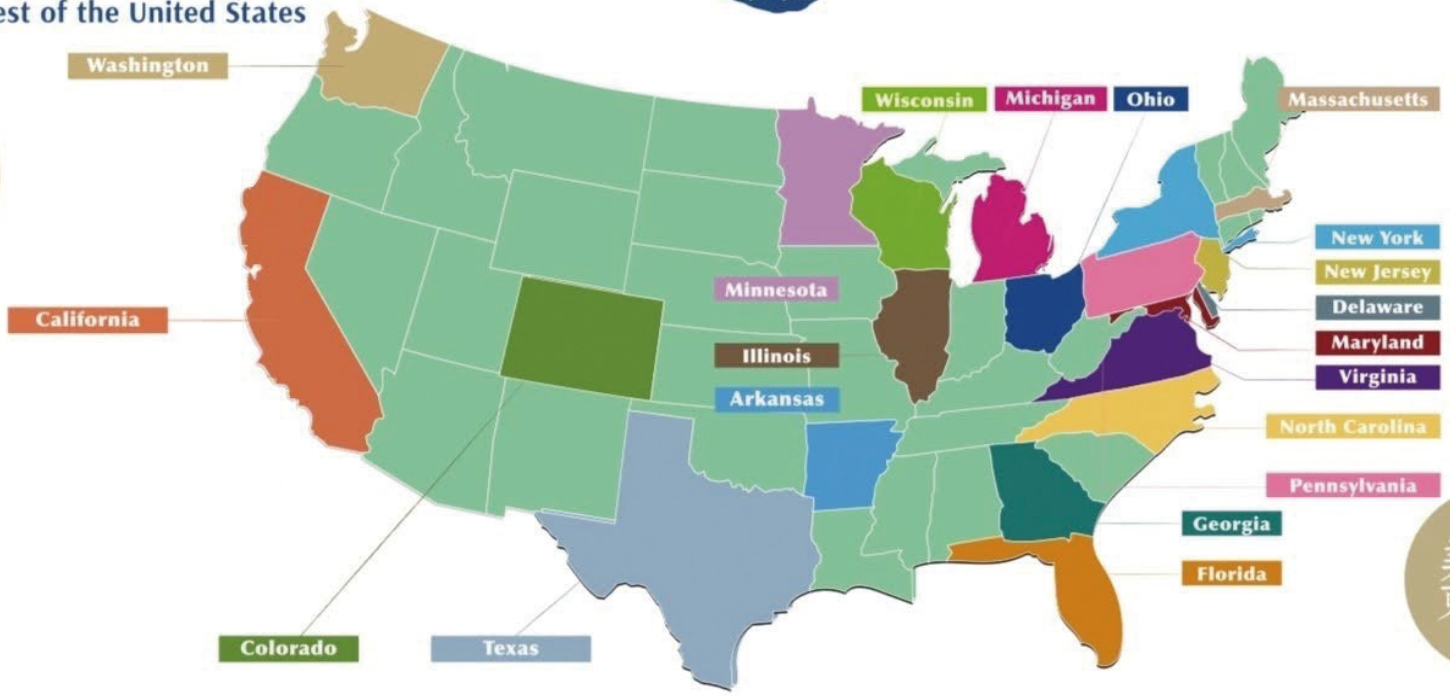
Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
zhīmíng	知名	知名	well-known, celebrated, famous, noted	4-4
zhǐshì	指示	指示	indicate, instructions	5-16
zhíwù	植物	植物	plant, flora	9-39
zhīxiàn	支線	支线	branch line	3-10
zhìzuò	製作	制作	make, manufacture	9-8
zhōngděng	中等	中等	mid-level	1-43
zhōngdiǎn	終點	终点	destination, terminus	4-30
zhōngjiān	中間	中间	middle, center	2-11
zhǒnglèi	種類	种类	type, kind	3-37
Zhōngqiūjié	中秋節	中秋节	Mid-Autumn Festival	6-專-13
Zhōngshíjì	終食祭	终食祭	Manoyotoyon Flying Fish Cleanup Ritual	6-專-14
zhǔ	煮	煮	boil, stew	8-23
zhuǎnbiàn	轉變	转变	transform, change, convert	9-35
zhuàngguān	壯觀	壮观	spectacular	4-15
zhuāngzhì	裝置	装置	install, fit, furnish with, equip with, mount	2-47
zhuānyòngdào	專用道	专用道	special-purpose lane, dedicated pathway	4-8
zhǔbàn	主辦	主办	host, organize, sponsor	5-35
zhùhù	住戶	住户	resident, inhabitant	1-21
zhújiàn	逐漸	逐渐	gradually	8-30
zhūròu	豬肉	猪肉	pork	8-21
zhǔtí	主題	主题	theme	10-8
zhǔyào	主要	主要	primary, main, principal	1-6

Pinyin	Traditional Characters	Simplified Characters	English	Lesson Number
zhúyè	竹葉	竹叶	bamboo leaves	8-19
zhùzhái	住宅	住宅	housing	1-1
zhúzi	竹子	竹子	bamboo	10-31
zìrán	自然	自然	nature	4-21
zīwèi	滋味	滋味	taste, tang, flavor	7-2
zīyuán	資源	资源	resources	3-30
zìzài	自在	自在	carefree, unconstrained	3-4
zòngzi	粽子	粽子	pyramid-shaped dumpling of glutinous rice mixed with meat or vegetable morsels and wrapped in bamboo or reed leaves	8-專-11
zuān	鑽	钻	go through, bore into	5-33
zǔlíng	祖靈	祖灵	ancestral spirits	6-23
Zǔlíngjì	祖靈祭	祖灵祭	paSbaki' Ancestral Spirits Ceremony	6-專-3
zūnjìng	尊敬	尊敬	respect	6-4
zūnzhòng	尊重	尊重	respect	8-44
zuòpǐn	作品	作品	works	8-38
zuòyòng	作用	作用	function	5-29
zǔxiān	祖先	祖先	ancestors, forbears, progenitors, forefathers	6-9

Notes

Taiwan Center for Mandarin Learning
United States
West of the United States

美西



美東

Taiwan Center for Mandarin Learning
United States
East of the United States

Taiwan Center for Mandarin Learning
Europe

歐洲

TCML TAIWAN
Taiwan Center for Mandarin Learning

全球華文網
全新升級，強勢登場！

NEW

電子書城 × 師資培訓影音 × 僑教雙週刊 × 僑校/TCML園地

「一次滿足教學、學習、親子共讀與全球交流需求！」

全球華文網首頁
https://www.huayuworld.org/

「全球華文網」自2008年上線以來，持續提供最完整的華語文數位資源，本次全面升級，提供全新介面、整合資源、強化功能，打造更直覺、更便利、更豐富的教學資源平臺，成為海外華語文教學者最佳良伴！

四大亮點

電子書城

- 免費瀏覽僑委會自編教材
- 歷年教學資源，以冊整合使用
- 註冊會員，教學資源免費下載
- 新增「我的收藏」功能，下次閱讀更便利

師資培訓影音

- 華語教學 × 民俗文化多元課程
- 提供精準分類＋強化關鍵字搜尋
- 新增「我的收藏」功能，下次觀看更便利
- 隨時隨地，自主學習不間斷！

僑校／TCML園地

- 展現各校特色與風采
- 教學成果完整呈現
- 分享文化推廣方式
- 觀摩創新教學方法
- 促進華語教育合作交流

僑教雙週刊

- 教材平臺全新改版
- 最適合親子共讀的數位教材
- 結合點字播音 × 主題動畫 × 教材下載
- 「七大主題」與「精選書籍」上百教材單元免費看
- 強化搜尋功能，精準找資源

註冊全球華文網會員，開啟你的數位華語教學新旅程吧！
https://www.huayuworld.org/Home/Register

Overseas Community Affairs Council, R.O.C. (TAIWAN)
中華民國僑務委員會

全球華文網 中華民國(臺灣)僑務委員會 TAIWAN

全球華文網 粉絲團

全球華文網 Youtube

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

來!學華語. 第五冊, 課本 = Let's learn Mandarin textbook. 5/曹靜儀, 張黛琪, 陳懷萱, 翁玲玲, 孫懿芬編寫. -- 初版. -- 臺北市 : 中華民國僑務委員會, 民114.10
面； 公分

ISBN 978-626-7658-41-3(平裝)

1.CST: 漢語 2.CST: 讀本

802.85 114015197

來！學華語 第五冊 課本

編　　寫：曹靜儀、張黛琪、陳懷萱、翁玲玲、孫懿芬（依單元順序）
英文翻譯：石傅德
編寫助理：許濡絜
審　　查：舒兆民、魏玫娟、李岱融

出版機關：中華民國僑務委員會
地　　址：臺北市徐州路五號十六樓
電　　話：(02)2327-2600
網　　址：http://www.ocac.gov.tw

編輯設計：加斌有限公司
承　　印：
定　　價：新臺幣250元
出版年月：中華民國一一四年十月初版
版（刷）次：中華民國一一四年十月初版一刷

展 售 處：（提供網路訂購服務）
國家書店松江門市
地址：台北市松江路209號
電話：02-2518-0207
網址：www.govbooks.com.tw

五南文化廣場
地址：台中市中山路6號
電話：04-2226-0330
網址：www.wunanbooks.com.tw

本會出版教材亦可於電商平臺或其他網路書店購買，如博客來、PC Home、金石堂、三民書局等，詳https://Textbook.Taiwan-World.Net
本書電子版本及語音檔刊載於全球華文網(www.huayuworld.org)

GPN：1011401256
ISBN：978-626-7658-41-3

本會保有本書所有權利，欲利用本書全部或部分內容者，需徵求本會書面同意或授權

Overseas Community Affairs Council, R.O.C. (TAIWAN)

中華民國僑務委員會